

لامكانيات التراث المساعدة على التخلص من التخلف بكل أشكاله وأنماطه ، فالتخلف الثوري هو الذي يعي أين تكمن العناصر الايجابية والسلبية في التراث ، وهذا بدوره يحتاج إلى منهج علمي رصين يبعد الدارس عن الذاتية العاطفية والانفعالية كلما طرحت قضية حساسة للبحث .

### نشأة الحركة الاستعمارية وتطورها

لقد مهدت الكشوفات الجغرافية في نهاية القرن الخامس عشر وأوائل القرن السادس عشر لبروز الاستعمار البرتغالي ثم الاسباني للعوامل التالية (١)

( ١ ) موقعها في إفريقيا ، ومن إفريقيا يمكنها من المغامرة جنوباً في المحيط الاطلسي .

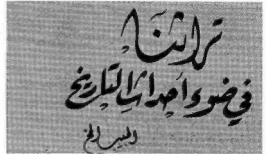
( ٢ ) الرغبة الصليبية الكامنة في الإنتقام من الإسلام بتطويقه وإلغائه من حوله .

( ٣ ) الرغبة الشديدة في إنتزاع تجارة الشرق الشينة من العرب والوصول إلى جزيرة التوابل بالدوران حول اليابس الإفريقي أي بطريق بحري بديل .

( ٤ ) ظهور كل من الاستعماريين : البرتغالي والإسباني أولاً كاستعمار كاثوليكي وبغاًهما طويلاً كذلك فيما بعد . يؤكد هذا أن اليا بوية باركت أكثر من مرة امتلاك الإسبان والبرتغال لكل ما قد يكتشفونه خارج « العالم المسيحي » وقد كان إتهام الدولة العربية ، الذي مهد الطريق للاحتلال التركي المتمثل في آل عثمان ، سبباً لتوسع البرتغال واسبانيا على حساب العرب تجارياً واستراتيجياً :

وبصورة عامة يعتبر القرن السادس عشر قرن السيادة البرتغالية - الاسبانية الذي فتح الباب لهولندا ، التي أصبحت دولة بحرية قوية ، تفتش عن مناطق نفوذ .

وإذا كان الانقلاب التجاري قد كشف عالماً جديداً ، فإن الانقلاب الصناعي خلق بدوره عالماً جديداً . فمكاسب المستعمرات والاقتصاديات التجارية الجديدة كوتت في أوروبا البيئة وامنح والظروف الملائمة لظهور الانقلاب الصناعي الذي



### أهداف الدراسة :

تهدف هذه الدراسة المتواضعة الى توضيح ما يلي :

( ١ ) إن الحركة الاستعمارية التي تمثلت في غزو الشعوب والاستحواذ على طاقاتها المادية والبشرية واكبتها حركة فكرية قصدها دعم تلك الحركة الاستعمارية بافساد عقلية أبناء تلك الشعوب وتكوينهم تكويناً فريسة للعقد النفسية والاعترا ب الثقافي فيقبلون نلهم عن طواعية باعتباره منطلق التاريخ والحضارة ، وحتى إن قاموا ووجهه المادي المباشر فلم يتجاوزوا ذلك إلى النواحي المعنوية المتمثلة في الجانب الفكري والثقافي

( ٢ ) إن قضية التخلف والتقدم لدى الشعوب لا تفسر بـ « الطبائع » الثابتة عندها بل كلاهما نتاج ظروف تاريخية : إجتماعية - اقتصادية وفكرية متشعبة الجوانب .

( ٣ ) إن حركة التاريخ في صيرورتها الدائمة يحكمها الاتجاه إلى المستقبل تحت وطأة مشكلات الحاضر التي هي الامتداد للتقاضي للظروف الماضية سواء كان ذلك على المستوى النوعي أو العالمي طبقاً لقانون جدي محدد ، وهذا هو الجانب الموضوعي من القضية أما العامل الذاتي فهو المتمثل في القدرة على الإدراك العلمي للقوانين المتحركة في تلك الحركة في مرحلة تاريخية معينة لأن ذلك وحده هو الذي يتدخل في توجيه المسار التاريخي في الاتجاه المرجو وإلا سقطنا في مفاهيم « الحتمية » بأنواعها . بهذا التصور فقط يكون للبحث التراثي هدف ومعنى .

( ٤ ) إن إمكانية التطور لا تتبع من تقديس الماضي لذاته لا شيء . إلا لكونه ماضياً بل تكمن في فهم واع

الهند وجزرها فشتل أمام الضغوط الأوروبية المتزايدة ، ولكن ما أن تحولت أوروبا إلى حضارة الصناعة حتى سهل إخضاع العالم العربي كغيره (2)

تلك حقائق تاريخية عن الحركة الاستعمارية الغربية منذ بدايتها حتى تطوراتها في القرن الماضي ، ولم تكف هذه الحركة باحتلال ما يسمى « العالم الثالث » اليوم والسيطرة على أراضيه وموارده بل سعت بكل جدية وشيطانية إلى ابتكار وسائل فكرية للسيطرة على عقول أبنائه ممن تمكن من الدراسة والثقافة وحصل له زاد علمي معين . فكانت تلك النظريات العنصرية الكثيرة ، المختفية وراء ستار « العلمية » ، التي انتهت العقل الاستعماري . وكلمة « العلمية » تأثير سحري في نفوس شباب عربي بهر ما أنجزه الغرب في كل الميادين ، متطلع إلى بناء أمة متقدمة ناهضة فوقع الكثير من الشباب العربي تحت سيطرة الفكر الغربي وانقاد بسهولة لكل ما يبلبه عليه هذا الفكر دون تمحيص أو نقد . ولعل المرحلة الأولى من احتكاكنا الحديث بالحضارة الغربية قد تميز باندهاع نحو كل صيحة ثقافية أو فكرية لغربية... الخ تحدث في أوروبا وكأنها إشارة الخلاص المنتظر . ولعل الآن قد بدأت تلوح في الأفق آمال بناء أمتان واع يعرف ما يأخذ وكيف يتأخذ . وهذه بعض النماذج من التفكير الغربي العنصري في نواح مختلفة من ميادين النشاط الذهني .

### 1) في المجال اللغوي :

أدت البحوث اللغوية عند المتخصصين في هذا الميدان إلى القول بوجود جنس « آري » و« جنس « سامي » لكل منهما خصائص جسمية وعقلية متميزة عما عند الآخر وفي سنة 1788 تفلن العالم اللغوي (Jones) إلى ما يوجد من تشابه بين اللغات القالسية : السنسكريتية ، اليونانية ، اللاتينية ، الألمانية ، والسلتية ، فجعله ذلك يعتقد في وجود لغة أصل لهاته اللغات وفي سنة 1813 أطلق على هذا الأصل الموحّد اسم « الهند أوروبية » العالم توماس يونج (Thomas Young) وأطلق فيما بعد على متكلمي هذا الأصل المشترك في التاريخ البعيد اسم الجنس « الآري » (3) وهكذا تكون هذه اللغات لغات ثقافة وعلم وفن لأن أصحابها من هذا الجنس المتميز المتفرد . وتكون اللغات السامية ومنها العربية بصورة خاصة لغات تخلف وانحطاط ، وإذا أراد أهلها التقدم والتخلص من عصورهم الوسطى

يجب أن نكتلرنا حوالي 1820 وانتقل إلى فرنسا 1830 لينتشر بعد ذلك شرقاً عبر القارة خلال القرن نفسه ، وقد خلق هذا الوضع نمطاً اقتصادياً جديداً وعلاقات اجتماعية اقتصادية جديدة ، كما خلق علماً وفناً وتكنولوجيا متطورة . وانتجت هذه الثورة الصناعية الجبارة تحولات عميقة أصابت البناء الاقتصادي والاجتماعي والسياسي في بلدانها وقربت المسافات بين نواحي الكرة الأرضية فقلصت العالم حتى كاد يصبح بيتاً واحداً لأسرة واحدة رغم اختلاف ألوان وطبائع وميول وأصول وثقافات أفرادها . وإذا كان الاستعمار - كما يقول الدكتور جمال حمدان - قديماً هو صراع الرعاة مع الزراع ، فإنه تحول بعد الانقلاب الصناعي والثورة العلمية إلى صراع بين الصناعة والرعاة بين الحضارة الكلاسيكية والحضارة البدائية بل بين العصر الصناعي والعصر الحجري أحياناً (2) فامتد بذلك الفارق بين أنموذجين للإنسان في هذا الكون . وهكذا اتسم القرن التاسع عشر بأنه قرن التطور الراسمالي على المستوى الاقتصادي والتطور التكنولوجي والعلمي على مستوى الابتكار والاختراع فظهر اقتصاد مفتوح الشهية بل حاد الشهوة كما يضيف الدكتور حمدان . واشتد الإنتاج بالجملة ليبدأ بشراسة وانتهى ما يعرف باقتصاد الاكتفاء الذاتي : وأصبح متعزلاً على مجتمع ما أن يربى بمقوماته وعناصره صناعية داخل حدوده وكل هذا أدى حتماً إلى البحث عن موارد الخامات وأسواق تصريف البضائع المصنوعة منها . وكلما ازداد تطور النظم الرأسمالية الأوروبية كلما اشتدت روح التنافس والتملك والتوسع وبرزت بسبب ذلك طبقات اجتماعية متعارضة المصالح والأهداف تتمثل في من يملك ومن لا يملك : الطبقات الكادحة وأصحاب رؤوس الأموال بين البروليتاريا والبرجوازية ، ولم تكف الرأسمالية الغربية بذلك بل خلقت صراعات سياسية بين طبقات متناحرة بين الدول المختلفة ممن يملكون ولهذا يعد الاستعمار بحق أعلى مراحل الرأسمالية كما قال لينين (Lenine) فقد فشلت أوروبا في التغلب والسيطرة على العالم العربي بحضارتها التجارية لعوامل حضارية تتمثل في :

1 - انتماء العرب إلى حضارة عريقة وتراث فكري : علمي وفلسفي وفني كان الأساس في قيام النهضة الأوروبية .

ب - ما لهم من قوة لا يستهان بها ولو أنها في طور انحدارها بينما على العكس من ذلك نلاحظ أن

طبعة دار الطليعة 1968) كيف أن الرأسمالية كنظام اقتصادي نشأت في الغرب بسبب الجنوح الـ العقلانية في تنظيم النشاط الاقتصادي والانساني وتساهل عن السبب الذي كان وراء اتجاه العالم المسيحي نحو الرأسمالية فتطور بها وسيطر على العالم بينما لم يتجه العالم الاسلامي إليها . فان قيل بأن الاسلام ضد العقل فهذا غير منطقي لما نجد من عديد الآيات التي تحت على استخدام العقل وإن قيل بسبب تحريم الاسلام للربا الذي يعد حجر الزاوية في التراكيم المالي اي رأس المال فان التحريم وارد في العهدين : القديم والجديد . وليس هذا مما يدخل في بحثنا ولكن أوردناه لنشر بان الفكر المادي الجدي نفسه لم ينف عن الاسلام العقلانية التي كان نقاشها عنه رينان كلية ورديدها تلاميدها عربا وأوروبيين ولقد وقع رينان في التناقض حينما اعتقد بأن الفلسفة الاسلامية او العربية ( كما يظهر للبعض أن يسميها بذلك ) هي فلسفة يونانية مكتوبة بأحرف عربية ذلك لأن العرب والمسلمين لم يكتفوا بشرح ونقل التراث اليوناني العلمي منه والفلسفي بل اضافوا له وزادوا عليه ( ابن سينا ، الغزالي ، ابن رشد ، البيروني ، ابن الهيثم ... الخ )

ورينان نفسه يعترف بأن الفلسفة الاسلامية الحقبة توجد في علم الكلام وقد تكفل رجال مخلصون للحقيقة ، منصفون للبحث العلمي بالرد على رينان وغيره . يمكن تلخيص افكارهم فيما يلي :

( 1 ) ليس هناك اساس علمي لتفسير نشأة الحضارات وتطورها على اساس عرقي .

( 2 ) لم يتوصل البحث في الاجناس حتى عصرنا هذا رغم تطور المناهج ووسائل الاتصال الى وضع نظرية دقيقة لتمييز الاجناس المختلفة ، والسبب واضح لأن اختلاط البشر قديما وحديثا جعل من الصعب البت في ذلك وكلنا يعرف ما جرته مثل هذه النزعات العنصرية من ويلات على الانسانية

( 3 ) لعله من الثابت علميا أن التقدم الحضاري يرجع الى الشعوب التي اختلطت فيها الاجناس كما أنه ليس هناك دليلا ماديا على أن شعبا ما استطاع بمعزل عن الاجناس الأخرى أن ينتج حضارة حقيقية وأصلية . فالتأثر والتأثير قانون جدي يحكم الأشياء والظواهر في الكون كله .

والدخول الى عصور التنوير فما عليهم إلا أن يتخلوا عنها ويستبدلوا بإحدى اللغات الأوروبية المتقدمة . وقد تعرضنا لأهمية لبعض المثقفين العرب وأسألتهم من المستشرقين من قبل وما نقوله الآن هو أن البحث العلمي الرصين كشف عن تهافت هذا المنطق كما كشفت عن تهافته تجارب شعوب كثيرة تقدمت رغم تخلف لغتها أو تخلفت رغم تطور لغتها

## ( 2 ) في المجال الفلسفي :

كان القرن التاسع عشر مرتعا خصبا لظهور بذور عنصرية علمية وفلسفية وكان الفرنسيون - مع الأسف الشديد - من أوائل الذين سهروا على بذر هذه البذور ورعايتها والسهر على نشرها وامتدت آثار هذه النزعة الغربية حتى هذا القرن . فقد صرح زعيم العنصرية « ارنست رينان » (Ernest Renan) بأفضلية الجنس « الأري » على الجنس « السامي » وكان لهذا الرأي تأثير قوي في الأوساط الغربية ، والذي ساعد هذا الفكر الفرنسي الكبير هو اطلاعه الواسع على اللغات السامية والتراث الإسلامي والشرقي بصورة عامة . وسار على نهجه فرنسي آخر هو ليون غوتيه (Léon Gauthier) ( كان أستاذ فلسفة بجامعة الجزائر وهو الذي حقق كتاب ( فصل المقال لابن رشد ) . قال هذا الرجل بوجود عقل سامي وعقل أري في بداية هذا القرن وهذه أن « العقل السامي لا طلاقة له إلا على إدراك الجزئيات والمفردات منفصل بعضها عن بعض أو مجتمعة في غير ما تناسب ولا انسجام ولا تناسق ولا ارتباط فهو عقل مباعدة وتفریق Esprit séparatiste لا جمع وتأليف . أما العقل الأري فعلى عكس ذلك يؤلف بين الأشياء بوسائط تدريجية ، لا يتخطى واحدا منها الى غيره الا على سلم متداني الدرج لا يكاد يحس التنقل فيه ، فهو عقب تجميع ومزج (Esprit fusionniste) .(6)

فمن البعث أو الخرافة القول بأن العرب كان لهم فكر وكان لهم قدرة على استخلاص القوانين ووضع الفروض والنظريات بحكم طبيعتهم السامية تلك أولا ، ويسبب الاسلام الذي حدد منأفاق تفكيرهم ثانيا . فقد انتزع الاسلام من بينهم كل بحث نظري وأضحى المسلم في رأي رينان يحتكر العلم والفلسفة . ومن الجدير بالذكر أن المستشرق الفرنسي ماكسيم رومانسون (Maxime Roanson) قد بين في كتابه ( الاسلام والرأسمالية ) ( تعريب نزيه الحكيم



التنظيمي المحدد للعلاقات بين السلطان والريعية وما يجب أن تكون عليه العلاقات بين الحاكم والمحكوم وما يتصل بكل ذلك من حقوق مدنية وتشريعية في كل الميادين وهذا هو العنصر الثاني من عناصر الحضارة الأوروبية أخذه الأوروبيون عن الرومان .

ج - مبدأ الديمقراطية . على أساس هذا المبدأ اعترف للفرد بشخصيته وحقه في التعبير في حين أن الشعوب الأخرى لم تعترف لهذا الفرد بوجود بجانب السلطة الإلهية للملك وقد اتخذ المؤرخون من أقدم شعبيين متحضرين في التاريخ القديم : مصر وفارس من ناحية واليونان والذين اتصلوا بهم من ناحية ثانية ، محورا للمقارنة ويلاحظ من دراسة أحوال تلك المجتمعات القديمة غياب شخصية الفرد بل موته بسبب طغيان واستبداد الملوك ودولهم التوتوقراطية في الحضارتين العظميتين : المصرية والفارسية . وهنا نأتي إلى العنصر الثالث الذي أثر في الحضارة الأوروبية الحديثة وهم الاغريق المصدر الأول لظهور الديمقراطية في العالم .

#### د - في المجال الديني :

إن مفهوم الدين يختلف بين اليونان وتينك الحضارتين .

1 : الآلهة عند الاغريق يشبهونهم إذ لهم عواطف وتقع بينهم خلافات وتناقش كما هو الحال تماما عند البشره يقول الدكتور عبد الرحمان بدوي « فالنظرة إلى الكون والنظرة إلى الحياة العملية والنظرة إلى الدين كل تلك النظرات كانت الروح اليونانية تحاول فيها أن تتحرر من قيود الطبيعة الخارجية . فنراها في الدين مثلا تنزل الآلهة الذين هم قوى طبيعية فوق الانسان إلى جبل الاولب وهذه الآلهة كما سنرى فيما بعد آلهة انسانية صرفة تخضع لما يخضع له الانسان وتتأثر في وجودها بما يتأثر به الوجود الانساني » (10) .

2 : كان الدين اليوناني يخدم الفرد في الدنيا بينما كان الدين عند تلك الشعوب الشرقية يصرف الانسان عن الدنيا ( وإن كان ماركس فيما بعد قد جعل كل الأديان تصريف الانسان عن الحياة وتلعب نور المسكن للأجوع الناتجة عن الحرمان المادي والمعنوي ولهذا السبب كانت كلمته المشهورة : الذين أقيون الشعوب ) . الدين عند الاغريق حافظ من حوافز العمل والكفاح بينما هو عند الآخرين هروب وفرار إلى عالم آخر - عالم الخلاص - عالم ما بعد الموت عالم السعادة الأبدية .

4 : إن الحضارة الأوروبية الحديثة التي دفعت بالغربيين إلى الشعور بمركب من الاستعلاء والتفوق والامتياز كان منبعها وموردها بغداد والانلسل وصقلية ومنافذ أخرى كثيرة .

5 : إن الحضارات الشرقية كانت صانعة التطور الانساني لأنها اعرق وأقدم الحضارات الانسانية عنعنا لم يكن لأوروبا وجود . وحتى التراث اليوناني لم يعرفه الغربيون إلا عن طريق التحليل والشرح والترجمة العربية ( شروح ابن رشد لأرسطو مثلا ) 6 : وحينما بدأ الفكر العربي مرحلة الترجمة للفكر اليوناني والهندي والفارسي أين كان الفكر الأوروبي وأين كان امتيازه وتفوقه .

يقول الفيلسوف الانكليزي جون ستيوارت ميل ( John Stuart Mill ) ( إن رد الفروق التي تشاهد بين الأمم إلى ما في طبائعها من اختلاف إنما هو من نوع التهرب ، هو التهرب من درس الأحوال الاجتماعية وتحري عواملها الأساسية ) (7)

ويقول العالم الاجتماعي ريبلي ( Ripley ) ( لننفيذ هذه الخرافة التي تعزف فضيلة خاصة أو ذكاء خاصا إلى جنس من الانجاس البشرية ) ويقول الباحث الاجتماعي نوبيكوف ( إن التحليل بطبيعة العرق إنما هو بمثابة معطف سهل الاستعمال معطف نستعمله لنستر به جهلنا وكسلنا الذهني ، لنستر به جهلنا لحقائق الأشياء وكسلنا عن تحري الاسباب » (8)

#### في المجال الاجتماعي والسياسي :

يعتقد أغلب المؤرخين للحضارة الأوروبية بأنها نتجت عن تفاعل عناصر ثلاثة من الماضي هي التي حددت خصائصها الكلية في مقابل الحضارات الأخرى الشرقية (9) .

1 - العهد القديم والجديد للذان يقومان تفسيراً لموقف الانسان من الحياة والخلق وما نتج عنهما من صياغة لنظريات وعقائد ومراسم وطقوس قامت كلها بدور كبير في حياة الغرب خلال مختلف مراحل تطوره التاريخي وقد أخذ الأوروبيون ذلك عن بني اسرائيل فهو لا عنصر من عناصر الحضارة الأوروبية الحديثة .

ب - فكرة الدولة والتشريع والقانون بمعناه

وممارسة وسيتبقى الشرقي وريث الحكم الاستبدادي والطغياني إلى الأبد فكرا وممارسة . ولو أخذنا بهذا المفهوم لكان معناه القول بسيطرة الماضي على الحاضر . إن الحقيقة تقول وأن الديمقراطية لم تكن امتدادا لليونان ولا لغربهم أو بسبب الاطلاع على تراث الاغريق السياسي والاجتماعي في القرن الخامس قبل الميلاد أو القرن الأول للهجرة . لقد نشأت الديمقراطية استجابة لواقع اجتماعي واقتصادي وحضاري لم تكن تعرفه أوروبا من قبل . إن المشكلات الجديدة المتولدة عن التطور التاريخي حتمت هذا الشكل من التنظيم السياسي وتحديد سلطة الحاكم وأشكال ممارسة الانسان لحقه الطبيعي في الحياة والمشاركة . ولما رجع المفكرون إلى الماضي وجأوا تماثلا بين هذا الشكل السياسي للتنظيم الاجتماعي وبين نظام أثينا فكان إعجابهم بمرحلة تاريخية يعتبرون أنفسهم من وريثها وكان كلامهم عنها كلاما نظريا أكاديميا . إن انتقال أوروبا من عصر الانقطاع إلى عصر الواسمالية أثر في بنائها الاقتصادي والاجتماعي فظهرت كتابات مونتكسكي وغيره عن الفصل بين السلطات وتحديد ما وتتويع الحقوق والواجبات فلم تكن الديمقراطية وليدة تحقيقات تراثية أو دراسات أكاديمية بل الملاحظ غالبا أن جهد المؤرخين يكون تويرا للواقع أو برهانا عليه . ولما زاد التوضيح لهذه الفكرة ( أعيد ) إلى ما قام به المفكرون العرب المعاصرون لنرى كيف كان رجوعهم إلى الماضي يتحدد طبقا للتحويلات الاجتماعية والاقتصادية في أقطارهم وطبقا للتأثير الغربي الحضاري في مجتمعاتهم .

لقد كان للاحتكاك بين الشرق والغرب الذي نشأ منذ حملة بونابارت 1798 م وبالذات بعد قيام دولة محمد علي العصرية ( لأنها فتحت النوافذ على العالم الخارجي ) أن ظهر تيار فكري ليبرالي إسلامي له قسما من تأثير الغرب برز ذلك عند زعماء الإصلاح فقد نادى حسن بن محمد الطاهر ( 1766 - 1835 ) إلى ضرورة التغيير بالأخذ عن أوروبا العلوم التي يحتاج إليها الشرق العربي . واهتم محمد علي بارسال البعثات التعليمية إلى فرنسا وانكلترا وإيطاليا وطالب المبعوثين بعد عودتهم بنقل معارفهم إلى الناس فقاموا بترجمة نحو ألفي كتاب ونشرة علمية وأمر بقراءة أول كتاب عن أوروبا « تلخيص الابريز » لرافعة طهطاوي ( 1801 - 1872 ) في جميع المدارس وكان هذا الرجل نموذج المثقف الليبرالي الذي أثمرت سياسة محمد علي التعليمية إذ

( 3 ) وقد جاء هذا التصور المختلف بين الاغريق وشعوب الشرق القديم بسبب اكتشاف الأولين لمبدأ الديمقراطية في الحكم وهو المبدأ القائم على احترام الفرد والاعتراف له بشخصيته في الوجود الأمر الذي لم يعرفه أهل الشرق . ( 12 )

### مناقشة هذه الآراء :

( 1 ) إذا كانت النظم السياسية الغربية وريثة الديمقراطية اليونانية فاننا ننسأل لماذا لم يستمر النظام الأثيني مطبقا في الغرب عبر التاريخ الروماني والعصور الوسطى التي سيطر فيها الفكر الكنسي الخلق وساند فيها محاكم التفتيش المعروفة التي كانت تطارد أحرار الفكر ورجال العلم ( لعل محاكمة غاليلي كافية للتليل على اضطهاد الكنيسة للفكر العلمي ) . وقد كانت الكنيسة تملك قائمة من الكتب التي تحرم قراءتها والويل لمن يعثر عنده على واحد منها .

( 2 ) ان المنطق يفرض أن تكون الدولة البيزنطية وهي أقرب إلى الغرب جغرافيا ولغويا وتاريخيا . مثلا للدولة الديمقراطية بل الثابت في التاريخ أن حكمها كان ثيوقراطيا حتى أن بعض أباطرتها ادعى الألوهية .

( 3 ) ممارسة الحكم ورجال الدين في القرون الوسطى في الدول الأوروبية كانت ممارسة اضطهاد واستغلال للشعوب حتى عصفت بهم الثورة الفرنسية ذات المضمون البورجوازي الثوري والتي آل أمرها إلى ديمقراطية يحكمها رأس المال والاستغلال فبقيت ديمقراطية شكل دون مضمون حقيقي . كل هذه الملاحظات تشهد بتعطيل تأثير التراث اليوناني في أوروبا وحتى بعض المدن اليونانية الأخرى التي شهد أهلها تجربة أثينا الرائدة ( 12 ) .

ولقد كان عصر الرسول عليه السلام وحتى نهاية العصر الخليفي الثاني مثلا للديمقراطية شعبارا وممارسة اعتمادا على مبدأ الشورى فلماذا لم يستمر هذا المبدأ بحكم حتمية التاريخ أو حتمية تأثير الماضي في الحاضر أو وراثة الحاضر والمستقبل لصفات الماضي .

لو أخذنا بهذا المفهوم الغربي لكان معناه أن الأوروبية سيبقى وريث الديمقراطية إلى الأبد فكرا

كان يمثل حجر عثرة أمام صعود بورجوازية وطنية جديدة تحترم العمل وتبذل البطالة وتسعى لأن يكون الكسب والسعي والثروة هي المعايير المحددة للوضع الاجتماعي وليس النسب والحسب الموروث ولكن - كما يضيف الاستاذ محمد عمارة - بسبب ما في التراث الاسلامي من كتابات عند القدامى تتحدث عن الاموال والخراج وتفسر الآيات القرآنية الاجتماعية بما من شأنه ان يناصر العدل والتكافل الاجتماعيين فان الليبرالية الاسلامية كانت على يسار الفكر الليبرالي الغربي . الا ان محمد عبده قد كان يمثل في نقطة سياسية فرقا بين الليبرالية الغربية والاسلامية تتمثل في ايمانه بالاستبداد العادل الذي لا بد منه لحكم الشرق ودفعه نحو الصلاح . ان الظروف التاريخية التي وضعت الشرق في موقف الاعجاب بالحياة الغربية في مختلف جوانبها وبفعله الى البحث في تراثه الديني والفكري عما يتلأم وتلك الحياة الجديدة هذه الظروف بالذات وضعت الشرق العربي الاسلامي مرة اخرى امام ما حدث بعد 1917 و 1949 وهما التاريخان اللذان يرتبطان في اذهان البشر بانتصار الثورة الاشتراكية عمليا في كل من روسيا والصين وهو الامر الذي مهد له نضال طويل للفكر الاشتراكي الذي كشف عن فوضى وتغفن ولا اخلاقية النظام الرأسمالي المقام على استغلال الانسان لآخيه الانسان . وهكذا وجد العالم نفسه موطئا للصراع بين كتلتين : رأسمالية بقيادة الولايات المتحدة الامريكية واشتراكية بقيادة روسيا والصين وهكذا وجد العالم العربي والاسلامي بحكم موقعه الاستراتيجي واملاكه لثراء عظيم وبحكم صراعه مع الاستعمار المباشر ( بريطانيا وفرنسا ) المثل لدول رأسمالية وصلت درجة الاحتكارية وجد نفسه مظهرا لربط استقلاله السياسي بتحصول اجتماعي اقتصادي والا كان تحرره شكلا دون مضمون او حبرا على ورق وغير مستجيب لحركة التاريخ ، وبسبب هذا ظهرت تلك الاشتراكيات الكثيرة في مختلف البلاد العربية والاسلامية . واتجه التفكير النظري لصياغة نماذج من التوفيق بين الدين والاشتراكية الدين مبدأ يؤمن به المسلم والاشتراكية واقع ومستقبل تفرضه التحولات الداخلية والخارجية . ولهذا السبب بالذات اصبح ابوزر الغفاري المثل للاشتراكية ولهذا السبب بالذات اعيد النظر في آراء وافكار لحركات فكرية اسلامية كان نكرها يختم بالعلّة كالمعتزلة ( دفاعا عن المعتزلية ) والخوارج ( دفاعا عن الديمقراطية ) والقرامطة وثورة الزنج وغيرهما ( دفاعا عن

عالم في كتابه « مناهج الالباب » (13) كل جوانب الإصلاح الاجتماعي ودعا المواطنين للتفريق بين اخوة الدين واخوة الوطن . وناقش حقوق وواجبات الحكام ونادى بأن يكون « الحكم بالكلفة للرعية » وانه « لا حاجة ملك أصلا » وان « الأمة يجب أن توكل عنها من تختاره للحكم » وشجع على الاجتهاد لتكون الأمة في مستوى الممارسة الحديثة لشؤونها وأوضح أن الشريعة الاسلامية تفيد في تعليم المبادئ الاجتماعية وان الاحتياجات الاقتصادية للتطور الحضاري المعاصر تجعل من الضروري الاستفادة من القوانين التجارية والتشريعات الأوروبية وانتقد الأزهر لابتعاده عن دراسة المواضيع العلمانية وأكد أن انعاش الحركة الثقافية في الأزهر رهن بدراسة الفنون الحديثة للإدارة والحكم ومختلف العلوم الأوروبية الحديثة أما من حيث أفكاره السياسية في كتابه المذكور فانهما تتلخص في :

#### 1 ( ) تثبيت القومية المصرية :

#### 2 ( ) تثبيت فكرة الدولة العلمانية أو الزمنية

3 ( ) تثبيت مقومات المجتمع البورجوازي التقدمي سياسيا واقتصاديا . واستمر هذا التيار الفكري الليبرالي المتأثر بالليبرالية الغربية على يد الأفغاني ومحمد عبده وغيرهما وأهم قسما هذا الاتجاه الذي قاده الأفغاني هي (14) .

1 ( ) العقلانية : نقد أهل النقل والمتبعين لظواهر النصوص وحفظ المتن والمخصص دون وعي ، أو الموسوعات التي تجمع أشتات ما بونه القدماء دون إضافة جديد أو إبداع وابتكار كما كان الحال من قبل عند المسلمين الأولين . ( راجع نماذج من ذلك في كتاب تجديد الفكر العربي . د. زكي نجيب محمود ) .

2 ( ) النزعة التحريرية : مواجهة الحكم الاستبدادي الفردي الذي ساد الشرق قرونا .

3 ( ) العلمانية : وقعت مواجهة ما تراكم على الاسلام من قيم وافكار بعيدة عن أصوله الجوهرية كنظرية الحق الالاهي القطاعية والانظمة والطغوس التي تكاد تشابه الكهنوت الغريب عن جوهر الدين

4 ( ) نقد النظام الطبقي المتوارث والثابت وهو النقد الموجه الى الاستقراطية التركية لان النظام التركي

ويقول الاستاذ صلاح عزام (17) الى شباب أمتي وبنيني الذين يلهثون وراء طلائع رواد الاشتراكية وشهداء حرية الكلمة الشريفة من خلال شمس الغرب ونسوا ان صفحات تاريخنا المشرق العربي المسلم بالذات هي طلائع المجد نحو نور الحياة الساطع الذي بهر الدنيا وسيمثل بيوها ليلبعها نحو أجمل ما في الحياة « ثم يضيف » ولقد عانى أبوسر الغفاري في حياته من طبقة المتفنعين بين الله ومن ارسقراطية العرب وراساليها وعانى أيضا بعد مماته من بعض المتعربين الذين ظلموا دعوته لينفروا من تاريخه شباب المسلمين المتفتحين نحو الحق .

وأرادوا أن ينسبوا اليه سببا من أسباب مقتل عثمان رضي الله عنه ثالث الخلفاء « أما سيد قطب فكتابه « العدالة الاجتماعية في الإسلام » الذي ألفه يعد « نظرية الاخوان المسلمين في التغيير الاجتماعي والاقتصادي والسياسي كما أن كتاب « اشتراكية الإسلام » الذي ألفه الدكتور مصطفى السباعي السوري ينال به شهرة كبيرة وذاع صيته حتى أنه وزع في مصر توزيعا شعبيا أضاعف توزيعه في بلد آخر (18) دعا هذا المفكر العربي المسلم إلى تطبيق الاشتراكية الإسلامية مشيرا إلى أن التماسون والتضامن الاجتماعي من مكونات الإسلام ويقول بأن النهضة الأوروبية هي من صنع الحضارة الإسلامية ثم يعطي رأيا في الاشتراكية مفاده أنها تمنع الفرد من تعمير راس ماله في هدف واحد هو المزيد من الإثراء والربح على حساب بؤس الآخرين ولهذا فالإسلام له أعظم برنامج ثوري في التطبيق المباشر ومحسن من الأمراض التي أنتجتها الايديولوجيات الاشتراكية وهذا هو أساس الفقه الإسلامي منذ البدايات . ولا يفوتنا أن نذكر أن الدكتور أحمد خلف الله نشر مقالا في مجلة الكاتب القاهرية ( تموز 1960 ) تحت عنوان « الضامين الاشتراكية في القرآن » يشير فيه إلى أن الدين الإسلامي هو أول أسس الاشتراكية العلمية العربية الرشيدة المؤمنة ويرى أن هذا النوع من الاشتراكية يرتكز على مبادئ منها الإيمان بالله .

وهذا الدكتور صبحي صالح يقول في مؤلفه « المسيحية والإسلام في لبنان » بأنه « لا ينبغي شيئا مما زخرت به بطون الجلدات في فقهاء الإسلام من آراء ناضجة في النظم الاقتصادية وقواعد العدالة الاجتماعية ومن ميل وإضح إلى ضرب من الاشتراكية المؤمنة البنائة التي لا تجسد قيس

الاشتراكية ) وبين يدي في مجلة « منبر الإسلام (15) مقال تحت عنوان ( اشتراكيتنا الإسلامية هي الاشتراكية الام ) للاستاذ عبد الغني الراجحي جاء فيه على سبيل المثال ( ان الاشتراكية العربية بل والاشتراكيات العالمية الأخرى ما دامت في مناهجها واساليبها وقراراتها لا تتعارض مع اصل من اصول الإسلام فهي نفس الاشتراكية الإسلامية لأنها مع روح الإسلام واهدافه وغاياته المنشودة . ويضيف قائلا :

( فقد كره لإسلام أن يتمركز المال نولة بين الأغنياء وسماهم مستغلين فيه وشرع الزكاة والكفارة والنفقة والوقف والوصية والنذور والأضاحي وتقسيم الفسيء والخسراج والغنائم واعطيات بيت المال وكثيرا من صنوف البر والعون مبينا مصارف ذلك كله وقال « إن في المال حقا سوى الزكاة – وليس من المسلمين من بات شعبانا وجاره جائع – ولا يحتكر إلا مخطيء ... ومن لا يهه شأن المسلمين فليس منهم » )

وفي عصر نزول القرآن وحياة الرسول كلن في الإجمال الكفاية لأنه كان في الحياة واساليبها إجمال وبساطة وفي عصورنا الأخيرة هذه لا يغني إجمال عن تفصيل فقد انداحت دائرة الحياة ووجدت للناس اقضية كما قال عمر بن عبد العزيز – « بقد ما أحدثوا من مشكلات » نتيجة لاتساع دائرة الحياة وتعقدها وتشابك الأمور فيها مشتعرة متصارعة فلا يجوز للإسلام أن يقف حيال ذلك مكتوف الأيدي عاجزا عن أن يلاحق هذه المشكلات بالحلول بعد أن أنزله الله ديننا متكفلا بمصالح العباد وسعادتهم في المعاش قبل العاد »

وقد بين الأستاذ الراجحي أن الأمور المباحة في الإسلام قد يعرض لها ما يجعلها حراما ممنوعا لمصلحة يراها الحاكم وولي الأمر ضرورية للمصالح العام الذي يجب التضحية في سبيله بالمصالح الفردية : أن في الآية الكريمة وانفقوا مما جعلكم مستخلفين فيه ما يعني أصلا اشتراكيا نستطيع بواسطته أن نعتبر أصحاب الأموال في أموالهم مستخلفين وكلاء عن الله فهو المالك الحقيقي للمال .

والمال حق للمجتمع كله وبهذا يصرح الحديث القدسي الذي يقول الله فيه : المال مالي والأغنياء وكلائني

والاتحارفات وضد الصليبيين والتتار ولبصارع الظلمة والخونة من السلاطين والحكام (18) .  
ولا يفوتنا أن نذكر بما يكتب في المجال العلمي البحث بأقلام إسلامية تحاول التوفيق بين ما وصل إليه العلم من نظريات جديدة واكتشافات وبين آيات قرآنية من هنا وهناك تبرر أسبقية القرآن في الحديث عن تلك الاكتشافات والنظريات من هذه الأقلام يمكن أن نذكر د : مصطفى محمود في تفسيره العصري للقرآن الذي بيع منه حوالي ثمانين ألف نسخة في مصر وهو رقم خيالي بالنسبة لقضية الطب والنشر في مصر وما يكتبه التونسي الدكتور البشير التركي في افتتاحيات مجلة العلم التي يصدرها هو وبعض من الأساتذة الآخرين .

ويعتمد كل هؤلاء الكتاب على مشابهاة لفظية بسيطة لإثبات دعواهم . وهكذا يتحول القرآن لديهم إلى كتاب في علم الطبيعة أو الجيولوجيا أو التكنولوجيا الفضائية . وهناك من يرفض مثل هذا الاتجاه في تحميل النصر الديني ما لا طاقة له به كالدكتورة بنت الشاطيء لأنها ترى أن الوظيفة الأخلاقية لا الوظيفة العملية هي الهدف الأساسي من النصيحة الدينية . وإني لهذا الرأي الذي تدافع عنه بنت الشاطيء لأميل .

مئتين في 20 / 4 / 1975

### هوامش

- (1) د . جمال حمدان : استراتيجيات الاستعمار والتحرير دار الهلال عدد 285 أبريل 1968 - الفصل الثالث : عصر الكشف الجغرافية وص 126
- (2) المرجع نفسه ص 127 - 129
- (3) المرجع نفسه ص 144
- (4) انطلق هذا التلقيل بالذات في مكتبه لوجود كلمة « أريفا » مذكورة في الكتاب المقدس القديم « الفستا »
- (5) بهذا هذا في دراسة قدمت لمرحلتان ابن منظور بملفصة أبريل 1974 وصدرت مطبوعة ضمن أبحاث المكتبي
- (6) وفيه هذا الكلام في كتاب له يحمل عنوان « العقل السياسي والعقل الأري » الذي طبع 1972 نقلا عن كتاب : في الفلسفة الإسلامية منهج وتطبيقه للدكتور إبراهيم مذكورة لغاية « دار المعارف بمصر ص 16
- (7) ساطع المصري : أبحاث في القومية العربية دار المعارف بمصر 1964 ص 111
- (8) المرجع نفسه ص 112
- (9) د . عبد العزيز الأفواني : أزمة الوحدة العربية - المؤسسة العربية للدراسات والنشر ط 1 1972 ص 143 - 144
- (10) د . عبد الرحمن بدوي : « ربيع الفكر اليوناني » مكتبة النهضة المصرية ط 3 - 1968 ص 41
- (11) د . عبد العزيز الأفواني المرجع نفسه ص 144
- (12) د . عبد العزيز الأفواني المرجع نفسه ص 144
- (13) الأستاذ ميشال كحل « حوار القراء والعصر في الفكر المصري الحديث » مجلة الآداب العدد الأول يناير 1973
- (14) الأستاذ محمد معمر - مجلة الطبيعة المحسن 1972 ص 20 - 27
- (15) أن تاريخها يرجع إلى سنة 1964 ولا أعرف الشهر بسبب غلظها المعرق
- (16) شهيد الكتلة أبو زر الغفاري : « الدار القومية للطباعة والنشر 1966
- (17) ميشال كحل - مجلة الآداب المذكورة
- (18) « سامعون نوار » كتاب الهلال 1971 ص 10 - 12

الروح » ويقول الدكتور حسن صعب في كتابه « الإسلام وقضايا العصر الاقتصادية والاجتماعية » وينتهي مستهدفين المقاصد الالاهية لسعادته الإنسان وخيره التي استخرجها علماء الأصول من كتاب الله كمقاصد للشرع في أي بناء قانوني أو سياسي أو إقتصادي أو إجتماعي بينيه الإنسان وهي :

- 1 ( المحافظة على النفس الإنسانية وحمايتها
- 2 ( المحافظة على الدين أي حرية الاعتقاد .
- 3 ( المحافظة على الأسرة .
- 4 ( المحافظة على العقل أو حرية الفكر وسموه .

5 ( المحافظة على المال أو على الملكية الشخصية الخلافة الخبر . هذه هي مقاصد البناء التي أجمع علماءنا على أن يلزمونا بها وأما أشكالها وتنظيماتها ووسائلها فنحن أحرار في أن نختار لها البنية التي تؤدي لتحقيق هذه المقاصد .

ويكتب أحد كبار الدارسين الشبان الجاهدين للتراث العربي الإسلامي وأكبر محقق لأعمال زعماء الإصلاح وهو الأستاذ محمد عسارة ما يلي « الشخصيات الثائرة التي أتعرض لحياتها ونضالها في هذا الكتاب تكون مجتمعة قضية كبرى من قضايا تراثنا العربي الإسلامي تقول بأن هذا التراث وهذا التاريخ رغم كثير من ضللكاته المظلمة قد كان دائما حافلا بالعمل الثوري والموقف والكلمة الثورية على امتداد العصور وتنوع المدارس والمذاهب وفي مختلف حقول الفكر وميادين النشاط . ففي عصر البعثة وصدر الإسلام نجد الصحابة الجليل أبأ نر الغفاري يجسد لنا موقفا ثوريا من التحولات الاجتماعية والاقتصادية التي طرأت على المجتمع بعد فتح المجتمعات الاقتصادية الزراعية الغنية في مصر والشام والعراق وبالذات في عهد عثمان .

وفي ظل الدولة الأموية يقدم لنا غيلان المشعقي ونضاله موقفا ثوريا وفكرا ثوريا تمثل في مناهضته لفكر الجبر والجبرية الذي يبرر المظالم ويدعو للسكوت عليها والرضى بها وفي موقفه العملي أثناء مصاندة ممتلكات الأسرة الحاكمة على عهد عمر بن عبد العزيز ... ثم يجسد هذا الموقف الثوري عندما يقبض عليه ويحكم ويصلب ...

وفي عصر الدولة الأيوبية والمالكي يتقدم العزيز عبد السلام من فوق أرضية فكرية محافظة . - أرضية الاشعرية ليقود نضالا فكريا ثوريا ضد الجمود والتخلف وليقف بحزم وصلابة ضد الظلم والتفاوت بين الناس وضد البدع



# عن الحلم ومواقف الغياب

عمرو المكي

انا احلم تنبت في يدي سبخة  
ولم تنحدر في خصوبة صدري نخلة عجفاء .  
لم تينع زغاريد الدهشة والجوع في رواسب ذاكرتي  
ولم افجع حتى في نكورتني وفي صلبتي

كنت اموج على تساييح العشق  
واعد النجوم على تضاريس بطني

كنت احلم بالماء  
وبصويل الخصرة في حقولي  
كنت احلم بالفرح  
بتباشير الفجر

بغفوة الغزال على رطوبة رمال الصحراء  
وكنت احلم ايضا باللقاءات الليلية  
بالالحان الدفق

وبالمناديل الزنجية خلف غابات الخصب  
كنت احلم  
فقط احلم  
وكان حلمي زهرة برية

خرجت لي من وراء الجدار يدي  
وكانت مطموسة العين  
يكسوها الدم فيما بين الفخذين  
فقدت ملكة الحلم  
ويئست حتى من الشعر  
وتمنيت أن أصبح خبزة  
رصيفا  
أو شيئا آخر كالغياب

مَدِينَةُ تَوَلَّى  
فِي الْعَصْرِ الْإِسْلَامِي  
ممدنسا



ARCHIVE

<http://Archivebeta.Sakhrif.com>

تتعرض تونس لعمليات الغتخ الاولى ، لانتغال العرب بجبهات الوسط والجنوب وتوغلهم في مناطق الجرائر والمغرب من جهة ولناعتها من جهة اخرى ، لانها كانت تعد من القلاع الدفاعية الداخلية لحماية قرطاج ، فلما قدم حسان بن النعمان ، وحاصر قرطاج التي كانت تهدد القيروان ، واحتلها عنوة بعد قطع الماء عنها سنة 78 هـ ، لكنه لم يهدمها كما يرمع المؤرخون ، لان نقودا عربية ضربت باللغة اللاتينية وجدت بها تعود الى اواخر القرن الاول الهجري تشهد بان حسان لم يمس مؤسساتها الادارية والعمرانية بسوء ، بل انه هدم اسوارها فقط لكي لا يلتجئ اليها العدو ، ثم سقطت تونس ايضا في يد العرب .

ويسقوط قرطاج بدات تبرز اهمية تونس كمدينة بحرية از اوحى موقعها الاستراتيجي بين البحيرة والسيخة الى القائد العربي ان يتخذها قاعدة وان يؤسس بها اول دار لصناعة السفن بشمالى افريقية الاسلامي ، وجلب لها بتاييد من الخليفة الف عائلة قبطية لانماء هذه الصناعة وهكذا قدر لهذه المدينة ان تقوم بدور فعال كقاعدة بحرية متقدمة في الدفاع عن افريقية الاسلامية لصد هجومات الاساطيل البيزنطية المتكررة ، ثم اصبحت فيما بعد تحجر الاساطيل لغزو الجزر البحرية والشواطىء الاروبية .



مبني بالحجارة متين البناء ومدوا الى شماله سوراً لحماية السفن ، وسموه قصر السلسلة ، لانهم ربطوا سلسلة حديد بين حائطه والسور المقابل لي تغلق خوفاً من الطوارئ والمفاجآت ، ويقبلي القصر صهريجاً كان بنوا الاغلب يتسلون الماء فيهما من البحر ويملؤونهما بالمسك ، وشيدوا قصراً آخر بجبل التوبة ( جبل سيدي ابي الحسن الآن ) ويشرفني هذا القصر يقع الغار الذي تعبد فيه ابو الحسن الشاذلي فيما بعد ، كما بنوا قصراً آخر في مكان يسمى الملعب غربي جبل التوبة ، وقد غرسوه بأنواع من الثمار واصناف الرياحين ، كذلك بنوا قصراً وزرعوا بساتين بها اصناف الثمار خارج باب السكاكين .

ولكن اهم معلم بقي من هذا العصر هو جامع الزيتونة الذي اسسه عبيد الله بن الحبحاب سنة 116 هـ كما قلنا سابقاً ، والذي اعيد بناؤه بأكمله او وسع فيه بزيادات هامة في هذا العصر ، حتى طبع بطابعه واسلوبه ، خاصة في مدة حكم ابي ابراهيم احمد ( 863 - 856 ) 240 - 248 هـ .

كذلك بالمساجد الاسلامية كان موضع جامع الزيتونة في وسط المدينة ، وهو يشبه جامع القيروان ٩١ انه يهو البسطمة في بعض اجزائه ، تتألف بيت الصلاة من ١5 بلاطة - تتجه الى العمق ، و 7 اروقة توازي جدار القبلة وتتركز اقواسه التي بنيت على شكل نعال الفرس على اعمدة جلبت من معابد قديمة وتمتاز البلاطة التي في الوسط باتساعها وعلوها اكثر من الاخرى وتلتقي عند المحراب بالرواق الموازي لجدار القبلة والذي هو ايضا اوسع واعلى من اروقة اخرى . تحمل هذه البلاطة الرئيسية قبتين عاليتين كما في جامع القيروان تقع الاولى في بدايتها ، والثانية فوق المحراب في نهايتها ، وتحمل كل من القبتين زخارف بديعة . وتعود القبة التي فوق المحراب الى سنة 250 هـ 864 ويحيط بقاعدتها شريط كتابي كتب في هذه السنة بأمر من خليفة بغداد ، على يدي مولاه فتح ، والغريب ان الكتابة لا تذكر الامير الاغلب اما القبة الاخرى فهي احدث م الاولى بمائة وعشرين سنة .

ويعادل الصحن مساحة بيت الصلاة ، وهو محاط من جميع جهاته بمجنبات ، وبه اربعة ابواب اثنان بالجهة الجنوبية الغربية يقسمان في سوق القلش الآن ، وواحد في سوق العطارين يعود الى عهد بني خراسان ( نهاية القرن الخامس والنصف

وهيأها دورها هذا ان تتسع وتنمو شيئاً فشيئاً حتى أصبحت مدينة مزدهرة قدر الرحالة مساحتها بحوالي 24 الف فدان ( حوالي 11 كلم مربع ) واستوطنتها الى جانب البربر وبقياء الروم كثير من القبائل الحضرية العربية الشديدة المراس ، التي كانت تكون الجند المحارب وجزءاً من سكان المدينة في تلك الوقت ، وكان الامراء يرهبون هذه القبائل التي كانت قليلة الطاعة لهم ، كثيرة المشاركة في الفتن والثورات دائمة التأييد للعصاة والخارجين عن الدولة فقد ايدت عبد الواحد الغفاري سنة 124 هـ - الثائر الخارجي وسلمت عليه في تونس بالخلافة ، وايدت عبد الرحمن بن حبيب الذي اراد الاستقلال بالبريقة سنة 126 هـ ، واقتطاعها عن اراضي الخلافة .

اما من الناحية الحضرية فقد استفادت المدينة من الحضارة العربية المزدهرة في تلك الوقت في جميع الميادين الصناعية والزراعية والفنون والعلوم ، وتخرج من جامع الزيتونة الذي بناه عبيد الله بن الحبحاب سنة 116 هـ ، والذي يعد من اقدم الجامعات العلمية في العالم الاسلامي ، جلة من العلماء الكبار والشعراء ورجال الدين كذلك اشتهرت فيها صناعات عديدة كصناعة الحرير والخزف الذي كان يسمى الرحيمة ، واصبح ينافس خزف العراق ، مقر الخلافة ، بل يفوقه جودة ورقة ان كانوا يصنعونه من طين ابيض حتى اننا نستطيع ان نرى منه الضوء .

اما عمارتها فيفكيك ان الرحالة يذكرون ان فحس مرناق وجده كانت به حوالي 360 قرية في مزارع شاسعة ويسانين عامرة ، واشتهرت بها عدة منجزات زراعية هامة كانت تصدر الى الخارج لجوبتها .

قنعت تونس في العصر الاغلب ( 184 - 800/0296 - 909 م ) كثيرا من رجالها شاركت بهم في فتوحات صقلية ( 236 هـ / 852 م ) واصبحت في هذا العصر من المدن المهمة ان حصنها الاغلبية ووسعوها بان بنوا بها عدة رباطات ، للدفاع وبنوا القصبة في غربيها ، واحاطوها بسور به خمسة ابواب . باب الجزيرة نسبة الى جزيرة شريك ، ومنه يخرج الى القيروان ، وباب قرطاجنة بشرقيها ، وباب السقائين في الشمال ، وباب اربعة غربيها ، وباب البحر واحاطوا بالسور بخندق (1) . وقد احدث بها الاغلبية كثيرا من القصور منها قصر قبلي الميناء

بشدة اثارت خليفة بغداد نفسه فانكر عليه تعيينه لسكان تونس في رسالة شهيرة ولكن ابراهيم لم يلتفت اليه ، ولما لم تجنح المدينة الى الهوى فكر ابراهيم ان يستوطنها ففعلا انتقل اليها من رقادة وبقى بها عامين ( 280 - 282 هـ ) ثم عاد الى العاصمة الاولى ، لما استقبلت دعوة الشيعي .

حينما انتصر الفاطميون على الاغلبية حاصر اسطول اندلسي بامر الخليفة عبد الرحمن الناصر مدينة تونس ثم رفع الحصار بدون ان يتمكن من الدخول اليها او اخضاعها وهي وان اسلمت بقيادتها نوعا ما لاغالبية ، فانها لم تخضع للفاطميين الذين حكموا افريقية ابتداء من نهاية القرن الثالث ، وجلبوا معهم مذهبيا جديدا سياسيا دينيا يتعارض مع المذهب السني ودغم ان القيروان قبلت المذهب الشيعي بغير حماس ، فان تونس بقيت مخصصة الى المذهب المالكي ، مستترة في ذلك وراء جلة علماء هذا المذهب ، الذين لعبوا دورا مهما في تركيز المالكية بها والذين بلغت سيطرتهم على سكانها انهم لم يقتصروا على التوجيه الديني والسياسي فقط بل تعدوه الى التوجيه العمراني اذ ترى بعضا منهم يامر التوسيع ببناء سور مدينتهم وبعضهم الاخر يتدخل في توجيه توسع المدينة نحو الشمال ، كما فعل سيدي محرز الذي احتل زاويته في جهة باب سويقة مما يبدو ان كل هذه المنطقة مدينة لهذه الزاوية بتنظيمها العمراني والاقتصادي ، وما بناء السوق المسمى باسمه الا دليل على ذلك ، كذلك هو الذي امر باسكان اليهود في الحارة الواقعة بالجنوب الشرقي من زاويته .

وقد هددت تونس اقتصاديا ابان ثورة صاحب الحصار على الفاطميين في النصف الاول من القرن الرابع ، لكنها سرعان ما استعادت ازدهارها بعد سقوط الثائر ، يشهد بذلك الرحالة الذين زاروها في هذا العهد ودام هذا الازدهار طوال العهد الصنهاجي .

فلما كانت سنة 406 هـ ، حينما اعلن المعز بن باديس الصنهاجي استقلاله عن الفاطميين في مصر ، وهاجمت جيوش الاعراب من بني هلال وبني سليم افريقية لم تسلم تونس من النهب والخراب ، ولم تعد كما كانت قبل خمسين سنة موطنها للثروة والازدهار .

فبعد انهيار القوة الزيرية ، ارسل سكان مدينة تونس الى حكام قلعة بني حماد بالجزائر ،

الاول من القرن السادس هـ ) وواحد يقع في صحن الجنائز وقد اضيف هذا الباب وصحن الجنائز في العصر الفاطمي ، عوضا عن السلم الذي كان يقود الى الصحن وببيت الصلاة مياطرة ، والتي يتكرها البكري في وصفه للجامع اذ يقول : وجامع مدينة تونس رفيع البناء مطل على البحر ينظر الجالس فيه الى جميع جواريه ويرقى اليه من جهة الشرق بانني عشرة درجة .

اما المنارة فقد بنيت في سنة 384 م وقد اشرف على تشييدها مهندسان تونسيان هما : طاهر بن صاير ، وسليمان النقيرو ، وهي برج ضخم مربع الشكل استعار شكله العام وزخارفه التي تكسوه من الفن الاسباني المغربي ، كذلك انخلت على زخارف بيت الصلاة تجديدات كثيرة ، عدى القبتين فقد حافظنا على زخارفهما القديمة ، ولما كان جامع الزيتونة يقوم بنورين : ديني وتثقيفي فقد كانت العناية به اهم من جامع القيروان ، لذلك نجد به زخارف واساليب جميع العصور .

يشيد الرحالة الذين زاروا تونس ، باهمية مدخلها ، ورخاها الاقتصادي واكتمال نظافتها ومارتها فيذكرون ان بها اسواقا كثيرة ، ومتاجر عجيبة ، وبها خمسة عشر حماما ، وفنادق كثيرة رفيعة ، وعضادات ابوابها كلها من الزخام البديع لوحان قاتمنا ولوح مقترض عليها مكان المعلقة ثم يضيفون انها كانت دار علم وفقه ولي منها قضاء افريقية جماعة كثيرة ، ولا ننسى ان علي بن زياد كان من اجل رجالها ، وانه كان من مشائخ سحنون .

اما المزارع فقد كانت تمتد في جهاتها الشمالية والغربية الامر الذي دعا البكري ايضا ان يصفها بانها اشرف مدائن افريقية ، واطيبها شجرة ، وانفسها فاكهة ، فمن ذلك ، الوز ، والرمان ، والارج ، والتين ، والسفرجل ، والعناب ، وبها اصناف من السمك على عدد شهور السنة في كل شهر صنف ، وكانوا يصبرونه فيبقى السنين الطويلة صحيح الجرم طيب الطعم .

وقد انفجرت من تونس اعظم ثورة في العصر الاغلبي هي ثورة منصور الطنبيذي الذي هدد الامارة الاغلبيية في عهد زياد الله الاول بالانهيار ، وضرب النقود باسمه فلما انتصر عليه زياد الله واخذ الثورة هدم سورها وادام مراقبتها لكنها لم تهدأ فقد قادت ايضا ثورة ثانية ضد ابراهيم الثاني الاغلبي قمعها

الواحد بن أبي حفص سنة 603 هـ سنة 1207 م سقطت فرصة ضعف الموحدين ، وبعد المسافة بين مراكش وتونس وبهذه الحركة الاستقلالية تكونت الدولة الحفصية واتخذت تونس عاصمة لها وانفكت من القيوان قيادة البلاد ، وبعد ما كانت عاصمة لمدينة في عهد الخراسانيين أصبحت عاصمة لمملكة كبيرة ، تجاوزت حدود إفريقية الأغلبيّة والفاطمية ، واشرفت لأول مرة على الحدود التي ستجعل منها تونس المستقبل التي بقيت إلى الآن على حد قول أحد المؤرخين ، وبعد فترة قصيرة انقلبت الأوضاع ، فقد تدعمت الدولة الحفصية واشتدت شوكتها حتى امتد نفوذها إلى المغرب أوروثة مملكة الموحدين ، وقضت على دولة بني مرين بتلمسان ، وأصبحت قوة منيعة إلى درجة أن الاندلسيين استنجسوا بالخليفة المستنصر ، ليساعدهم في حربهم الدائرة ضد الأسبان ، فاتجههم بأسطول لم يقدر له الوصول ، ويبلغ الأمر بهذا الخليفة أن جاءته بيعة أمير مكة وتسميته خليفة على المسلمين ، إذ لم يتوسم أمير البقاع المقدسة في غيره من حكام المسلمين من يستحق لقب الخلافة .

وازدهرت فيها العلوم ، والآداب والفنون والصناعة والتجارة ازدهارا كبيرا حتى أنها كانت تصدر : القمح والزيت ، والفلال وخاصة الثين ، والشعير ، والعسل ، وكذلك العاج ، والمرجان ، ومسحوق الذهب ، والصوف والجلود والزراحي والاقمشة الرفيعة وغير ذلك .

وتستورد من عدة أقطار : الذهب والفضة ، لضرب النقود ، والمراكب والاقمشة الحريرية والكتانية والعقاقير ، والآلات الحديدية وغيرها .

وقعت في هذه الفترة الهجرة الأولى لمسلمي الاندلس بعد توالي سقوط مدنها في يد الأسبان سنة 634 هـ ، 1236 م واستقر أغلب المهاجرين بمدينة تونس وضواحيها حيث أسسوا حارات عرفت باسمهم ، وبقدموا لها الميع الشخصيات العلمية والصناعية والفنية .

وأما العلاقات بين الدولة الحفصية والدول الأوروبية فقد كانت متينة جدا ، خاصة مع الجمهوريات الإيطالية ، بيزا وجنوا ، وفينيزيا ، ونشطت الحركة التجارية وتبادل السلع والتجار ،

يستجذبون بهم ، من جور قبائل الأعراب التي استوطنت المدينة فارسل الحماديون حاكما من قبلهم لحكم المدينة يسمى ابن خراسان ، الذي استطاع أن يطرد منها الأعراب بمهارة فائقة ، وأن يؤمن سكانها ، ويحفظ لها ما بقي من ثروتها ثم استقل بها عن نفوذ الحمانيين وأسس عائلة تسمى : عائلة الخراسانيين ، وهكذا أصبحت عاصمة تونس عاصمة لمملكة صغيرة لأول مرة في بداية القرن الخامس ، وقد ساعدها انتشار هذا النوع من الدويلات ، الصغرية في أغلب مدن إفريقية على الازدهار والدوام مدة طويلة .

وقد عملت هذه العائلة التي حكمت حوالي منتصف القرن السادس على تخليص المدينة من كل تهديد اجنبي والمحافظة على ثروتها . وعلى توسعها العمراني ، فقد بنوا لهم قصرا بعيدا عن البحيرة فوق الهضبة إلى الجنوب الغربي من جامع الزيتونة ليس بعيدا عن نهج بني خراسان الآن ، ولا يزال جامعهم المعروف بجامع القصر إلى الآن يحمل طابعهم الحضاري وغير بعيد منه توجد مقبرتهم التي كشفت لنا عن كثير من القبريات الجميلة والتي تعود إلى نهاية القرن الخامس والمنتصف الأول من القرن السادس . ويصف الإدريسي المدينة في نهاية دولة بني خراسان ، بأن أسواقها كانت ملأى بجميع السلع خاصة المواد الغذائية كالقمح والعسل والزبدة ويفضل ذلك كان خبز تونس وحلواها من النوع الممتاز .

ولم تستطع هذه الدولة الصغيرة أن تقاوم نفوذ القوة المتصاعدة للموحدين الذين قضوا على دولة المرابطين في المغرب الأقصى واكتسحت جيوشهم في سرعة كبيرة الأراضي الجزائرية ، ثم لبث استتجد التونسيين بهم لتخليصهم من سيطرة النورمانديين الذين استولوا على بعض مدن الساحل ولوضع حد للغزو السياسية التي أصبحت تتخبط فيها فأنقضت على الخراسانيين ، وبعد حصار مضيق احتلت المدينة سنة 554 هـ 1158 م وبذلك أصبحت تونس ولاية تابعة للمغرب ، يشرف عليها وال من قبلهم ، ثم جهز الموحدون منها أسطولا قضى على السيطرة النورماندية في المهديّة سنة 555 هـ سنة 1159 م .

وبعد حوالي خمسين سنة من التبعية للموحدين ، مرت مليئة بالأحداث السياسية والقوى والاضطرابات ، استقل بها الأمير الموحي عبد

القصة بتونس في هيكلها وزخارفها بمنارة القصة  
بمراكش التي بنيت قبلها بخمسين سنة تقريبا .

ويعود الى هذا العصر التخطيط الحالي ، للمدينة  
فقد اسسوا بعض اسواقها كسوق العطارين الذي  
بلغت عدد بناكس فيه في عهد ازدهار الدولة حوالي 700 ،  
كذلك انشأوا كثيرا من المدارس والمساجد ، ونورا  
للكتب بالقصة التي بلغ عدد مجلداتها حوالي 36 الف  
كتاب ، وأخرى بجامع الزيتونة ، كذلك يعود الى هذا  
العصر المرستان الذي شيد لايواء المرضى والعجز  
 والمعروف ( بالكنكية ) الذي يقع بين شارع باب  
البنات ونهج دار الجلد الآن كما ازدهرت العلوم في  
هذا العصر ازدهارا كبيرا ، وانجبت تونس عددا  
وافرا من علماء جامع الزيتونة الذين كانوا يتولون  
تدريس الطلبة بهذا المعهد الى جانب توليهم المناصب  
الهامة في الدولة ويمكن ان نعد منهم ابن خلدون  
المفكر الذي طبقت شهرته الافاق .

منذ القرن السابع ، أصبح توسع المدينة كما  
تشاهده الآن فقد امتدت من باب سويقة الى باب  
الجديد ، ومن باب البحر الى القصة وكان يحيط بها  
سور من الطوب بعم اثر الحرب الصليبية الثالثة  
التي وقع الهجوم فيها على تونس ، ويعود الباب  
الجديد الى زمن المستنصر الحفصي .

كما بني باب المنارة في نفس العصر من غير شك ،  
غير ان مخططه ايسط من باب الجديد وتعد واجهته  
الخارجية التي تشكل نعل فرس وهواد بنائه المتألف  
من حجارة منحوتة نحتا ضعيفا ، مكونة اشربة  
مرمرية ضيقة امثلة جميلة للعمارة التونسية ، وهو  
يشهد بنوع متكشف ولكنه ممتاز . كما يوجد شاهد  
ثالث يستحسن تذكره لكنه مع الاسف لم يبق منه الا  
الاسم لكن هذا الاسم يحمل صفحة مشرقة للحياة  
الاسلامية ويضيء بعض المنزلات التاريخية للسمو  
الذي يتحلى به الحفصيين وهو القصر الذي شيد في  
باب البنات الذي يقع في مكان ما على الشارع الذي  
يحمل اسمه ، يسمى بهذا الاسم لان ثلاث بنات  
تركن من طرف اخر امراء بني غالية اولئك المغامرين  
الذين اغرقوا تونس في بحر من الدماء والظبي ،  
حوالي اربعين عاما ، نزل على ابي زكريا الحفصي  
الذي قضى على مجد عائلتهن ، فانزلهن في غير بعيد  
عن القصة واكرم وفادتهن ، وعاملهن معاملة بنات  
الامراء ، كما يشهد احد المؤرخين الاجانب على هذه  
المعاملة بقوله ليس هذا المثال الوحيد في الاسلام ،

نشاطا كبيرا ، واستقر كثير من التجار الايطاليين  
بمدينة تونس وسمح لهم الخليفة الحفصي بتعاطي  
التجارة وتأسيس الفنادق والكنائس وكانت ام أحد  
الطفاء الحفصيين مسيحية تدعى ( مامريسة )  
وتتعاطى طقوس دينها بكل حرية بل كانت تستدعي  
اهلها لزيارتها ، وقد تقدم اخواله لتنهئته عند توليه  
الحكم فانزلهم بمكان قرب القصة فيسمى بهم  
( حومة العلوج ) وبقي الى الآن باب العلوج . كذلك  
كان بها كثير من رجال الدين ، والرعايا  
المسيحيين ، الذين كانوا يمارسون مهنتهم وطقوسهم  
الدينية بكل حرية وأمن ، بل ان الامر تعدى كل ذلك  
فقد استخدم الحفصيون كثيرا من الفرسان ،  
والجنود المسيحيين ضمن جيوشهم نعلم منهم  
الترسكان والالمان ، والاسبان ويظهر ان هؤلاء هم  
الذين زودوا لويس التاسع بمعلومات عن تونس ،  
وهم الذين شجعوه على القيام بحملته ضدها تلك  
الحملة التي باعته بالفشل سنة 668 هـ / 1270 م وادت  
الى موت لويس نفسه بالطاعون في قرطاج كذلك  
تدخلت فرنسا الى جانب الجنويعين سنة  
730 هـ / 1390 م في الحرب التي دارت بينهم وبين  
التونسيين فارسل الملك الفرنسي جيشا بقيادة  
اسطول بقيادة خاله دوق بوربون فحاصي تونس  
لكنها استعصت عليه مناعتها . وبعد مشاورات  
خفيفة انسحب الاسطول الفرنسي دون نتيجة ، وكما  
بني الخروسانيون قصرهم . بني بها الحفصيون  
القصة او رموها من اساسها ، وهي تشرف على  
المدينة في اعلى مكان بها واتخذوها مسكنا لهم  
ولحرسهم ومقرا لحكمهم ولصالحهم الادارية  
والحقوا بها جامع القصة .

الحالي ، الذي تحمل منارته كتابة مرمرية تنص على  
ان بانيه هو ابو زكريا الحفصي وتاريخ البناء  
630 هـ - 1233 م .

وقد بنيت بيت الصلاة في هذا الجامع بطريقة  
المعقد المتجاوزة تفصلها اقواس على شكل نعال  
الفرس ترتكز على اعمدة رخامية جلبت من مدينة  
( منزل باشو ) التي كانت عاصمة اقليم الجزيرة  
( الوطن القبلي ) زمن الاغالبة .

يل طراز بناء المنارة انه مستورد من المغرب ،  
فعدى بعض الرتوش التي غيرت شكل جامورها  
يشهد هذا العرج الصلب بزخارفه المتألفة من دلايات  
وسط معينات بأصله المغربي الموحدى وتذكرنا منارة

الأموال وشبه برلمان يتألف من بعض أعيان البلاد ومن قواد الانتكشارية وكان في استطاعة الحكومة تعبئة 40 ألف رجل و 12 مركبا في حالة الطوارئ ، وكان بها حوالي 12 ألف أسير مسيحي ، وازدهرت التجارة والثقافة حتى أن عدد المدارس أصبح يلقق المائة ، وتفتحت البلاد إلى ربط علاقات مع الدول الأجنبية فقد وقعت اتفاقيات تجارية بين باي تونس والمرشال ديسيري من فرنسا عام 1685 ومع أنقلترا في نفس التاريخ ، ويعد سنوات قليلة مع هولاندة ، ثم مع بقية الاقطار الأوروبية .

وقع في بداية العهد التركي اجلاء الانلسيين نهائيا بعد ما بقوا تحت الحكم الأسباني اثر سقوط غرناطة آخر مدينة للمسلمين بالانلس عام 1492 على يد فرناند الكاثوليكي ، فاستقر أغلبهم في مدينة تونس واسسوا بها أسواقا وحارات عرفت باسمهم مثل حومة الانلس ، وزقاق الانلس ، كذلك اسسوا أسواقا لصناعاتهم التي جلبوها معهم كصناعة الشاشية ، والحرير ، ونقش الرخام ، والزليج

بالإضافة إلى ازدهار المدينة في هذا العهد اقتصاديا وهما فقد انتشرت الثقافة بتأسيس المدارس ، للطلبة ، والمساجد للدرس والصلاة ، كمسجد يوسف داي ، وجامع حمودة باشا وغيرها ، كذلك يعود إليه إنشاء بقية الأسواق مثل سوق الترك والبركة وكانست سوقا للرفيق ، والميشاقية ، والجرابية وكذلك إنشاء المستشفيات كمستشفى عزيزة عثمانة الذي يعرف بالمستشفى الصاقي الآن ، ومرستان المرضى بحومة الغرافين الذي أنشاه حمودة باشا المرادي .

لكن الناحية السياسية بقيت تمتاز بالحروب خاصة بين الجزائر وتونس حتى انتخب الجيش حسين بن علي احد قواد ابراهيم الشريف ، الذي انهزم امام الجزائريين في الكاف على رأس الدولة وبه بدأت الدولة الحسينية عام 1705 .

كان منحه عهد سلام ورخاء ، وقد اعاد وراثية الحكم يتولاها اكبر الابناء في العائلة ووقعت حروب ضارية بينه وبين ابن اخيه وولي عهده الباشا علي ، لانه عهد اليه بولاية العهد لما لم يكن له ابناء ، فلما

الذي يمكن ذكره في معاملة الامراء المسلمين لاسراهم ، او لاهالي اعدائهم .

وحتم مجيء أهل الريف إلى المدينة تكوين مناطق سكنية خارج الاسوار ، فتأسست احياء باكملها لكن بنائها اقل جمالا من بنساعات المدينة ، وشوارعها اوسع وقد تحولت ملتقياتهما مع مرور الزمن إلى اسواق دائمة او وقتية لحاجيات الفلاحين القادمين إلى المدينة لمستحرياتهم ، وقد حفظت لنا بعض أسماء هذه الأسواق مثل : رحبة الغنم قرب باب الجزيرة ، وغير بعيد عنها قرب باب سيدي قاسم سوق الخيل ، كذلك سوق القمح ، أما من الجهة الشمالية فنجد قرب باب سويقة ، سوق الحلفاوين يبيع الحلفاؤون فيه الحلفاء لصناعة الحصر وسوق القلائين ، حيث يوجد صانعو الفخار ، ووضعت الصناعات المختلفة داخل المدينة أيضا قرب الابواب لحاجيات أهل الريف الوافدين على المدينة مثل : الحدادين قرب باب الجديد والصباغين قرب باب الجزيرة والسراجين قرب باب المنارة وسوق سيدي عبد السلام قرب باب سويقة .

منذ بداية القرن السادس عشر بدأ الاتصال بين تونس وقرى القرصنة الاتراك الذين يفرغون بالآخون بارياروس اللذان طلبا في سنة 1505 م من الحسن الحفصي تسليمها جزيرة جربة ليجعل منها حصنا يحتميان به ، وبذلك بدأ الصراع التركي الأسباني للتدخل في شؤون تونس ، ويعد معارك عنيفة دامت حوالي ثلاثين سنة تخللتها تدخلات من الأسبان الذين استنجد بهم الحسن الحفصي ، حاول فيها شارلكان الانتقام من خير الدين بارياروس الذي هزمه في ايطاليا فجهز اسطولا يتألف من 400 مركب ، و 2500 رجل ، استطاع بواسطتهم أن يطرد الاتراك ويعيد الحسن الحفصي إلى عرش تونس ، مقابل حماية أسبانية تركزت في قلعة حلق الوادي إلى أن طردهم داي الجزائر التركي سنة 1574 ، ولكن هذا الصراع لم ينته إلى أن قدم سنان باشا على رأس اسطول تركي ، فغمر اسطول حاكم حلق الوادي وقبض عليه وقاده أسيرا إلى تركيا ، ولكنه توفي في الطريق ، وفي أثناء احتلالهم لتونس أسس الأسبان قلعتي حلق الوادي ، والباسيتون ، خارج باب البحر من اسوار تونس أين توجد السفارة الفرنسية الآن .

تقرر بهذه المعركة مصر تونس إذ أصبحت ولاية تابعة لتركيا يحكمها باشا ، ثم داي وبني لجباية



حوالي 30 ألف يهودي ، على الثقافات الاجنبية فاختذت تشييد المدارس العصرية واصلاح التعليم ، والعناية بالكتبات واخذت الروح والتقاليد الكلاسيكية القديمة تنمحي شيئا فشيئا سواء في سلوك الناس او في انواقهم وحتى في الناحية العمرانية اذ بدأت تختفي مظاهر المدينة لتحل محلها

من عصرية ، تعتمد العمارة الحديثة ، والتاثر بالاساليب العلمية خاصة بعد انشاء المجلس البلدي سنة 1958 ومن اسمى مظاهر هذا التفتح الانساني ، حرة تحرير العبيد سنة 1837 ، وتحريم ملك الانسان للانسان ، كذلك التصريح بحرية المعتقدات الدينية ، وتخص كل هذا التدرج الحضاري الى دستور « وثيقة عهد الامان » في 10 سبتمبر 1857 وهي دستور ينظم علاقات الناس وسلوكهم قانونيا بعد ان كانت هذه العلاقات دينية محضة ، ولكن الاحتلال الفرنسي لتونس في 12 ماي 1881 قضى على هذا التطور واغلق هذا التفتح ، فانغمست تونس مرة اخرى في تيار الجهالة .

ولم يشمل ذلك التطور الناحية الثقافية او الحضارية فقط بل شمل الجيش كذلك فقد أحدثت له أحدث المدارس وجلب له الخبراء ليطعموه الاصولية العصرية ليكن في مستوى الجيوش الاوروبية منذ سنة 1824 .

اما من الناحية العمرانية فتعود الى هذا العهد الكثير من المنشآت الحالية مثل جامع حمودة باشا ، وجامع يوسف صاحب الطابع ، وقصور بارنو ، واثار المحمدية كذلك قصور المرسي ، ويشتم الطابع المعماري لهذه الفترة بترك الاساليب الكلاسيكية واعتماد الاساليب الفنية الحديثة الماثرة كثيرا بفن العاصخ الاوروبي .

— محمد الشاذلي —

\* - الذي بقيت الإشارة اليه فيما يسمى الآن بنهج العفر .

انجب ابناء من امرأة جنوبية نزعها عنه ، وانتهت بموت حسين بالقيروان واستيلاء ابن اخيه علي 1740 لكن ابناء حسين لم يسكنوا فاستجدوا ببساي قسنطينة فاعدهم بجيش كثيف ، استطاعوا به قتل علي ، والاستلاء على الحكم سنة 1756 وقد استمر فيهم الى ان سقطت العائلة المالكة في 25 جويلية

1957 .

كانت علاقات تونس مع أوروبا ودية رغم ما يسودها أحيانا من اضطراب أو استعداد للحرب ولكن سرعان ما تنقشع السحب مثلما وقع في سنة 1770 إذ تطورت الوضعية بين فرنسا وتونس إلى حالة استعداد للحرب ، بسبب جزيرة كورسيكا ، إذ أن فرنسا اشترت الجزيرة ، فأرادت من تونس أن تسلمها ما في حوزها من أسرى ومراكب كورسيكية ولكن سرعان ما عاد الصفاء بين البلدين بعد اتفاقيات وقعت . ورغم التوتر الذي ساد العلاقات فإن الشعب لم يمس محلات الفرنسيين التجارية بسوء ، بل أن الياي عين عليهما حراسا لكي لا يعبث بها وتطور الأمر إلى إرسال السفارات بين البلدين ، وتبادل الهدايا بين الياي وملك فرنسا وأصبح لقنصل فرنسا في عهد جوية باشا امتياز على كل القناصل الأوروبيين . وكان له حق حماية كل المسيحيين الذين يقدمون إلى تونس ، ولكن لم يكن لهذه الحماية أهمية تذكر أحيانا لأن المسيحيين كانوا تحت حماية الياي بنفسه وكانوا يتمتعون بحظ وافر من الحرية .

وقعت تونس في القرن الثامن عشر عدة معاهدات مع كثير من البلدان الأوربية مثل : فرنسا ، انجلترا ، هولندا ، السويد ، الدانمارك ، أسبانيا ، وغيرها ...

وبفضل هذه المعاهدات ، والاتصالات وقعت تحويرات حضارية عميقة ، سواء من الناحية الاجتماعية ، أو السياسية ، فقد تفتحت المدينة ، التي كانت تعد آنذاك حوالي 150 ألف ساكن بينهم

تعتذر مجلة « الحياة الثقافية » لـدى قرائها الكرام عن الفاخر الذي طرأ على ظهورها لأسباب مطبعية بحتة ولقت الإشارة إليها بالتحذيرية هذا العدد .

# مَن سَرَّنا لِمَ؟

عن امرئ القيس

في غابة الحضارة الانيقة ...  
اسائل الشوارع الدخان ...  
اسائل ( النيون ) عن ضياه في الزمان  
عن ضياه في المكان ...؟

رايت في طريقي  
مفازة عميقة  
وجدت عابثين أو هواة  
سألتهم فمن رأى ...  
ظفنت انهم همو  
ومثلما اسائل  
تسائلوا وقالوا :  
اباحثا عن القمر ...  
فمن زماننا استقر ؟  
فمن زماننا ... لانه  
لانه انتحر

وسرت في أزقة المدينة ...  
رايت .  
ها رايتها  
مصانع الدمى . دخلت في حذر

سمعت من يسرد :  
مزاوذه ...  
مزاوذه ؟  
فقلت هل رأيتمو  
رأيتكم المكابدة ؟  
فصاحت الدمى معا :  
مزاوذة  
مزاوذة  
فقلت هل رأيتكم صفاءه  
وصاحت الدمى صفاء من .. أيا ... ؟  
أما قرأت أي لافتة  
ليمنع الدخول ... يسمح الخروج ؟  
لحلبة المصارعة  
صعدت نونما تردد همست هل لحتم ... ؟  
تراكضوا السي  
ويصرخون يصرخون حاملين كومة من ..  
الفواكه المنضجه ؟  
ويحملون ألف ... ألف مقصليه  
تصارخوا اتسأل الجموع من رأى القمر ...  
لأنت أرنب يدور  
أنت ثعلب خطير  
أنت أنت سارق القمر ؟  
تدافعوا لمصرعي  
فخنجر يقوم ، خنجر يثب  
وسالت النماء - سالت النماء ... ؟

مصطفى احمد النجار  
سوريا - حلب

وهذه الحياة المستقرة ادخلت تطورا جديدا على التقاليد القديمة فاهمل اولئك البدو القدامى بعض التقاليد التي لا تتماشى مع حياتهم الحاضرة المبنية على الاختصار والاقتصار على اللازم والالزم ، وتطور بعضها تطورا حوافظ فيه على الاصل ، وبقي من التقاليد بعض ما لا حرج في بقائه وسوف ننبه فيما ياتي على نماذج من هذه الاقسام الثلاثة .

ولا يفوتنا ان ننبه الى ان تقاليد الزواج بالبادية التونسية تتقارب او تتشابه تقاربا وتشابها كبيرا وليس بينها تخالف الا في بعض الجزئيات الصغيرة التي تكسبها اللون المحلي ، فاصول التقاليد في الشمال والجنوب والغرب والشرق من الجمهورية التونسية ، واحدة ، وعلى الاخص في الجهات الغربية والجنوبية حيث تنتشر قبائل سليم وبقايا قليلة من هلال النين وفدوا على تونس حوالي منتصف القرن الخامس الهجري ، واستقروا في تلك الجهات وتغلبوا على اهملها فتعربوا واندمجوا في حياتهم واجتدقوا عاداتهم وتقاليدهم .

وقد نجد جنور هذه التقاليد معتدة الى بادية الجزائر والمغرب مع فروع هذه القبائل التي انتشرت هناك ثم احببنا في قنائل ليبيا ولا شك ان بعضها لا يزال موجودا في الصحراء الغربية من مصر وفي الصعيد المصري الموطن الاول لتلك القبائل بل ان هذه التقاليد تمتد وتتوغل في مجاهل القرون الخالية فنجد لها اصولا واشباها في الجزيرة العربية في عهد جاهليتها الاولى فقد احتفظت هذه القبائل بكثير من تقاليدها العربية القديمة في الزواج وفي غيره ويكثر من عادات وادب مجتمعا الاول ، فلا تخلو عاداتها وادابها الشعبية في اصول نجدها في الكتب المؤلفة عن العرب في الجاهلية وقد اثبت نماذج من هذا في كتابي عن الادب الشعبي بتونس .

### التعارف الاول

تنتشر في البادية التونسية موارد الماء من ابار وعيون وشرائع لا تخلو غالب الاوقات من الوارد والصادر فعلى هذه المعادن تقع تجمعات الفرق المختلفة من نساء ورجال يأخذون زاد اهلهم من الماء وهناك يتجانون الاحاديث ويروون الاشعار ويتبادلون القصص والحكايات والاسئلة والاجوبة ونظرات العيون المملية عن الوجوه والمزودة من

لأن حديثنا عن تقاليد الرواح بالبادية التونسية يخص فترة ما قبل الحرب العالمية الأخيرة إذ أن هذه الحرب كان لها اثر ظاهر في تحويل البوادي من حياة التبدد والتنقل الى حياة الاستقرار في القرى او الانحياز الى المدن الكبرى طلبا للعيش .

فالبادية التي كانت تزخر بقطعان الماشية وبالحقول الزراعية انتهت حياتها الاولى واستقبل اهملها حياة ثانية بحكم يقظة الشعب وتنبيهه الى ان الحياة الحاضرة تتطلب التعليم والاستقرار والتطور مع العصر . وهكذا اقبل البدو على المدن واقبل ابناؤهم على التعليم اقبالا جماعيا وحتى الذين بقوا باماكنهم وجدوا من الحكومة الوطنية في عهد الاستقلال اهتماما بشؤونهم فساعدتهم على تطوير زراعتهم وعلى تاسيس قرى جديدة منظمة حسب القواعد الصحية وفجرت لهم المياه ، واقامت السدود وبنيت المدارس الخ ... وهكذا سوى عهد الاستقلال بين افراد الشعب ومكن الجميع من العيش الكريم .

أن الغزال الذي تتبعه أيها الصائد ، والذي يقضي النهار شاردا نافرا ، أن هذا الغزال جريح لا يمكن اقتناصه إلا في الليل حين يبرد جرحه فيشتد وجعه أنها تقول له أن الاجتماع لا يمكن إلا ليلا .  
فغنى محمدا لها مكان الموعد :

عندما ينلم الحي ، وتكف حركتهم ، ( المارق هو المار ) يروح الى شجرات السدر النامية وسط مجرى الوادي ( السارق هو مجرى الوادي المنخفض )  
هذه نماذج من الاشعار المتبادلة بين الغيتان والفتيات والتي تقال عادة ارتجالا .

والى جانب موارد المياه ، الاجتماعات التي تقع في الاحتفالات في مناسبات الاعياد والأعراس فإن كان التعارف أقل حرية وانطلاقا ، مما يقع على المياه أو بسبب مجاورة الأطناب وتقارب الاعتاب وتقابل الأبواب .

على أن هذا التعارف بين الفتى والفتاة لا يكون إلا في غلظة من الأمل والأقارب ، فالعيون مفتحة والحراسة شديدة وعقوبة من يسوء فيها النظر الموت المحتتم ، ولكن رغم هذا فالصلى لا يعوزه التغلب على حيل الحارس . ولا ينتج هذا التعارف زواجا إلا اذا بقي في طي الكتمان ولم يطلع عليه شيطان ولم ينتج عنه شعر يحفظه الناس فإذا وقع شيء من هذا فعلمه التقاطع والحرمان وهي شئنة متبعة من القديم ومعروفة عند العربي الصميم .

هذا بالنسبة للجانبين عن الحي ، أما الأقارب فالتعارف طبيعي والزواج يقع حسب الطرق العادية بين الأقارب وغالبا ما بيت فيه من عهد الولادة إذ لا تكاد تولد البنت حتى يصرح أبوها أنها من نصيب ابن عمها ، وهذا يعتبر عهدا لا يمكن التناول عنه أو الرجوع فيه ، فمجرد كلمة ينطق بها أبو الفتاة تكون دينا في عقله لا يسهه إلا أداؤه أو يسمح اسمه من قائمة الرجال ويصبح مضغ في الأفواه ومضرب مثل في خيانة العهد وعدم البر بالوعد ولو كان الوعد اعطي لغير قريب .

وفد احد سكان بابية ليبيا الغربية على الجنوب التونسي ونزل ضيفا على أحد أصدقائه هناك وكان لليبي ولد لا يتجاوز السابعة أصمغبه في سفرته تلك ، فخرج هذا الصبي يلعب مع طفلة للضيف فنظر أبو الفتاة الى طفل صديقها وقال يخاطبه :

الجمال المتمثل في حمرة الخدود ولين القنود ونغور النهود ولحظات العيون وهمسات الجفون فتلقى الأغاني التي تحمل في طياتها المقاصد والمعاني ويصدر الورد وفي قلب كل شاب منهم زاد وتتوالى بعد تلك الوسائط والرسائل فالملقنيات والاجتماعات فينجح الفرسان ويفشل الجبناء في الميدان .

وللأغاني الرمزية التي يتبادلها الشبان مع الفتيات على موارد الماء وفي التجمعات الواقعة في الأحياء البعيدة شأن كبير وشهرة واسعة عند سكان أقصى الجنوب التونسي بالخصوص ، وغالبا ما يأخذ البادرة الشبان فهم أشد جراءة على الحديث وعلى نظم المقاصد والمعاني ، لكن بعض الفتيات لا يستجبن الى ذلك ويحتفظن بزمتهن حتى اذا ارين التخلص من الشاب الجريء ملن الى رمييه بشعر يلقمه حجرا .

خاطب احدهم يوما فتاة بقوله :  
يا شابة شبو أقداك عيوني

بنت من ؟ وأهلك وين ؟ واش تكوني ؟

( يا جميلة لقد اسرت نظرات عيني ، فأنهت بنت من ؟ وأين ينزل أهلك ؟ ومن تكونين ؟ )  
ولكن الفتاة التي ادركت ما يريد اليه بهذا الشعر ما يتبع سؤاله هذا من أسئلة أخرى ، يقصد منها جرّها الى الحديث معه - أرايت أن تتخلص من هذا الجريء الواقع ، فلجأته رادة عليه سؤاله :  
ولدت من ؟ وأهلك وين ؟ وأنت من هو ؟  
أنت جشش ، والا حمار والا اشش هو ؟

- ( ولد من أنت ؟ وأين ينزل أهلك ؟ بل من أنت من الرجال ؟ هل أنت جشش ؟ أو حمار كبير ؟ أو اي شيء أنت ؟ )

فانقطع عن الحديث معها .  
أما التي اعجبت بالشاب وأرايت أن يتصاى في الحديث معها فأنها ترد عليه بما يشفي غليله .  
تعرف احد الشبان على فتاة ولم يجد قرصة للاجتماع بها فغنى وهي تسمع ؟  
صبياد تبع ريم جاسل نافرا  
بالنسرا يحعلش والا خاسر

فهو يتساءل هل أن هذا الصبياد الذي يتبع غزالا نافرا سيظفر به أو يفشل ؟ فغنت الفتاة :

ريم العواطر في نهارة شاردا  
مجروح يحصل في الظلام البارد

فينهب لهما الوليان في ذلك اليوم أو بعد ذلك بعمدة ليسجلا عندهما العقد الرسمي على شرط أن يقع ذلك قبل الدخول .

وكانت بعض الاحياء البدوية لا تكثر بتكاثرة العقد الرسمي وإنما تكتفي بشهادة الجماعة ، ولكن الظروف العصرية سنت قانونا جديدا لا يعترف بزواج الا بعد رسمي مسجل وعلان الخطبة يفرض على الخطيب تكاليف مالية تختلف قيمتها بحسب اختلاف ظروف الخطيبين ، فقد تخف هذه التكاليف اذا كانت الزوجة قريبة أو فقيرة وقد تنقل اذا كانت الزوجة غريبة من حي بعيد أو كانت ظروف الزواج المادية تتحمل الثقل .

وتتمثل هذه التكاليف في هدايا متنوعة من الاكسية والحلي ، ترفعها قريبات الزوج الى منزل الخطبة فيقدمنها مصحوبة بالزغاريد حتى يسمع الأجوار فتخف نسأؤهم الى منزلي الخطيبين للتهنئة ، وتستمر الهدايا في كل موسم من المواسم الى البقاء عند بعض الاحياء ، ولكن بعض الاحياء الأخرى لا يجعل أية أهمية للهدايا الموسمية ، ولكن تبرز الخطبة بزيارة قريبات الخطيب الى منزل الفتاة حاملات معهم قيصعة من طعام الكسكسي ، فان قبلتها أمها فمعنى ذلك الموافقة وإن رفضتها فمعنى ذلك عدم الموافقة على تزويج ابنتها من الخطاطب .

وهناك بعض الاحياء لا يتدخل الأولياء في اختيار الزوجة وإنما يختار الشاب نفسه عروسه من بين الفتيات اللاتي تعرف عليهن ويقع الاتفاق راسا بين الشاب والفتاة دون أن يعلم أحد من الأولياء ، ثم يجيء الفتى برفيقته الى أمه أو إحدى قريباته فتشرح في جس نبض عائلته الفتاة فان وجدت قبولا أعلنت الخطبة وإن لم تجد قبولا أبلغت ذلك الى الشاب ليتولى بنفسه اختطاف فتاته . وقد يصل أحيانا الى وسيلة الاختطاف دون مقدمات ، فيتقلد سلاحه ويذهب وحده أو مصحوبا ببعض أقاربه راكبا فرسا إن كان المكان بعيدا أو راجلا إن كان قريبا — يذهب الى المكان الذي وعد فيه فقاته بالملاقاة ليلا ومن هناك يرفعها الى أحد كبار الاحياء المجاورة وغالبا ما يكون ذا حيثة في الحياة الاجتماعية كشيخ قبيلة أو عدل أو قاض أو عين من الاعيان يستطيع حماية الفتاة فتبقى في منزله ميجلة مكرمة حتى يحين موعد نقلها الى زوجها الذي اختارته .

وقد يعتمد بعض الاحياء الى إطلاق البنات في عملية الاختطاف هذه المسماة عندهم ( الهروب )

— أرعها برفق واحسن اليها لعلها تكون من نصيبك يا بني .

وارتحل الليبي الى بلاده ، ليرجع الى صاحبه بعد اثنتي عشرة سنة مصحوبا بولده وبعض اقاربه يسوقون الجمال المحملة بالهدايا التي تقدم عادة للفتاة في الخطبة ، ولما أبدى ابوها دهشته من ذلك ذكره صديقه بكلمته التي خاطب بها الولد منذ اثني عشر عاما فلم يسعه الا أن وفي بوعدة وسلم ابنته زوجة للضيف .

وقد لا يسبق الزواج تعارف بين الزوجين اذ ينوب الوالدان مناب ولدهما في ذلك فيختاران له حسب شهوتهما اما الولد فيعتبر قاصرا لا يملك لنفسه حرية الرفض والا اعتبر عاقلا لوأديه واختيار الوالدين في الواقع هو اختيار الأم ، والأب تبع لها ، اذ ان الأم هي التي تختار وتوحي لزوجها بذلك وقل أن يكون الاختيار على مشيئة الأب وحده

والخطبة في تقاليد البادية التونسية تكهد لها النساء في الغالب ، حتى اذا وقع التراضي تداول الرجال في شأنها وبواسطة الرجال يعلن عنها ، وقد يسبق الخطبة تعارف بين الخطيبين وقد لا يقع ذلك التعارف ، وتتم الخطبة الرسمية في جمع بين اقارب الخطيبين على الصورة التالية :

يقول ولي الخطيب :

— جيتك خاطب راعب في بنت الحسب والنسب بنتك ( فلانة ) لابني او قريبي فلان فيقول ولي الفتاة جازتك ان قبلت شرطي .

وتعاهد هاتان الجمعتان ثلاث مرات ثم يقول الخاطب :

— هات شرطك .

وهنا يذكر ولي الزوجة شروطه ويصرح بمبلغ المهر ، والغالب ان يكون مهر امثاله من فتيات الحي فيقول ولي الزوج — قبلت

واثر هذه الكلمة يقرأ المجتمعون فاتحة الكتاب وقد يحضر الاجتماع شيخان من العدول الرسميين يكتبان العقد الرسمي في فقرتيهما وقد لا يحضران

## اختفاء الفتاة

وينتج عن اتمام الخطبة أو العقد اختفاء الفتاة عن خطيبها في أكثر الاحياء البدوية اظهارا للحشمة وتمسكا بالحياة العذري ، وهي عادة مفروضة على الفتاة بالخصوص حتى لا يشاع عنها أنها مشتاقة الى زوجها ، وشوقها الى الزوج معناه فقدما للحياء ، واتصافها بسوء التربية وفساد الأخلاق . هذه هي النتيجة الظاهرة للاختفاء أما النتيجة الثانية غير الظاهرة لهذا الاختفاء فهي دفع الخطيبين الى شوق مفروض يشدد أواره ويطول سعاره ، يطول المدة السابقة للبناء حتى اذا وقع البناء كان شوق الزوجين على أشده فيثمر الثمرة المطلوبة وهو الحب الذي تزيده العشرة في الغالب قوة ومتانة .

تتكاثر تكون حفلات العرس متماثلة أو متشابهة على الأقل في لطايف البادية التونسية من بدايتها الى نهايتها ونحن مضطرون الى وصف هذه الحفلات ، حسب الطريقة الموجبة ، عند أغلب البدو ، فهم يختلفون مثلا في أيام العرس فيجعلها بعضهم ثلاثة وبعضهم سبعة ولكنهم يتفقون على أن تكون بالعند الفردي ، أي لا تكون أربعة أو ثمانية مثلا ، كما يختلفون في لبس بيلة العرس فبعضهم يلبسها في اليوم الثاني كما هو موجود في قبيلة العوينة من المرازيق ، وبعضهم يلبسها في اليوم الثالث والآخر كما هو موجود في قبيلة دوز من المرازيق أيضا ، ويختلفون في استقبال الزوجة ليلة الدخول ، فقد يدخل العريس على عروسه داخل خدرها ، لا تتحرك ولا ترد تحية حتى يرفع العريس حجابها كما هو معمول به في المرازيق أيضا . أما عند أولاد يعقوب من معتمدية قبلي ، فإن العروس تستقبل زوجها خارج الخدر ويؤتي لها بجدي من المعز تمسكه العروس وينبجه العريس ، واثر الذبح تقلت العروس وتجري الى الخدر بينما يجري خلفها العريس محاولا اللحاق بها وضربها بعصا صغيرة ، فإن استطاع ذلك فهو علامة على تغلبه عليها في حياتهما المقبلة وأن سيقته فذلك علامة على أن الغلبة ستكون لها ، على أن هذه الخلافات البسيطة ليس لها تأثير على العادات الأصلية في العرس التي تتماثل تقريبا ،

كناية عن انتصارهم وعدم خوفهم من اللاحقين ، وقد يلتحق بهم بعض أقارب الفتاة فتحدث بين الجانبين معارك دامية .

ولما كان سكان البادية التونسية يعتقدون المذهب المالكي الذي يجعل للموالد حق جبر ابنته على زواج من يريد ، فإن الشباب أو وليه يسرع حال اتمام الاختطاف الى القاضي الشرعي ليعلمه بالامر وهذا يتصل بالفتاة شخصيا أو بواسطة العندل لتصرح أنها تتمسك بالمذهب الحنفي الذي يجعل لها وحدها الحق في اختيار زوجها وتصدر لها الفتوى بذلك من المجلس الشرعي بالعاصمة ، وإذا كان يائز القاضي باتمام عقد قرانها على من اختارته بواسطة وكيل تختاره ، وتصرح أمام العدلين باسم وكيلها في العقد وينتج عن عملها هذا أنها تحكم على نفسها في الغالب بقطع كل علاقة لها مع أهلها طول حياتها أو على الأقل لمدة طويلة حتى تلد الأولاد فيكونون وسيلة عودة الصلة بينها وبينهم . وعلمية الاختطاف هذه من العادات التي اختفت ولم يبق لها أثر في العهد الحاضر .

وهذا العقد يقع — كما أشرنا الى ذلك سابقا — أما اثر اعلان الخطبة مباشرة أو يؤخر الى موعد الشروع في حفلات العرس أو أثناء الحفلات وقبل ملاقة الزوجين .

وقد يباشر العقد والد الفتاة وقد يسند ذلك الحق الى كبير العائلة الذي له حق التصرف في أبناء العائلة كلهم ولا يستطيع أحد الخروج عن إرادته ولا يتم أمر بدون شعورته .

والعقد الرسمي المطلوب هو تصريح ولي الزوجين أمام عدلين رسميين لتسجيل العقود بصيغتي القبول والإيجاب ويكتب العقد ويضعي عليه الوليان دون حضور الزوجين ، وقبل الحرب العالمانية الثانية اشترط القانون امضاء الزوج بنفسه أو وليه أن كان يحمل توكيلا رسميا عنه ، أما الفتاة فيمضي وليها بدلا منها وقد أصبحت مطلوبة اليوم بالتصريح بالقبول ولا يكتفي بسكوتها .

ولذلك فسنقتصر على وصف العادات البارزة التي يشترك فيها الجميع .

### حفلة الزواج

في صباح أحد أيام الأسبوع - على شرط أن لا يكون يوم الأربعاء الذي يتشامسون به - وعند طلوع الشمس تكون كمية من حبوب الشعير موضوعة فوق فراش نظيف وعدد من أواني القلي الحديدية في أماكنها على كوابن تلتهب بالنار . تنتظر ورود جماعات القرائب والجارات للأشغال بقي الشعير

وأول من يفتح الحفلة والدة أو أخت العريس بزغردة تتبعها أغنية الصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم وحالاً يصل صدى الزغاريد والأغاني إلى أذان الجارات والقرائب يهرعن إلى منزل العريس حاملات معهن أواني الطحن من غرابيل وأطباق ويتفرغان مغنيات مزغردات ، هذه لتصفية الشعير مما يخالطه من حصى وأوساخ ، وتلك لظليه ، والأخرى لطحنه ، والرابعة لفريلته ، ويستمر الضياء والزغاريد على أن الأغاني لا تتكسى الصلاة على النبي والرجاء من الله أن يكون العرس مفتاح خير وبركة ، ومن الأغاني المعروفة في هذه الصفة :

صلى الله على الهادي نبينا

بابا فاطمه زائرينه

الهادي المزمزم

بابا فاطمه وعيشه ومريم

قد الرعد في مزبته تكلم

قد الزرع والي حاصدته الخ

ولا ندري من أين جئن للنبي صلى الله عليه وسلم بعائشة ومريم وعدهما في بناته ، وقد الرعد أي بحساب دوي الرعد في السحاب وبحساب الزرع والذين يحصونه .

ويتفرق جميعهن حوالي منتصف النهار عائذات إلى منازلهن .

أما العروسان فيختفیان في الصباح عن أعين كبار العائلة ، تخفي العروس داخل بيتها أما العريس فيختفي عند أقاربه أو أصدقائه .

وبعد الظهر تعود النساء اتففسن إلى الاجتماع مزغردات مغنيات ، ويشغلن بلب السويق ، وعادة يخلط بشيء من معجون التمر والماء ، والزيت ثم يقوم إلى كرات متوسطة الحجم تفرقها قريبات العريس على الأحياء فتهدى كل كرة إلى ربة عائلة كفاية عن استدعائها رسمياً للمشاركة في حفلات العرس ، والمهدى إليها لا تستطيع الامتناع من الحضور لأن ذلك يعتبر عنها عدم اكتراف بالمهدى ويجر امتناعها إلى خصام وتقاطع بين العائلات .

أما الفتيات فتهدى اليهن قطع من القماش الأبيض يتراوح طولها بين المتر ونصف ليصنعن منه ما يسمى ( بالقدال ) وهو قطعة توضع فوق الكتفين وتربط بالخلال على الصدور وهي من عناصر الزينة . وفي بعض الجهات يقع إهداء أنواع أخرى من الأكسية كالخضر المزركشة والثياب الملونة على أن هذه الهدايا تكون على حسب ظروف العريس المالية .

وفي هذا الاجتماع نفسه - يعد طبل العرس - وهو عبارة عن قصعة من الخشب تغطي بجلد متين يربط ربطاً محكمًا عليها ليقع نقره في الحفلات المولية وتتروق المجتمعات عند غروب الشمس . وما يجب أن يلاحظ أن الرجال لا يشتركون في حفلات اليوم الأول هذا ، وتبدأ مشاركتهم في حفلة الليل الآتية .

### حفلة الليل

لا يكاد ينفلت الناس من صلاة العتمة حتى تسود الحركة كل منزل استعداداً للحفلة الليلية ، فالشبان ينظمون الحلقات يتذاكرون الأشعار ويتمنحون بجمال محبوباتهم ، والشيوخ ينضدرون إلى مجالسهم ونواديمهم الاعتيادية منتظرين أن يصل إلى أسماعهم صوت نقرات الطبل ليقتصدوا ساحة الحفلة متذكرين فيها أيام شبابه منصتين إلى أغاني المرح والفتوة . والنساء في حركة دائبة يسرعن في إعداد المحسنات والمزيينات ولبس أفخر الثياب والحلي والتعطر بأزكى الروائح ، كل واحدة تقف على زينة ابتعتها تتفقدتها لتظهر في المظهر اللائق بين الفتيات ، وهي لا تكتفي بما لديها من معدات الزينة بل تستعير من الجارات والصديقات ما يساعدها على اظهار التفوق في الزينة والتجمل .



الوراش ، وقد يصعد عند اقراء الجوقة الى ثمانية أو عشرة ، عازفين اثنين أو ثلاثة ، والباقي ضاربو طبلة ، يصحبهم دائماً الوراش ، وكلهم يلبسون لباساً خاصاً يتركب عادة من جلال أبيض ويسمى عند البعض ( جلواي ) يربط أعلاه حول الخصر وينزل أسفله الى الكعبين ومهمته أن ينتشر حول لابس في شكل دائر عند دورانهم ومن صداري ذات لون أحمر في الغالب أعلاها ( متنان ) طويل اليبدين وقد يستغنى عنه أحياناً بالقميص ذي اليبدين ، أما لباس الرأس فشالشية عند بنو جهة الجنوب الغربي وعامة صفراء في الجنوب الشرقي كجربة ، والطبة أو الطنبور يختلف حجمه فعند البعض مقترسط الحجم وعند الآخرين — كما في جربة — من الحجم الكبير .

واقراء الجوقة يعملون وفقوا فيقصون الرجال لينفحهم بمبالغ مالية ثم يرجعون راقصين الى مجمع النساء وهناك تسكت الجوقة لينطلق صوت الوراش معلناً عن اسم ( الراشق ) وهو الذي تسلموا منه المبلغ المالي لينغرد عنه النساء .

وطريقة الاعلان عن اسم الراشق تختلف بحسب حلق الوراش لسببناغة فيقدم اسم صاحبه بكلمات مسجوعة أو منظومة مثل :

ما تقولي منين يا ذابل العين ؟ من عند سيد الاسيد ،  
كريم الاجود ، دلال الشواشين ( اي السمران وهم اصحاب الجوقة ) سيدي فلان بن فلان ..  
قال : ما رميت ( اي اعطيت النقود ) كان :

وقد يعتمد الراشق الى تأليف بيت أو بيتين من الشعر المكون ليقبهما الى الوراش يشير بهما الى فتاة مقصودة أو الى شخص مقصود من المنافسين فيعيدهما الوراش الذي يطلب من الشخص المقصود ليلقي اليه بيتين يرد بهما عن صاحبه وهو لون من الالب الطريف الذي كانت له شهرة دائمة وقد اختلفت هذا اللون اليوم من الاعراس .

وهكذا تستمر جوقة الطيلة على هذا النسق الى ختام الحفلة .

وأخيراً تنطلق من ساحات الحفلة نقرات الطبل مدوية تتبعها الزغاريد اعلاناً عن الشروع في الاحتفال ، فتتحدث قوافل الفتيات يتخطرن في اسراب كاسراب الطياء وقد تعطر الجو بانفاسهن فتفحق قلوب الشبان وينحدرون زرافات خلفهن وكأنهن الدمى القائمة لمعرض فني ، فكم من جمال مخبئ تحت الجلابيب وكم من فتنة تخفيها الازبية عن أعين الشباب المتوثبة ، ولا ينسى الشيوخ أن يتبعوا الجميع الى الساحة .

وفي ساحة العرس الكبرى تجتمع النساء في كربوس واحد تجلبب بالسوداء فلا تظهر تحته الا بعض لمعات براققة لحني احدي المتبرجات بينما يصطف الرجال في الجهة المقابلة على شكل هلال ينفصل بينهم وبين النساء مساحة تتراوح بين الخمسة والعشرة أمتار فما فوق حسب اتساع الساحة وضيقها .

ويبدأ الحفلة بعض النساء نوات الاصوات الجميلة بالقاء أغان منمعة حسب الحان بنوية مرسومة بأسماء الأحياء التي صدرت عنها فيقال صوت دبابي ، نسبة الى قبيلة أولاد دباب ، وصوت شهدي ، نسبة الى قبيلة أولاد شهيدة ، وصوت يعقوبي ، نسبة الى قبيلة أولاد يعقوب وهذه الأغاني لا تكون الا من نوع ما يسمى بالمسزومة ( عرضاوي ) ويقتصر عادة على المطالع فقط المتركب من بيت ذي غصن أي صدر وعجز ، متعدي الروي مثل :

ثم يأتي من يحي الحفلة ، وإحياؤها بأحد نوعين حسب الامكانيات ، فاما أن يحييها الشعراء بأنجالهم وقصائدهم المأولة ، واما أن يحييها جوقة ( الطبلية والزكرة ) .

فطريقة أحيائها بواسطة الجوقة تتمثل في حضور جوقة تتركب على الأقل من عازف الزكرة المسماة في بعض الجهات ( غيطة ) وضارب على الطبلية المسماة ( طبلية ) يصحبهما ثالث يسمى بالبراح أو



الكفين وفي باطن الرجلين وتلف بقطع القماش حيث تستقر مدة ثم تنزع وفي هذه العملية تغني رفيقاتها اغاني تقليدية في كلامها وفي نغماتها منها :

حنا قابسية جابوها التجار  
فيدك يا لوخية ان شاء الله تحمار

( اي ان الحناء جلبها التجار من قابس وهي معروفة بجودة انتاجها قد زيننا بها يدك رجاه احمرارها )

### حفلات اليوم الثالث

لا تقع أية حفلة في صباح اليوم الثالث وبعد الظهر تجمع القرائب والجارات بمنزل العرس فتتصب القدور وتشتغل المجتمعات بأعداد طعام الكسكسي وتذبح الذبائح من الضأن أو المعز أو البقر ، فيطبخ لحما لأطعام المدعوين وتستمر عملية الطبخ كامل الليل في منزل العرس أما الحفلة الليلية فتتصب عند أهل العروس وجميع مصاريفها عليهم ويجري فيها ما يجري في الليلتين الماضيتين لا تختلف عنهما بسوى أمرين :

الامر الاول : ويختص بحفلات الطبالة وهو ان العريس يقف في آخر الحفلة في صف من اصنفائه ليرشقوا مبالغ مالية على افراد الجوقة ويتميز العريس بينهم بوضع جناح برنسه على رأسه .

والامر الثاني : عملية النجمة وصورتها ان تذهب العروس في صف طويل من صديقاتها وقرائنها ماشيات يغنين ويغردن فيطفن حول مكان معلوم وغالبا ما يكون مكانا مقدسا عندهم كضريح ولي صالح مثلا - يطفن حوله ثلاث مرات تتقدمهن جوقة الطبالة ان كانت او جماعات من الشبان وفي ختام الدورة الثالثة يقفن في مكان معين لتلقي العريس الذي يأتي في جماعته ويقصد العروس ذات اللحاف الابيض بين النساء الملتفات بالسواد ليجد بها اليمين ممنوعة اليه بكرة من عجينة الحناء فيمسك رصعها بيده اليسرى ، ويأخذ الحناء باليمين ثم يرجع الى اصحابه بينما تذهب العروس الى منزلها لتجدها لعملية الحناء من جديد ، يزين العروس يده اليمنى بالحناء فيصطبغ بها نصف كفها الاعلى وعند الفجر تاتي هدية العروس المتمثلة في كمية من الخبز

كل موقف ولا تسلم عما يثيره ذلك البارود من غبار والترية في وجوههن فلا يجدن اننى حرج بل يقابلنه بانفجارات الزغاريد وتنتهي هذه الحفلة منتصف النهار .

وبعد الظهر تبدأ الحفلة الثانية باجتماعهن في منزل العرس من جديد ليخرجن الى حيث يكون العريس صحبة اصنفائه حاملات فوق رؤوسهن بللة العريس مغنيات مزغردات متبوعات بجماعات الشبان يطلقون البنادق امامهن فيتلقاهن العريس في مدخل المكان جالسا على ركبتيه ، فيضعن بللته فوق رأسه ثم يرجعن بينما يتحول هو الى داخل المكان حيث يتلقاهن الحلاق فيطلق ثم يلبس بللة العرس . وقد نيهنا سابقا الى ان بعض الجهات لا تقع فيها هذه العملية الا في اليوم الاخير ، واذا كانت في الحفلات جوفة ( الطبالة ) فان الجوفة تصحب حمل بللة العرس وترقص في المنزل .

وترجع حاملات البللة اولا الى منزل العريس ليحملن من جديد بللة العروس التي تكون في منزل العريس فترفعنها على رؤوسهن الى منزلها حسبا وقع مع العريس واثر وصولها تتولى النساء تزئين يدي ورجلي العروس بالحناء وتنتهي هذه الحفلة برجوعهن .

وتتجدد حفلة الليل على نسق الليلة الاولى ، الا ان شيئا جديدا يقع في الليلة الثانية وهو ان العروس تحضرها لأول مرة وتنقل من منزلها الى منزل الزوج محفوفة بصف من الفتيات المغنيات المزغردات ماشية وعند ختام الحفلة ترجع الى بيتها وتشارك في عملية النخ متوسطة لصف الفتيات الراقصات وتتميز بينهن بانها لا تلبس ( المقدال ) الابيض الذي اشرنا اليه سابقا .

### حفلة الحناء

لقد ذكرنا عملية الحناء الاولى ولم نتعرض الى الكيفية التي تقع عليها .

فالتقاليد المتبعة في ذلك ان العروس تجلس على منبر مرتفع تدور بها حلقة من النساء يطارحن فوق رؤوسهن لحافا ابيض ويتولى بعضهن تزئين يديها ورجليها بالحناء . بان تضع الحناء معجونة في

يقودها رجل يجب ان يكون اسمه ( محمدا او عليا )  
 فتركب الهودج مصحوبة بصبي اسمه ( محمد او  
 علي ) ويظهر ان اختيار اسم محمد او علي يرجع الى  
 عادة شيعية قديمة ورثها بنو الجنوب التونسي  
 بالخصوص على اجدادهم الذين انجرت لهم من ايام  
 انتشار المذهب الشيعي بينهم حين كانوا في صعيد  
 مصر في عهد الدولة الفاطمية ، والعادات الموروثة عن  
 الشيعة لا تزال منتشرة في بادية تونس تظهر في  
 مناسبات عديدة غير الاعراس كحفلات عاشورا التي  
 تبرز فيها بروزا واضحا .

ويقاد جمل العروس بواسطة اسمر او سمراء  
 تصحبه جماعة من الفتيات الصغيرات وبعض  
 العجايز الى مكان معين حيث يلتقاء الفرسان  
 فيلمبون على الخيل ألعابا عجيبة ويحاول كل واحد  
 منهم ان يظهر براعة اكثر في فروسيته ، وخارج  
 الملعب يجتمع المتفرجون في صفوف متراصة  
 يصفقون ويهزجون بينما تلقى صبيات الهودج  
 اغانيهن التقليدية التي منها :

حفصة يا حدي وحملها العنيف  
 رجب المسمى لاسر الرهيف

والحقيقة هي الهودج والمقصود ان الهودج  
 مصنوع من خشب الجداري وهو شجر جبلي صلب  
 والجمال الحمل قوي متين اما الزوج فهو المسمى اي  
 نور الصيت المشهور ولباسه من الحرير اللين كناية  
 عن غناه وترفه ، ومنها

يا حدي يا حدي يا حدي يا حدي

فهم يعتقدون ان العروس تجلب معها الى بيت  
 الزوج الخير او الشر فهم معقودان بناصيتها ويتردد  
 على افواههم هذا المثل :

( نواحي وعتب والبعض من الذرية )  
 فالخير والشر معقودان بناصية الزوجة وبعبية  
 البيت ، ويواجه الابناء ، فلذلك كان اول ما يطلبون  
 في اغانيهم عند الخروج بالزوجة الى بيت الزوج ان  
 تكون مباركة عليه وعلى اهله ، واية بركة عند البدوي  
 السكان بالجهات الجافة اعظم من نزول المطر ،  
 فاذا نزل الغيث اثر وصول العروس تيمنوا بناصيتها  
 وقالوا ( انها عرقوب خير ) او ( عرقوبها مبارك ) .

ويودع جمل العروس على المكان المعين ثلاث  
 نورات ثم يقصد بيت الزوج مصحوبا بالفرسان

المعجون بالسمن والتمر وتسمى ( خبزة الشب )  
 فتوزع على الجماعة ولا ادري وجها لهذه التسمية  
 وتعتبر هذه الليلة آخر العرس ولكن التقاليد تقضي  
 بعملية اخرى تستمر الى اليوم السابع .

## في اليوم الرابع

منذ شروق الشمس يتفرق اعوان صاحب العرس  
 في جميع الاحياء داعين الرجال الى طعام العرس  
 والدعوة عادة تكون عامة لجميع السكان اذا كانت  
 ظروف صاحب الدعوى قاضية بذلك ، اما اذا كان  
 قليل ذات اليد فتقتصر الدعوة على رجال حيه الذي  
 ينتسب اليه وتشمل الدعوة عادة شيوخ العلم ،  
 ورجال السلطة وفقراء المسجد والزوايا ، وطلبة  
 الكتاتيب والجوامع فترى الجماعات تتوارد على  
 المنزل زرافات تغفو خالصا وتروح بطاننا والطعام  
 يقتصر على الكسكي واللحم ، وتستمر حركة اطعام  
 الواردين الى الظهر .

## حفلة الجلوس

وبعد الظهر تجتمع النساء في بيت العروس على  
 منبر مرتفع ويحطن بها في دائرة مسقوفة برداء ابيض  
 يطرح فوق رؤوسهن وتستسلم للمزيينات والمناشطات  
 وهي تبكي على فراق اهلها وهن يغنين لها باغاني  
 تقليدية منها :

غلاس يمني يا نومية  
 من شمس سقيدم

وهن يرددن هذه الاغنية سواء كان الزوج ابن  
 عمها او غريب وسواء كانت جارة لامها او ستقل  
 بعيدا عنها .

## مسودج العروس

ويحضر اهل العريس الى منزلها جملا متينا  
 يربطون على ظهره هودجا يغطي بالارضية الملونة واثر  
 الانتهاء من عملية الزينة تنقل العروس الى الهودج

ليجلسوا في حفلة خارج الحجاب ويقرؤون ( حزب ياسين ) من القرآن الكريم ، وهو عندهم سور : ياسين - والملك والاخلاص والمؤمنين والفاخرة - ثم آيات من أول سورة البقرة . وعند الانتهاء يؤتي لهم بالطعام ولا يسمنونه حتى يقدم للعريس فيضغ فيه اصبعه .

وينتهي الطعام فيخرجون مصحوبين بعريسهم عند البعض ليرجع الى عروسه بعد هزيع من الليل مصحوبا بوزيره فقط ، وعند البعض الآخر لا يخرج مع اصحابه وانما يبقى مع عروسه الى صباح اليوم التالي .

وقرب الفجر يرجع العراسة الى البيت ليقدم لهم الطعام من جديد وليطعموا هل ان صاحبهم فارس تمكن من الانتصار ام انه فشل في الميدان .

وكثيرا ما تقتضي التقاليد بحدوث مأس مؤلة ومضجلة بالنسبة للطرفين ، فان كان الفشل من الرجل فانه يبقى مدة مفضويا عليه مطاطية الرأس منبوذا وموضع سخريه الجميع ، وان كان العيب في العروسين فان وجدت ثيبا فالتامة الكبرى اذ يلجا زوجها الى طردها حالا او بعد ايام حسب قوة احتماله للصحة ، وقل ان يوجد العاقل الذي يصبر مدة طويلة ليختار مناسبة اخرى للفرق حفاظا منه على سمعة الفتاة ، اما السكوت تماما والرضا بالواقع فهذا لا يوجد في تقاليد البادية وكثيرا ما تؤدي قضية الفتاة هذه الى قتلها من طرف ابائها ( وليها ) ويعمد بعضهم الى اعلان الانتصار ليلا بواسطة اطلاق البارود كما يوجد ما هو اغرب من هذا كله وهو ان يقف العراسة امام باب الغرفة يتقنونه بالطرق من حين الى اخر ليسرع العريس باعلان الانتصار ، على ان الخجل في الامر هو انهم لا يصنفون مجرد الاعلان ، بل لا بد من اطلاعهم على الدليل المتمثل في الثوب الملطخ بالدماء .

ويخرج العريس مع الفجر ليتنفس اهل العروس الصداة وتتخترع امها امام النساء بعرض دليل عذرة ابنتها او ليقوما ماتما في منزلهم اذا كانت ابنتهم غير عذراء .

### حفلة الصباح

والصباح هنا ليس المقصود منه الزمن المعروف ولكن يطلقونه على هذه الحفلة فتجتمع النساء بمنزل

حتى اذا قاربوا تغتف الصبايا مفخترات :

يا سعي ان سعيئا يا سعي الحلال  
جبناه وجينا بحياة الرجال

وتذكرني هذه الاغنية باغنية كانت تغنى في مثل هذه المناسبة في حياة النبي - صلى الله عليه وسلم - روت المصادر التاريخية ان عائشة - رضي الله عنها - ذهبت مع عروس للانتصار فسألها النبي صلى الله عليه وسلم : هل غنيت عند اهدائها الى زوجها ، فان الانتصار يطربون للغناء ، فقالت لا ، فقال هل قلتن :

ايتيناكم ايتيناكم فحبونا نصيبكم  
لولا الحبة السمراء لم نطل بوانيكم

ويناخ الجمل امام البيت المعدة للعروس . وعند بعض الاحياء عادات غريبة في هذه المناسبة معقدة لا نستطيع تعليقا منها ، ان الجمل يناخ حتى اذا طوى رجله نارعا للبروك ، يجرز للوقوف ، فيقف ثم يناخ ثم يقف ثلاث مرات وفي الثالثة تنزل العروس فيتلقاها النساء بينهن لتقصن عنهن وعن ابواب الغرفة تسلم لها بيضة دجاج تحطمها ابديها اليمنى على واجهة الباب العلوية ثم تجتر الطيبة وتدخل الى مخدعها ، وعندما يهبط ظلام الليل ياتي العريس الى بيته في صف من اصفيائه يترنمون ببردة البوصيري او بهزيمته تساقق انغامهم جوقة الطيبة والزكرة ان احييت هذه الجوقة حفلات العرس ، وعند باب الغرفة يقف المصاحبون له يتمنون ابيات البردة او الهزيمة بينما ينفلت العريس الى داخل الغرفة ليجد عروسه جالسة وحدها خلف حجاب من الاردية يفصل بينها وبين اصحاب العريس الذين سيدخلون فيما بعد ليجلسوا خارج الحجاب ويتولى العريس رفع نقاب عروسه وغالبا ما يقدم اليها هدية في هذه المناسبة .

وقد ذكرنا سابقا ان تقاليد بعض الاحياء تقتضي تلقى العروس لزوجها خارج الغرفة لتمسكه له نبيحة ثم تنطلق هاربة الى مخدعها اثر عملية الذبح . وهو يجري خلفها ليتمكن من ضربها بعصا قبل الوصول ، وقد اشرنا سابقا الى تعطيل هذه العادة كما ان بعض الاحياء تقتضي تقاليدهم ان تتلقى العروس زوجها داخل الحجاب واقفة وهو الذي يجلسها اثر رفع نقابها .

ويعد اتمام القدر المعلوم من البردة او الهزيمة يدخل ( العراسة ) اي اصحاب العريس الغرفة

دخوله على الزوجة فيحييهم ويرتفع الحجاب بيته وبينهم .

ويعتبر هذا اليوم نهاية العرس وتقاليدته ليدخل مع عروسه في الحياة العادية .

### نظام العراسة

العراسة هم أصحاب العريس واصنفائوه الذين يصاحبونه أثناء حفلات العرس ويقومون على شؤونه وغالبا ما يكونون من اقاربه ويختار العراسة في البداية مكانا معيناً يكونون لا يفارقونه ليلا أو نهارا ، حتى يمكن للأصدقاء والمهين ان يتصلوا فيه بالعرس ، وهذا المكان اما ان يكون احد منازل القرية وإما ان يكون خيمة تنصب لهم خاصة خارج القرية وقد يكون بستانا من بساتين القرية .

وللعراشة نظام دقيق على اسلوب الانظمة الحكومية ، يكون فيه العريس ( سلطانا ) وهكذا يسمى ، وهو يختار بنفسه ( وزيرا ) من جماعته ويشترط في هذا الوزير ان يكون محرما بالنسبة للعرس حتى يتمكن من مقابلتها حسب ما يفرضه عليه وظيفه . والوزير يختار من الجماعة قاضيا للحكم في المشاكل الصغيرة ، أما المشاكل الكبيرة فتترك للسلطان ( العريس ) كما يختار من بينهم اثنين على الاقل يمثلان الشرطة يقومون بتنفيذ الاحكام الصادرة ضد اي واحد من العراسة يرتكب مخالفة .

والغريب ان هذه الاحكام قد تكون قاسية على المحكوم عليه وفيها نصيب من الخشونة والايام البدني ولكن المحكوم عليه يتقبلها بنفس رضية وروح راضية . فقد يحكم على احدهم بالشنق فيأتي الشرطيان ويطلقان المحكوم عليه منكسا على خشبة نخلة بواسطة جبل متين يربط في رجله ويديه ، ولا ينزل من مكانه الا بعفو من السلطان . وهناك احكام اخرى يختص باصدارها القاضي وغالبا ما تكون بغرامات مختلفة تمثل كميات من الشاي والسكر تستعمل لشرب العراسة أو بأشياء أخرى كطعام أو فاكهة .

العرس لتتجلى العروس على منبر تحيط بها المزيّنات والماشطات بين غناء وزغردة وترقص فيها جوقة الطيالة ولا تنوم هذه الحفلة عادة أكثر من ساعة ثم يتفرجون على الجهاز الذي جلبته معها ويشترين منه لبناتهن على ان يبقى معروضا في غرفة العروس الى اليوم الثالث ثم يستلمن رفعه وتنتهي حفلات العرس الا ان العروس تبقى ملازمة لحجابها يومين آخرين وعند هبوط الظلام يأتي العريس مع اصنفائه يتفنون بالبردة أو الهمزية حسيما جرى في الليلة الماضية ولكن بنون جوقة الطيالة ، وكذلك اصحابه لا يرجعون آخر الليل كما وقع في الليلة السابقة بل يخرج من البيت وحده وتعاد عملية جلبه بالبردة في الليلة الثالثة أيضا .

### الخروج من الحجاب

وفي هذه الليلة تنزع العروس ثياب العرس لتلبس العادي ويصحبها زوجها عند بعض الاحياء في زيارة قصبة الى أحد الامكنة المقدسة عندهم كضريح وفي صالح .

وفي الصباح الموالي تخرج لتحيي حماتها ولتشغل في البيت شغلها العادي وأول ما تبدأ فيه اعداد طعام العائلة وتستمر حياتها عادية كرية بيت .

### قصعة الرضا

وفي اليوم السابع من تاريخ وصولها الى بيت الزوجة تعد العروس قصعة الرضا ، وهي عبارة عن قصعة طعام من الكسكي واللحم تحملها ليلا على رأسها الى بيت والديها مصحوبة عادة بحماتها لتزور اباهما وتحببه بعد فراقها له كامل مدة العرس والايام الموالية وتقضي مع اهلها سمر تلك الليلة ولا ترجع الى بيتها الا مؤخرا والرضا هو رضا ابويها عنها ومقابلتها له بعد الاحتجاب عنه اما امها فلا تحتجب عنها .

وأما زوجها الذي يحتجب هو ايضا عن والديه وكبار العائلة منذ ابتداء العرس فانه يسافر الى مكان قريب ليأتي الى اهله في صبيحة اليوم السابع من

المجاورة ويصبح مقصدا لفرسان هذه اللعبة .

#### 4 - لعبة الخيط

يعد العراسة الى وضع خيط رقيق لا يظهر للعين الا بعد التثبت في طريق القادمين فمن تنبه له مال الى الدخول من مكان آخر ومن لم يتنبه له ومر فوقه او تعثر به حكم عليه بغرامة .

#### 5 - لعبة السارق

يقوم جماعة من شبان العراسة بلعبة السارق وينقسمون عادة الى قسمي ، قسم يسرق حاجيات العريس ويضعها للعروس فتتمسك بها حتى يدفع العريس فدية لحاجته السروقة كالمنديل والحذاء والقسم الثاني يقوم بسرقة حاجيات العروس فيضعها للعريس ولا تستطيع العروس ان تسترجعها الا بعد دفع فدية مقابلها . وقد يتغلبن أحد الفريقين لسارق من الفريق الآخر فتؤول القضية الى مطاردة عنيفة في شوارع القرية تنفجر من اجلها يتابع من الضحك والقهقهة فاذا تمكنوا من القبض عليه أوقف امام محكمة ( السلطان ) او محكمة ( السلطانة ) فيصير خجدا حكم بالغرامة وقد يجلد ويضرب .

#### من أغاني العرس

قد ذكرنا سابقا نماذج من الاغاني التقليدية التي تغنيها النساء في مختلف حفلات العرس . ونذكر فيما يلي بعض الاغاني التقليدية التي لم نتعرض لها سابقا :

( 1 ) فما يعني في حفلة الافتتاح العرس في اليوم الاول اثر اغنية الصلاة على النبي ( هـ ) التي مر نكرها ، تقني احدي قرائب العريس ما يلي :

هذا عرسك يا غالي يا زهو بالي

نحميه اذا راد العالي

هذا النهار اللي نبغيه

والقلب شاميه

يجعل محمد حاضر فيه

ولجماعة العراسة ألعاب مختلفة يمارسونها اثناء وجودهم مع العريس في ايام العرس وغالب الاعلأب تتمثل في انواع من الرياضة نستعرض اهمها فيما يلي :

#### 1 - القراش ( المصارعة )

يمارس جماعة العراسة لعبة القراش وهي المصارعة المعروفة وتتمثل في مجابهة اثنين لبعضهما بعضا ، يحاول كل منهما ان يثبت لصرع صاحبه ، فاذا تمكن من ذلك واستطاع ان يثقله الى الارض ويحول بينه وبين الاقلات كان غالبا ، والمصروع مغلوبا . فاذا غضب المصروع ولم يتقبل الهزيمة بروح رياضية حكم عليه بغرامة .

#### 2 - رفع الاثقال

ومن الاعلأب الرياضية التي يمارسونها لعبة رفع الاثقال المعروفة وتتمثل في وضع شيء ثقيل كصخرة مثلا يتقدم اليه احدهم ويرفعه والمنتهي هو الذي يستطيع رفعه على يديه فوق رأسه ويسمى عندهم ( العيار ) كما تتمثل هذه اللعبة ايضا فيما يسمى عندهم ( بهز الميت ) وهو ان يرفع احدهم ممددا على ظهره ويمسك بنفسه ويتقدم اليه آخر فيحمله بيديه فوق كتفه وقد يطرحه من وراء ظهره للقوة ، وقد يمسك حزامه بأسنانه ، ويرفعه على صدره نون ان يمسكه بيديه .

#### 3 - لعبة الخريقة

هذه اللعبة تشبه الى حد بعيد الشطرنج وصورتها ان يتقابل اثنان يضعان بينهما على وجه الارض حفرا صغيرة في الرمل مقسمة الى سبعة سطوره سبعة حفر ، وجملعة الحفر 99 تلمس الحفرة الوسطى لتكون منفذ اللاعبين وتعمر 88 الباقية انصافا . اي يعمر كل منهما 24 حفرة ( بالكلاب ) التي هي عبارة عن 24 من الاحجار البيضاء لاحدهما و 24 من حجر الابن ذات اللون الاسود للآخر ويتباريان والغالب منهما هو الذي يستطيع ان تاكل كلابه جميع كلاب رفيقه وتبقى بقية من كلابه .

وهذه لعبة مشهورة في البادية تعتمد التفكير الطويل والذكاء كالشطرنج . ومن لاعبيها من يشتهر شهرة واسعة تتعدى قريته الى القرى

حليبي أختي جابو جملها  
ظفروا رأسها وهسدوا خجلها  
قولوا لسيدها يعزم يسمير  
بنتك سارية فوق الحصير

والعنى : يا ويلي لقد جلبوا جمل أختي وظفروا  
شعر رأسها وتركوا خجلاتها منسابة على صدرها .  
- قولوا لوالدها يأتي سريعاً فابنتك جاهزة فوق  
الحصير ( يعني أنها على استعداد للرحيل الى  
زوجها )  
4 ( وما يغنى عند الخروج بها من بيتها نحو  
الهودج لركوبها :

أم الخواتم لماعة

والمعنى : لقد أخرجوا صاحبة الخواتم للماعة  
( العروس ) من بيتها تمشي في خيلاء بين جماعة من  
اترابها .

5 ( وفي أثناء المسير يهودج العروس نحو بيت  
الزوجية تغني صويحباتها بالاضافة الى ما ذكر  
سابقاً

الله يجعلني ولفي مبروكة على ولد سلفي  
والعنى : جعلك الله يا حبيبتى مباركة على ابن  
أخي زوجي ( ولد سلفي )

فاذا كان العريس هو أخ الزوج يقتل ( دار  
سلفي ) بدل ( ولد سلفي ) وربما قلن : مبروكة على  
من تلقى .

6 ( وعند نزول العروس من الهودج ويدخلها الى  
بيت الزوجية تغني صويحباتها :

يا حنسة تم تماصك خضرا وراك وقد مسك

والمعنى : يا عزيزة لقد تم عرسك ، جعل الله  
الأرض خضراء وراك وإمامك ( كناية عن الحياة  
السعيدة ) .

محمد المرزوقي

هذا نهار الي بغيتة

ولحقست ريتسه

نلحق عروسه في بيته

والمعنى - هذا عرسك يا عزيز يا فرحة قلبي ،  
أحببه بالغناء إذا شاء ربي

- هذا اليوم الذي اترقبه ويتمناه قلبي راجية ان  
تحضره بركة النبي ( ص )

- هذا اليوم الذي انتظره وقد عشت ورايته  
ورأيت عروسا في بيته .

2 ( وما يغنى في حفلة الحناء غير ما ذكرناه  
سابقاً :

حنسا قابسية جابوها العرب  
فيسك يا لوخية تشعل بالذهب  
حنينا الحناني وما زال الفتول  
ربي يا لوخية يعطي القبول  
تعالوا فتلوها يا أمثال النوار  
قضاياة الهوايج مشقة بالجار

والمعنى : حناء مجلوبة من قابس جلبها العرب  
ظهرت في ينك لأمعة كالذهب .

- زينك بالحناء ولا تزال الـزينة الأخرى  
( الفتول : التزيين ) أعطاك الله أيتها الأخت  
القبول الحسن .

- تعالوا زينوها يا أهل الهي أنها تقضي حوائج  
الناس وتفرح بالجار .

3 ( وما يغنى عند قدوم جمل الهودج لرفعها الى  
بيت الزوجية :



# معهم نزاراً في الليلة الثانية بعد الف جملنا ورؤ

بقناه والبندقية  
ولما كبرنا تشنت شمل القبيلة .  
قالوا : نفذ الوصيه  
قرانا - انزل يا براس  
واطلع يا يعقوب  
ركبوا جواده .  
صلبت حيث ثوى ،  
كان ثمة زيتونه وشقيقه  
وكان النجيل يفيض من القبر فيضا ،  
ويأبى الاباده  
قطفت الشقيقه ،  
اقحمت في كل فج جواده  
وصلبت حيث ثوى الطيبون  
المحبسون  
ماتوا لدى كل فج وواد ،  
وكان النجيل يفيض من النسج ،  
يأبى الاباده .  
واذركت أنك رغم الذباح ،  
لما تزال الضحية  
ولا بد ان يتحقق ما في الوصيه .  
فاما هجرناك مثل الخطاطيف .  
حتى تعود الفصول الخصبه  
تركنا هنا خير وكر ،  
وأغلى حبيبته .

وأما خطفناك من قبضة الريح ،  
خفنا عليك من الموت في الكهف ،  
قبل عبور الرياح السوائي .  
وأما عبرنا بك البحر  
طالت بنا سنوات المنايا .  
لنضرب انن في الفيافي  
ونرحل وراء السحاب ،  
نلاحق فصل الخصوبه  
أسيدتسي .  
إن أتيك ناء  
وإن تتنبأ هذي القواي ،  
سوى بالفصول الجيبية .  
لقد سقطت من يدي في عبوري اليك . الشقيقه  
فمن أين لي بالزهور النواصف<sup>٤٤</sup>  
ومن أين لي بالعواصف<sup>٤٥</sup>  
أنا من تسول ،  
جاء  
تكسب  
باعوه بيع العبدى  
وصرت خصيا - وحقك -  
أدهن جلدي بزيت القنايل ،  
المع لمعا ،  
واجتر في العمق نار الحقيقه  
أكلت الحشيش صغيرا  
ولما أجده كبيرا ،  
فصرت إمام الجواعى  
وانكد من في الخليقه  
كذا تترك النار بعد الخمود رمادا  
وإن يتناسل زهر الفداء :

تقولين : ( هون عليك ،  
ففي الجوع ما من ملامه  
وهذا « الغفاري » يوشك أن ينضي السيف  
هذا الغفاري يسرج مهره ) .  
لكم مات – سيبتى – من غفاري  
وحيدا هناك ،  
تكس شلوا على صبري تلك الصحاري  
وفاض النجيل  
وفاضت من العضم زهره  
تغار الشقائق منها ،  
ولكنهم قطفوها ،  
فمن أين للزهر بالاحمر المتوهج ،  
اين الغفاري ؟؟  
تقولين : [ القبح في البرق مهره  
ويس بنور الضواقي في كل صيلة :  
لغم العرق من كل سدارة ) ،  
تقولين : شاهده يفتح العين للشمس ،  
يحرق فؤديه  
يفتح للريح صبره ) ،  
أقول : لعلك تحكين يا شهرزاد ،  
فسيف الغفاري ، بيع  
وانفق سعره .  
أسيدتسي ،  
ما نبات النجيل كما كان يأبى الابه  
وكل الجواعى يلوكون خبز العباد  
لنضرب انن في الفياي ،  
فاني رقصت صلاة المجاعه ،  
رفضت صلاة المجاعه ،

عبد القادر شروده

ديسمبر 1974

# الدكتور نبير عبد الجبار

مصر واليابان

ويظهر أن ديمتري النكوف الذي حق له أن يستقرب أبطاني في الرد على رسالة جامعتة - خامره ظن أن دعوتة قد تكون أضاعت طريقها الى عنواني فأرديتها برسالة ثانية حملها شتى عواطفه ، وغدغ فيها مشاعري على طريقته التي اعتدت عليها أيام كنا طلابا بالجامعة . وقد حاول أن يثيرني على نحو شوش كل افكاري حين أماح البراكين الخامدة .

وعلي أن أقول بشيء من الصديق الجارح : انه استطاع بالفعل أن يحرك اصابعي نحو القلم لأكتب اليه .. وأكتب مستجيبا . لكنني عوض أن أودع رسالته البريد كما تعويت أن أفعل بكل الرسائل التي أنجزها يوميا ، خططت العنوان عليها ووضعت طابع البريد بزوايتها العليا ، ورفضتها أمامي مع باقي الأوراق التي كنت اعتبرها في حالة انتظار . أفعل مثل هذا في القليل من الأحيان التي أكون فيها معلقا بين الحيرة والشك فأبرم الأمر ثم أنتظر الفرصة السانحة لبعله قيد التطبيق أو التراجع طبع من الطابع التي كانت المرحومة زوجي تصر أن اتخلي عنها بل طائل

ولسوء الحظ وقع تطبيق هذا الجزء القاسي على رسالة صديقي النكوف ، فبعد أن حدثت تاريخا للسفر ، جعلت الرسالة أمامي فيما اسميه العد التنازلي أملا أن تنقضي المدة فأبرأ من الوعد ، وأعود الى السيرة الاعترافية . فلا أخل بذلك الوفاء للصديق ولو على الورق ، وأخلص لذكرى المرحومة التي عاهدتها أن أظل مستديما على حزنها الى الابد .

ولكن ماذا على المرء أن يفعل حين تكلف الخادمة نفسها مشقة ترتيب المكتب ، وتعشر على بعض الرسائل المعلقة فتحزم أمرها ، وتقترن أن تقوم بعمل بالغ الأهمية فتتزل تحت وأبل من الأمطار ، وتتطوع بالذهاب الى البريد لتخلص لخدموها وتجنبه مشاق الذهاب بنفسه ؟

ماذا على المرء أن يفعل حين يواجه أمرا كهذا ؟

قالت الخادمة حين سألتها عن مصر الرسالة : ( أنها جمعت كل الرسائل منذ ثلاثة أيام واسقطتها بالبريد )

وميت السنة الماضية لائقاء بعض المحاضرات بجامعة صوفيا ، دعوات كثيرة من جامعات مختلفة كانت تصلني بأطراد وكنت اعتذر عن تلبيتها لسبب واحد ، وهو أنني منذ ترملت خدمت في نفسي رغبة الترحل ، أصبت يشروخ عجزت الايام عن مد يد العافية اليها ، فالكثفت بالجلوس الى مكتبتي والتطلع من الشرفة ، والانشغال بملاحقة الخيال والذكريات والانكفاء الى العزلة

كنت اعزي النفس حين تتوَّق لفريديا حفلات الاستقبال وابهاء الفناجيرة الفاخرة ، ونظرات الاعجاب التي كانت تشعلني اثر كل زيارة أو محاضرة في بلد من البلدان . بأن لكل شيء أوانا ، وقد حلت الآن الساعة الهيبية الفاصلة بين الممكن والواقع .

لكنني حين استلمت دعوة جامعة صوفيا في شهر سبتمبر مشفوعة برسالة كريمة من عميد كلية اللغات بها صديقي ديمتري النكوف لم أدر كيف لم أصنع بها ما كنت أصنعه ببقية الدعوات التي دابت على أرفاقها ببطافة شخصية موشاة بشتى كلمات الاعتذار المتأدب .

كل ما اعرفه هو اني نظرت فيها مليا ، وتأثرت بالجمال الناعمة التي أراد عميد الكلية أن ينفخ بها عبقرتي وجدي . ثم وضعتها أمامي على المكتب . وصباح مساء كانت الدعوة تقع بين اصابعي وأمسك بالقلم لأخط كلمات الاعتذار عليها . ثم أجد نفسي فجأة مشغولا بأمر ما . كأن يرن جرس الهاتف أو تقدم الخادمة فتسر في اتني يخبر من الاخبار ، أو يستأثر عنوان كتاب جديد لم افتحه باهتمامي فأنصرف كلياً عن أمر الدعوة .

عينيك ؟ غارتا بمثل هذه السهولة ، اعرف انك كنت تحب زوجتك كثيرا ، ولكن هذا لا يعني أن نموت في سبيلهن .

قلت له :

— لو لم تكن تعرف قصة الود العميق بيننا لاستجيت الى أن اشرح لك الامر .

قال النكوف وهو يتظاهر بالمواساة :

— النساء يا صديقي لسن شيئا كثيرا . ماتت زوجتي وانت تعرف الامر . وما انني اتزوج سكرتيرتي . تعال سوف تجدها بسيارتي .

على اليمين اصر أن اركب وهو يقول مازحا :

— من الطبيعي أن اكون على اليسار في كل الحالات .

وحيث أحب أن يرغم الكلفة بيني وبين زوجته التي وحنانها بانتظارنا ، وضع يده على يدي التي على المقود وهو يقول :

— هذه سائقتي وسكرتيرتي ، وزوجتي . ويعد أن أمر يده على شعرها القصير الناعم اضاف

— كان من حقها أن تتزوجني قبل اليوم بعشرين سنة على الأقل . لكن عليك أن تحكي لها صورا من شبابي .

ويمزاح رائق طفق يقول :

— لقد جئت بك شاهد اثبات لتؤكد لها بانني كنت ذات يوم شابا . انها لا تصدق صوري . فإلنساء لا يسارعن بتصديقك الا اذا كن متفوقات في السن والبشاعة .

قلت لصديقي وأنا ابارك نوقه :

— انك تستعيد شبابك . وتزور في نفسي الثقة .

حين اشرفتنا على مدخل المدينة ، رجا النكوف من زوجته أن تتصرف بنا صوب شارع ديمتروف . أو ينسى المرء كل تلك الابنية الصارمة والشوارع

في شرفة المطار كان علي أن اواجه صلغته كقدر محتوم ، ثيرق بين خيوط العرق وأشعة الشمس . بكلتا يديه لوح من بعيد حين اشرقت على سلم الطائرة .

عندما كنا طلابا دأب زملاؤنا على الصاق شتى نعوت المفاكهة بنا ، فاستقوا من تلالزنا معاملة رياضية عرفها جل الطلاب فأينما وجدنا اثرنا الضحك والابتسام وتناهى الى اسماعنا وصفهم ايانا :  $1 + 1 = 1$  واحد .

فعدا الفوارق الاكيدة التي لا بد من وجودها بين الجنس الافريقي الذي تصر زوجي على انني وثيق الامشاج به وبين جنس ( سلافي ) مخلوط من الطين والشمس والوان مسيحية أخرى كالدم والخمر وزرقة البحار . فان هناك تشابها جمليا يقرب بين جسدنا ويتوهم افكارنا كالصلع المفرط ، وتراخي الاحناك ، والميل الى الانجذاب الى الارض بفعل بطون لنا أضحت تبرز في شكل محرم اسائه له مدير المعلم الجامعي .

لم اكد أصل أرض المطار حتى وجدته يلقف بنفسه بين احضاني . كرة هائلة من اللحم المحشو ببقايا عزيمة وصوله ، ويتهال على تقبيل على طريقة الريفيين البلغار الذين تشعرا كل تبادل تحية معهم انهم غسلوا وجهك بشفاهم البيلة .

لم تترك لي مفاجأة ظهوره امامي مجالا لتبين الوسيلة التي دفعته من شرفة المطار الى الممرات السفلى ، وليس هناك الا تصور واحد هو انهم دحرجوه من هناك فوقع عند سلم الطائرة ، وهوما ليس بمستغرب على جسمه ذي الطبيعة الكروية .

قال النكوف وهو يقدم لي تلة من اساتذة قسم اللغات الشرقية اصطفوا لتحيتي :

— انني راهنت على قبولك الدعوة رغم انتظاري وانتظارهم الطويل ، ثم ونحن ننتحي ركنا في انتظار الانتهاء من الاجراءات القمرية

— أو فعلت الايام بك هكذا يا صديقي . أين

ما تزال مثبتة في مكانها ، وألقيت رأسي هناك ،  
وليكيت بحرقه المألوف على امره لتأتي بعد ذلك ماريّا  
وتضع يدها على مقدمة صلعتي ، وهي تقول بلسان  
الماضي :

— مساكين الرجال ، انتم عاطفيون بشكل  
مريب . من قال ان النساء تساوين كل هذه  
الاحزان ؟

ان الذي لم أشك فيه لحظة واحدة في حياتي هو  
ان النكوف كانت له قدرة خارقة على النفاذ الى  
جسمتي وقراءة افكاري على طريقة السحرة الهنود  
رفع كفا الي كف وسرعان ما اقبلت ، وباصبعه اشار  
الي وهو يقول :

— ماريّا .. تفكري ملامحه ، اذا كنت ما تزالين  
تعتنين بذاكرتك ' من بين تجاعيد كثيرة احاطت  
بمينيها اطلقت ماريّا نحيوي سهما صعدا ، ورفعت  
اصابعها لترد خصلات شعرها الاشقر الذي عمه  
المشيبي ، ولتقول بصوت غائر كمن ينقر على  
الخشب :

يا لاشيء في الكون كثيرا يا ( ادي ) مر اناس  
كثيرون من هذا . هذا الرجل قد يكون من بينهم .  
ماريّا لم تعد ماريّا يا ( ادي ) اين نحن الآن ؟  
وبصوت اجش نهرج النكوف كاسه صوبي وهو  
يقول :

— اشرب نخب النسيان . اشرب ايها الرفيق  
العزيب .

وأخذ ماريّا من كتفها الايمن ، وجعل يسر في  
اذنيها بكلمات كتنا نسمعا :

— ( وليد ) صديق ( سنيچانا ) . أو ثمة احد لا  
يذكر الغناء ، والرقص ، والدنيا ؟ بكل ثقلها نزلت  
ماريّا على وجهي تطبع عليه القبل ، وهي ترد في  
فجعية وهسرة :

ما كنت احسب انك ستكبر الى هذا الحد . اصلمع  
ايضا . لك الله . وكالقدر الذي يتناول منشطا شديد  
التأثير اخذت ماريّا تدور وتدور وهي ترفع كاسها  
عاليا وتضحك وتغني :

الواسعة التي تفرض نفسها عليك بمجرد النظر  
العابر ؟ أو يضيء المرء كل تلك الذكريات المضاعفة على  
الارصفة هناك ؟

ان اول ما كنت أريد ان يقع بصري عليه  
مشهد المقصف الصغير الذي يرتكن الى جانب من  
تسارع ديمتروف في زاوية تحد المبنى العالي  
للكاتدرائية القديمة لطلما شهد تسكعاتي والنكوف  
في امسيات البهجة والشجن حين كنت اقضي بعض  
ايام الصيف ضيفا على اسرتهم في أوتيي من الشرق  
أو رواجي الى الغرب .

ذلك المقصف كان من بين اهم المعالم التي كتبت  
عنها مطولا في رسالتي الى النكوف ، اذ كنت أحمل  
له بين جوانحي شوقا مستطيرا :

نالته المحببة ماريّا خازاريان الشابة الارمنية  
البهية التي طالما اتقلنا سمعها بكلمات الغزل ،  
وطالما تحررنا بعواطفها على نحو داعر حين تجلب  
الصديقات الى حانها ، وتفعل معهن ما نظن الحياة  
التقليدي يتجاوزها .

لوحه الفلاح الذي يشق الارض بـ **اصابعه** المطيرة  
مستخدما كل طاقته العضلية ليفتح له طريقا في  
الأتلام في غير ما حاجة الى المحراث والثور ، بعد ان  
حرموه كل عون ليقبلا كبريائه ويجبروه على التعريط  
في أرضه أو الموت جوعا . تنطلق النظرة الغزعة من  
عينيه لتتحول الى رعب مقيم في نفس كل اقطاعي  
تماما كما شاء الرسام ابراز الذي تجاوز الغضب  
المحدود الى الثورة الخالقة . حتى ان جورججي  
ديمتروف زعيم البلغار اذن بأن تعلق هذه اللوحة في  
كل الاماكن العامة ، وتصبح احدى المعاني  
المقدسة ، ومعلما وطنيا وثوريا .

اما اللوحة التي كنت أقول لماريّا انها أجمل  
لوحات المقصف جميعها فهي اللوحة التي تمثل  
مشهدا خليعا لغفاة منطرحة على الرسل ورأس  
عشيقيها بين فخذيه . وهي من اللوحات النادرة  
التي ظلت طوال حياتي استعيد تفاصيلها وأسلوبها  
التعبيري الشيق الذي تشنجت له اكثر من مرة  
وصحوت في احلامي على تقليد ما يجب ان يحدث في  
إطاره .

ولولا طابع الوقار الذي كان علي ان أبوء فيه  
بسمه الجامعي المتزمت لهرعت عدوا الى اللوحة التي

مقصف ( ماريا خازاريان ) ، والنكوف يخزيني على نحو خافت . وهو يقول كلما رفع كأسه الى فمه ونظر في عيني سفتلانا :

— أما زلت تعتقد بأن المعجزة لا تحدث الا مرة واحدة ؟ لو ما زلت تؤمن بالحكمة ؟ فابتسم له اشفاقا ومحبة واجلالا لرأسه الذي يمر بملايين الحجج المنطقية العجيبة التي تستطيع أن تقنع فتاة في مثل جمال سفتلانا بالاقتران برجل في أخريات العمر .. في خريفه الذابل المقطوع .

آخر مرة كنت التقيت فيها بالنكوف كانت قبل خمس سنوات في معهد الاستشراق بمدينة ( فيينا ) . دعينا في جملة نخبة من علماء اللغات السامية لندارس وظيفته الاستشراق في العصر الحاضر . ومنذ أن نزلنا في فندق واحد أصبحنا لا نفتقر . انذاك كنت اصطحبت معي زوجي . وكنت والنكوف والزوجة نقضي اوقات الفراغ بين التزهة في الحدائق العامة وبين التفرج على القصور الأثرية الرائعة . وفي الليل كثيرا ما نختتم السهرة بحضور عرض من عروض دور الاوبرا والموسيقى الصنفونية . أو نذهب في الليل من ساعات الصحو والصفاء فنمكث بجوار نهر الراين نتملى جريانه الدائم

الا ان النكوف الذي كان قد فقد زوجته حديثا ، كان يقطع من حين لآخر ارتباطه بنا لينفرد بنفسه او يتسمر الى كرسي في إحدى العائلات يشرب الى حد السكر . وفي بعض الليالي كان يصحو من نومه في الساعات المتأخرة ويطرق علي باب غرفتي ويستأذن من زوجتي في اصطحابي الى نزهة ارق ... فكنا نقع بالحاح منه على أول ملهى ليلي حيث يروقه كثيرا مشهد الشبابات المتلفعات بأذرع عشاقهن .

ثم تبين لي ان انتفاعاته تلك الى الانقمام من نفسه التي أرجعتها الى عوامل الحزن والالام ، لم تكن بسبب فقد زوجته ، ولكنها كانت تكفيرا منه عن الايام التي قضاهها طويلة معها الجمعت فيها كل تحركاته . ففلسفة النكوف التي لم تكن تخفى على احد من اصحابه تقوم منذ بدتها على الحكمة الشائعة بأن عبادة الجمال والجنس هي وحدها التي تحقق الخلود للإنسان .

— اه لو تعلم سنيجانا . بالامس فقط مرت بي وتناولت عندي كأسا من ( الفينو ) آثت ذلك الافريقي الذي جعلها لا تصحو من رجع قلبها طوال سنوات حياتها . من بعيد كان القطار الذي يشق مدينة ( صوفيا ) يدخل المحطة المواجهة للحانة ، ونزل الركاب منه واتجهوا نحو المداخل الأرضية . وصفر الشرطي يحرس النظام الذي اوشك أن يتخرب . وبلغ النكوف كأسه وطلب لكلينا مزيدا من الشراب . بينما شرع وجهه المتغضن يمتلئ دما وصبى وهو يتفكر السكرتيرة الزوجة ويعمل على كسب الحياة من جديد .

وبعكس ما كان عليه النكوف من مرح وانتشاء ورغبة في امتلاك كل لحظة بدا في أن زوجته كانت شديدة الاقتصاد في الكلام . تبتسم بمقدار وتفرج عن ساقها بمقدار بعد أن اعتذرت عن تناول الشراب مكتفية بتدخينها المتواصل ، تلهب السجارة عقب الأخرى ، وكأن أزمة نفسية تنخر أعماقها . لعلها ترى أن زواجها بالنكوف الذي يلوقها بقسمة وعشرين سنة على الأقل هو إحدى نكبات العصر الحديث : شعرها الأشقر الطويل يضارب إلى لون الحناء . وعيناها الواسعتان يبدآن كاصيلان من اعلانات شركة بيع الرمال ... وصدرها الذي يضرب على قواعده ويصر على الانتفاع تحت مشداته بكل ترفع واباء .

جميعها بأن في أنها تلحن صلعة النكوف وماضيه ومنصبه وسيارته . لقد كانت هناك صلاة صامتة يوقعها جمال ( سفتلانا ) تبدأ بلحن كلينا وتنتهي بلحن كلينا . ان المرء ليحس بالخزي الأبدى عندما يتصور أن يدين كيدي النكوف تقعان على حلمتي ( سفتلانا ) وتتران بهما مرور اصابع الفلاح الأمي الذي يصر أن يعزف لحنا من الحان شتراوس على طرف بيانو من صنع صيني عتيق .

ان الانسانية يجب عليها أن تتحذر انتحارا فاجعا مذلا حين يحدث في إحدى نقاط هذا العالم ان تتداخل شفتا النكوف بشفتي سفتلانا .

كنت بحكم عقليتي الاسلامية كثيرا ما اقول للنكوف . ( ان المعجزة لا تحدث مرتين ) . وخاس بحكم عقلية ماركسية عريضة يرد علي بهزة ( ان المعجزات تحدث في كل لحظة ) ومنذ أن جلسنا في

أشد تأثرا عليها . ولكنني رأيته يلعن القوانين التي تقسم الرجل على أن لا يتزوج بثانية إلا بعد أن يتفضل عليه الموت بزيارة خاطفة الى بيته ويسحب منه المرأة المقيمة على صدره . ولا اكتم أنني تضايقت كثيرا لهيود شعله الجمال الباهر . وعمراني أسي شجي لهذا التكرار الذي رأيته عليه النكوف . مثلما لحثت على النكوف أستياء خفيا لكل ذلك الاجلال الذي يجمع بيني وبين زوجتي .

لكننا لم نشأ أن نمس علاقتنا الوطيدة الحميمة :  
فلكل أهواء ومأرب .

• • •

بمجرد أن جمعنا أولى الجلسات في مكتبه بمبنى الجامعة ، أمر النكوف على أن يترك في حرية اختيار الموضوعات التي أحب خوضها في المحاضرات المزمع القاؤها على طلبته بالجامعة . لكنه التمس مني تأجيل المحاضرة الرئيسية التي اقترحتها دعوتها وبوضوحها ( مسائل المشق عند العرب ) لأن من رأيه أن تكون هذه المحاضرة الشاملة خاتمة المحاضرات ويحسن القاؤها على مسرح دار الاوبرا اكبر مسارح مدينة صوفيا ولجمالها . وهو مسرح لا يبدو من السهل التمسخر الا في الحالات النادرة .

ويجب أن أعترف بأن مجرد وضع اسمي بقائمة من حاضرو بهذه الدار هو تشريف جليل ، لا بد أن النكوف بذل جهدا خارقا للوصول الى نتيجة ايجابية بشأنه . إذ كان الوصول الى اعتلاء هذا المسرح ومخاطبة الناس من فوقه لا يقل اهمية عن الوصول الى كرسى هام باحدى الوزارات . لذلك جعلت أكرس اوقات فراغي طيلة ايام اقامتي لتفكير افكاري استعدادا لذلك اليوم .

ساد السكون شاملا مهيما .

كان الجميع يتهاونون للانصات ، وكانوا يرون امامهم شبحا اصلع تكتنفه الاضواء من كل الجوانب ، متراهل الوجه ، مشرق العينين تزيد من الهالة حوله تلك الكلمات المستفاضة التي قدم بها مدير دار الاوبرا .. فجعل القوم في شوق لكل ما سيصدر عنه .

ولم يكن امامي غير منكرة صغيرة ، كنت أريد ان اجعلها مساعفي عند المحاضرة ، لكنني لم اجد على هذه الورقة غير كلمتين لا غير : الزنب والجرة .

ولولا ايمانه بهما ايماننا ثابتا مؤزرا بالانلة لما اقدم النكوف على التزوج من تريشكو فابريارا .. تلك التي اضاع مهابته في اللوات خلفها من شاطئ الى شاطئ . ومن مرقص الى اخر حتى ظفر بها زوجة بعد أن تحايل عليها بشتى المواقفات التي تتطلبها المرأة الطموحة الى الثراء والمجد والابهة .

عرفتها بعنوبتها الطاغية وسحرها المؤثر في أيام زواجهما الأولى ، حين أصر علي أن أمر به وأنا في طريقي الى جولة سياحية باسطنبول . كانت بحق مثلا لكامل الانوثة والاثارة . ولم يكن هناك احد يكامل مدينة صوفيا وضواحيها لم يقع في حب تريشكوفا . او لم يقطع تذكرة للسفر الى شاطئ البحر الاسود للتفرج على الرائعة التي وهبها الله لاهل صوفيا جميعا ، وهي تتعري أمام آلاف العيون الفضولية .. هذه المرأة الشامخة الدافقة بالسحر والانفة والتي يعزى اليها الكثير من المخالفات الزوجية وقضايا الطلاق .

وعندما روى لي النكوف بأن مدير شرطة مدينة صوفيا اضطر في ليلة حفل زواجه الى انزال عدد اضافي من اعوانه لم استغرب ذلك شيء ، بل اني كنت على يقين جازم من أن نصف سكان صوفيا سوف يحزنهم النيا .. والنصف الآخر منهم سوف يصير لوقوع اللبوة بين برائن الاسد الاصلع . وان يوم نهاية المشاكل ذاك سيكون يوما عاصفا نونما ريب .

لكن عشر سنوات فقط مرت على زواجهما كانت كافية لوضع نهاية لحياة تريشكوفا . ماتت على اثر نوبة قلبية تحت سمع وبصر البشرية جمعا التي رأت شجرة الخلود تنبل وتصفر ورقة ورقة ، ويمتد النحول الى قامتها التي قيل ان نسخة واحدة خلقت منها ، ولن يتكرر ذلك على مدى الالف السنين . وفي جنازة باهتة لم يمش خلف جثمان تريشكوفا غير زوجها واقربائنا وحفنة من الذين ظلوا يحتفظون ببعض الذكريات عن شبابها ، ومعظمهم من الفنانين والسكربين والافاقين . وفي اثناء المحنة القائلة التي مرت بحياة تريشكوفا كان النكوف يلعب الورقة الباردة مع السكرتيرة الشابة .

ولعل بعض من يعزو موتها للحسرة التي اصابتها حين علمت بهذه العلاقة لم يكن مخطئا على الإطلاق . فقد تمنيت ان أرى النكوف في ( فيينا )



محاضرتي بقصة الارنب والجيرة . فهناك من بينكم من يريد الاستماع اليها . وهناك من بينكم من يجب ان أقصها عليه .

لاحظت ان امارات الفضول بدأت تنفث عن الوجوه . وحل التساؤل بدلا : فما معنى الارنب ؟ وما معنى الجيرة ؟

فتيات في آخر القاعة وضعن ايديهن على افواههن دهشا ، وأظن ابسامة سخرية كانت على شفاههن .

قلت بصوت يغلظ عليه الوجيب والتائر :  
— ثمة حكمة شعبية تنصح المرأة التي تغار بربيت جبيبها لأخر مرة ، تنصحه بان تصنع ارنبا من القماش ، لها اذنان طويلتان ، وعينان واسعتان ، وهم مزوم كلم الارنب . وعلى الرفوف البارزة تضع تلك الارنب .. ولا بد من جرة مصنوعة من الطين .

صمت هنيئة من الوقت قبل ان أضيف :  
— لا أحد يعلم مقاصد هذه الحكمة . لكن جميع العشاق يحتفظون بهذه الارانب المشقوة ، ويتركها الجرار الصغيرة .. وهم انما يفعلون ذلك لطبيعة فيهم تستنكر كل تصرف خائن ، وتشجب عمل اولئك الذين يحاولون بتر ظلال العلاقات العاطفية خجلا من الابناء .

ان الالف المحبين يصعدون الزفرات من قلوبهم حارة كلما شاهدوا هذه الارانب . والاف العشاق يقدسون هذه الحيوانات الصغيرة فيتمسحون عليها بصرمة .

ظل جو القاعة طيلة المحاضرة يزداد صموتا وفضولا . وكلما توغلت في الشرح والاطناب ، كانت عيون الحاضرين تبدو أكثر تطلعا . فتحدثت عن المجنئين الذين يزرع بهم تراثا وتاريخنا . ولكنني عندما وصلت الى تركيز معنى المحاضرة حول ما كنت اعتقده : ( بان الرجال في كل العصور يحبون بعنف وشغف ، على خلاف النسوة اللاتي اشتهرن بالتقلب والمداجاة ) هبت نذر العواصف على كل وجوه الحاضرات ، وفي مقدمتهن شبيهة زوجتي التي وقفت تصرخ محتجة ، وتقول كلاما طغى عليه الهياج فلم اتبين فيه شيئا .

وعندما يقال ان الظروف تخلق المستحيلات ، قد لا يكون ذلك من قبيل التطاول على المصاعب فقط ، وانما يصمد هذا القول بالدرجة الاولى على تلك اللحظات المفاجئة التي انكفأت فيها السقوس والعيون دفعة واحدة الى الوراء اثر هرج طفيف طرا بالباب . حمدت الله لانها المتنفس . فوضعت اصبعي على الورقة وانا اردت بيني وبين نفسي : الارنب والجيرة .

ولو ان احدا اطلع على هذين الاسمين مقترنين الى جانب بعضهما لاصيب بدشة عارمة . ذلك ان اي غل في هذا الكون لا يمكن له ان يتقبل محاضرة تحمل عنوان : ( الارنب .. والجيرة )

هناك بالباب امرأة شابة ، فارعة القوام ، سوداء العينين . ربطت شعرها ( بفلورا ) اصفر منقط . وارتدت قميصا من الصوف ذي ياقة عالية تحت فستانها الذي بدا بلا اكمام . كانت هذه الشابة بهيبتها وهيبتها ترتكب ففوة قانونية . اذ داهمت كل الحرس ، وأحدثت هرجا ، وأبت الا ان تحضر المحاضرة .

تطلعت من خلال الاضواء التي كانت تعشو بصري . فزعت لمراى المرأة . كنت اصبح بهم اتركوها تقترب مني ، فهي زوجتي . لقد كان هناك نوعا شك شبه غريب بينها وبين المرحومة طولاً وهيئة وجمالا . لكنني لاحظت ان الصمت سرعان ما عاد الى موضعه ، وان الشرطة احتجزتها لتقتعد آخر كرسي . شوّش الحادث افكاري . وخرم ذلك الصمت الذي قبع في أعماقي . واختفت جميع الوجوه التي كنت أراها بالقاعة ، ولم أعد ابصر امامي غيوجه تلك المرأة التي كانت تشبه ( نجمة ) .

واذا لم اكن مبتدعا لنوع جديد من الخيال فانني استطيع القول بشيث بان تلك المرأة انضمت لي وصيحتي بنفس الطريقة التي كانت زوجتي تحييها بها في سالف المحاضرات التي كانت تحضرها . وانها حينئذ بصوت مسعور قائلت :

— شعرت انك ستحدث عن الارنب والجيرة فجئت اليك . وكما تعلم فهو الموضوع الذي يعنيني . قلت اعلن للجميع : ليسمع لي السادة الافاضل . وكذلك الاوانس والسيدات بان ابدا



كان النكوف قد قرر أن تختم زيارتي بلبلة راقصة ، تحيي فيها ذلك العهد السعيد من تذكيرات الشباب . وأصر على أن يدعو لها بعض شباب الجامعة ، والاساتذة ، وصفوة المرموقين في الوسط العلمي والثقافي .

وثمة باقات الوردية التي تجف بالطاولات التي رصفت عليها أنواع المأكولات والفلال ، والمرطبات ، والمشروبات . وفي الوسط حلبة تتسع لكل الحاضرين فيما لو شاءوا أن يرقصوا .

تقتضي التقاليد أن أكون أول من يقود خطاه إلى الحلبة متابعاً زراع احداهن ، ولتشجيعي على القيام بمثل هذا العمل الذي مر على آخر تذكري لي معه سنوات ماضيات ، أشار النكوف الي وهو يصفق محمداً . وبينما كنت أقنع نفسي بمسايمة هذه التقاليد الراسخة وجدت يدا تتخط فوق كفي . وتلفت اليد الأخرى حول خصري .

وما أن فتحت عيني وأنا أحاول الموازنة بين الايقاع والخطى حتى كنت أصرخ بملء حجرتي : أنها تعود مرة ثانية .

لم أكن امتلك زمام نفسي لأفعل ما ينبغي فعله في مثل هذه الحال ، لكنني حين أخذت استفيق من الصدمة التي عرقتني شعرت بأن الحلبة من حولي قد اتسعت للجميع ، وأن كل الناس أصبحوا في شغل عني .

أردت أن أفتح فمي بالكلام لاجانبها اطراف الحديث . لكن عينيه الشرعتين في وجهي بدهشة وامتقاع كانتا كأنما تحذراني من مغبة الكلام . فاكتمت بلمسات اطراف أصابعها التي أخذت تحفر في كتفي ، وتفغوس في عظامي ... وعيقت رائحة شعرها في أنفي فألقيت بكل ثقلي على جانب منها .

كانت الشموع المترقصة تلقي ظلالها باهتة على وجهها الضارب إلى الحمرة الخجول بلمسات الماكياج الخفيفة التي صيرتها أشبه بجوهر العجر . وكنتأها العاريان يتألقان في نضارة جديدها الذي ظهر مستقيماً تحت شعرها المصف بأناقة وبقة .

وعد من أزر تبجحها ذلك التأييد المطلق الذي وجدته من جميعهم . ولتأكيد الاحتجاج رأيت أكثرهن تبارحن القاعة في سكون وانفعال على أن الارتياح عم كل الرجال عدا ( النكوف ) الذي بدا له أن تقريره بأن الرجال يصيرون يوماً بمرق هو تقرير مله بالفالطات . فالرجال من وجهة نظره - ليس على أي منهم أن يكون الضحية مهما غلا الشأن . وما أن أنهيت المحاضرة حتى تلتفت أول قبلات

الجامعة من ( سنجانا ) التي يمكن أن اصف موقفها بأنه كان موقفاً حيادياً للغاية . فهي منذ خدمت أوجاع قلبها - كما كانت تنعت الحب - لم يعد يهمها من هذا الموضوع سوى الحفاظ على التذكيرات الغائرة التي ظلت تطرق خيالها .

حائلة ظهور شبيهة زوجتي هزت كيانه وأرجفته . وكلما عبت إلى أثارها مع ( النكوف ) كان بأسلوبه الساحر يرفع كف زوجته ويضعه على جبيني وهو يقول لها :

- كم تبلغ درجة حرارته الآن يا جوليانا ، وبيروية الانثى المضموعة تقوم الزوجية بفيس اطراف جبتي ، وتجنبي بالدواء ، وتصر على أن اتجرعه في الحين .

وبين اتهامي لداركي وبين سفوية النكوف مني ، أخذت صورة المرأة تشعب من ذاكرتي .. وكاد كل شيء يضيع لولا اللبلة الأخيرة .

ثمة فرقة موسيقية تقودها الغازفة البارعة ( ايرينا أخماتوفا ) ينسجم لباسها الرسمي والطابع الأكاديمي الذي تحرص الجامعة على طبع طلابها به .

وإذا كان لبعض اللبالي أن تنعت بليلي العمر ، فإن هذا الوصف ينطبق انطباقاً صارفاً على ذلك الجو المتروح بالمواطف والحيوية والموسيقى والنضوة .

وبين المدعويين ولغت والنكوف تستقبل الجميع ، وتتقبل اطراف الحديث مع بعض أصدقائنا القدامى .

الرحلة الى تسجيل ملاحظاتي كما تعوبت أن افعل ،  
اذ بالخادمة تدخل علي في مكتبي ، وعلى وجهها  
دعشة الخدم وهي تقول :

— لقد عثرت بين الهدايا التي جلبتها معك على  
هذه اللعب . فابن اضعها ؟ لم أر الخادمة من قبل  
تستخدم معي في لهجتها مثل هذا القدر من التهكم .  
لكنها قلت علي مكتبي ارنبا صغيرة مصنوعة من  
القماش الازرق وجرة من الطين عليها تزاويق ذات  
طابع بلغاري صميم .

وفتحت عيني من شدة المفاجأة لانني لم اضع  
هذه الهدايا بين ما كان لي من اياش . وبينما كنت  
القلب الجرة ، اذ ظهرت بطاقة صغيرة كتب علي  
ظاهرها : اشكرك علي اختياري لافتتاح حفلة  
الرقص .

— محمد الصالح الجابري —

قلت في نفسي وأنا ما زلت احلم بزواجتي القديمة  
العائدة . كيف جاءت علي هذا النحو الرائع  
المفاجيء .

و بمجرد أن انتهت الرقصات الثلاث ، وإشرابت  
الاعناق نحو الموائد من جديد انسللت لاتي بكأسها  
الذي تركته علي جانب من المائدة . وعندما استدرت  
لأبحث عنها وجدت الكؤوف الي جانبي يقدم لي أحد

الضيوف جاء يعتذر عن التأخير .  
ثم لم أر المرأة بعد ذلك طالما بحثت عنها حتى آخر  
السهرة .

ومن الغد عندما امتطيت الطائرة لم استطع أن  
اتخلص من وجهها . وكل ما استطعت أن افعل هو  
انني اصطبرت علي القصة فلم أروها مرة أخرى  
لأنكؤوف خوفا من أن يتهمني بالجنون .

وفي منزلي وبينما كنت اترغ بعد وصولي من



اقرأوا في الأعداد القادمة من مجلة

المسعودي يتحدث عن أدبه

من قضايا النقد التونسي المعاصر للأستاذ يوسف الحناشي  
المادية الجدلية والاستيعاب الفكري للأستاذ الحبيب الخ

صيف في نقلة شعر عبد الله صولة

محاكمة في الهواء الطلق شعر عبد الحميد خريف

قمر الكؤوفة شعر حسين جليل

فجرنا جدار الصمت قصة لمحسن بن ضياف

## القسم الثاني :

### ترجمة عينات من « المسوخ »

في العدد الثالث من « الحياة الثقافية » -  
أكتوبر 1975 - نشرنا القسم الأول من هذه  
الدراسة ، وفيه تعرض الكاتبان الى حياة  
ابليوس وآثاره وقيمه الادبية .

ابليوس المسادوري  
(125 ~ 170)  
في رواية "المسوخ"

## تمهيد للترجمة العربية

وضع ابليوس روايته باللغة اللاتينية في احد عشر كتابا ، تتخللها قصة مطولة تبدو لا علاقة لها  
بالمحور الاساسي في الرواية - شأنها شأن بعض القصص الاخرى التي احتوتها الرواية - هي  
قصة « بسيشي » (Psyche) التي شغلت حيزا من الكتاب الرابع وكل الكتاب الخامس  
وجزءا من الكتاب السادس .

وقد نقل الكتاب من اللاتينية الى الفرنسية في اكثر من ترجمة نذكر منها خاصة ترجمة «هنري  
كلوارد» (H. Clouard) وترجمة « م . ف . بتولارد » (M. V. Betolard) وترجمة « بول  
فاللات » (P. Vallet.e) وقد وجدنا هذه الترجمة الاخيرة اكثر من غيرها امانة ومحاوله  
تفقيق . فهي من الترجمات المتأخرة - اذ نشرت بين سنتي 1940 و 1945 ، وقد حاول صاحبها -  
والحقيقة انه وضعها بالاشتراك مع « د . س . روبرتسون » (Robertson) « D. S. » الذي ضبط  
النص اللاتيني وحقق مصائره ومخطوطاته بالمقارنة والتمحيص والبحث الدقيق - ان يجعل منها  
ترجمة اشمل وأعمق وابق من غيرها ، اذ انه تلاق ما وقع في الترجمات السابقة - سواء  
بالفرنسية او غيرها من اللغات - من الاخطاء - وبذلك زيادة على ان « فاللات » - وكذلك  
« روبرتسون » من المتخصصين في الاداب اللاتينية وقاما بدراسات عدة في ابليوس وآثاره ،  
واطلعا على اغلب ما كتب عن ابليوس في مختلف اللغات وبذلك ما تؤكده قائمة الاعلام الذين تناولوا  
ابليوس بالحديث واثبتوا في آخر المقدمة الثانية - لهذه الترجمة الفرنسية - التي وضعها  
« روبرتسون » وقد تضمنت هذه الترجمة الفرنسية النصين الفرنسي المترجم واللاتيني المنقول .  
كما ان هذه الترجمة قد قسمت الى وحدات معنوية - وكذلك النص اللاتيني - لزيادة الايضاح  
والتفريق والتفصيل . وقد نشر الاثر كله في ثلاثة اجزاء قسمت الى عشرين وثلاثمائة وحدة  
معنوية ، عدا ما يتخللها من قصة « بسيشي » المطولة ، كما اشرنا انفا .

وقد حاولنا نحن بدورنا ان تكون ترجمتنا العربية لبعض النصوص من هذه الرواية نقيقة  
مضبوظة . فنحن انن سوف لا نترجم الاثر كله وقد قمنا بترجمة معظمه - انما سنقدم عينات منه  
للقارئ العربي لابرار ميزات ابليوس القصصية وطريقه في الكتابة . وسيجد القارئ فيما يلي

بداية الرواية ( من الكتاب الاول حسب تقسيم ابليوس ) وبداية المسوخ ( من الكتاب الثالث ) .  
وقد اعتمدنا في ترجمتنا هذه الترجمة الفرنسية التي وضعها « فاللات » .

الا اننا لا نريد ان نخفي عن القارئ ما اعترضنا من مشاكل - وهي كثيرة - اثناء قيامنا بهذه الترجمة . ولعل اهمها ما ذكره « فاللات » نفسه في آخر مقدمته للترجمة الفرنسية المعتمدة ، اذ نكر ما يعترى المترجم من عزوف عن الاقدام على ترجمة ابليوس ، وما يجد من حرج كبير اثناء نقل النص اللاتيني الى الفرنسية ، وذلك لاسباب كثيرة تتعلق بأسلوب ابليوس وطريقته في الكتابة وتشعب افكاره . فما بالك نحن لا ننقل النص عن اصله ، بل عن نص هو نفسه نقل وذلك ما يجعلنا منذ البداية لا ندعي الكمال في هذه الترجمة التي وضعناها او في بحثنا حول ابليوس عامة . ولعل ذلك كله مرتبط بالصعوبة الثانية - وهي لا تقل اهمية وحدة عن الاولى - وهي قلة المصادر التي اربنا الاعتماد عليها . فالبعض الموجود منها كاد يستحيل التحصل عليه والعمل به ، فهو زيادة على ندرته يكاد يتعذر في المكتبة التونسية وقد راينا انه من الصعب التحصيل عليه والعمل به اما لانه خارج المكتبة عند بعض القراء والباحثين اولا يمكن العمل به الا داخل المكتبة للخوف عليه من التلف . وقد كلفنا ذلك ما كلفنا من عناء البحث والتنقيب والمراجعة والضبط (\*)

\* \* \*

القيام به وتبليغه ولو كلفني ذلك مجهودا بلهوانيا لصغوريته . وان القصة التي سارروها اليك من اليونان مصدرها : فانتبه اليها ايها القارئ ولا تسام :

2 - كنت في طريقي الى « تسالي » ، اذ ان نسب اهل من جهة والذي يعود اليها ، وقد انجبت هذه الاسرة فيها من المشاهير من تفتخر بهم وتعزّز امثال « بلوتارك » ( 39 ) وابن اخيه الفيلسوف « سكتوس » ( 40 ) .

كنت اذن في طريقي الى « تسالي » لبعض شؤوني فاجترت مرتفعات وعرة واولية منددة ومرامي نضبة مزدهية وسهولا حروثا . وكان الجواد الذي يحملني من نفس الموضع ، ابيض اللون ناصعا . وكان منهكا مما سار به ، وكنت متعبا مثله مما بقيت على سهوته . فارتب الرجل على اجد فيه راحة ونشاطا . وفعلنا ترحلت في قفزة واحدة . وجعلت اُصمخ عن جوادي العرق المتصبيب عليه بأوراق الشجر واليك هامته يرفق وامر بيدي على اذنيه واجذب عنه الخطام . وجعلت ايقعه على التقدم ببطل . بعض الخطى ، واخلص اسفله من احراج السرج بما اعتيد من طرق حتى امكنه من ازالة تعب . وبينما كانت دابتي - اثناء السير - خالصة عنقها منصرفة الى النقاط بعض الحشائش على المراعي الممتدة ، إذ بالريح تحمل الي ضحكات

1 - الكتاب الاول : ( 34 ) الرحلة الى « تسالي »  
1 - تمهيد :

أريد في هذا الحديث الملبسي ان اسمعك جملة من الحكايات المختلفة وان اداعب اذنك العطوف بهمس رقيق ، ان كنت لا تألف من نظرة تلفيقها عنك على رقي بردي مصرية مكسو كتابة قد زادها قصب النيل وضوحا فسترى انّذ باندهاش مخلوقات بشرية تتحول عن شكلها الادمي ومنزلتها البشرية لتأخذ صورة أخرى . ثم تبدل صورتها في نسق معاكس الى ما كانت عليه انّذ أبدا : من هنا ؟ انكر لك ذلك في كلمتين وجيزتين . انسا يونانسي « فالهيمات » ( Hymette ) ( 35 ) اللاتينية و « الايتم » ( Isrhm ) الايفريقية ( 36 ) و « التار » ( Tenarre ) الاسبرطية تلك الاراضي السعيدة المباركة المنية على الزمن بماثرها هي المهد القديم لاجدادنا . هنالك كانت اللغة اللاتينية وائّ طفل اول اسلحتني . ثم حاولت في مدينة « ألاتين » وانا الغريب البتدىء على العلم ان ادرس واستوعب لغة « الكريتين » ( 37 ) ، وقد لقيت في ذلك عناء وجهدا . فلما علمت في يرشني . واني لارجو مسبقا ، المعذرة ان اخطأت وانا استعمل هذه اللغة الاجنبية عني ولا ازال مبتثا فيها . وعلى كل فالترجمة من لهجة الى أخرى تتماشى مع ما اريد

القاتل . ثم فوجئنا بشباب ذي جمال أنوثي يعتلي مقبض الحراية ويستقر على الزج ( ٤٣ ) منه قائما بحركات عجيبة غاية في الرؤونة واللين . فكان جسمه ، لصفته في التلوي ، قد جرد من عظامه . وقد تملك كل الحاضرين الانبهار حتى خلتاه الحية النبيلة تتكلم على العصا المعقدة التي كان يمسك بها الاله الكريم « ايسكولاب » ( ٤٤ ) . والان ، حدثني ، ارجوك ، وواصل ما انقطع من حكايتك التي كنت بدأتها ، اني مصفك في كل ما تروي ، وأعدك بان تقبسمني طعمي في اول خان نزل ، انها لجائزة تنتظرك .

٥ - اجاب : « اني لمتن لما وعدت . وما انذا اواصل الحكاية التي كنت شرعت فيها ، لكن اريد اولاً ان اقسام بهذه الشمس المقدسة التي تحيط بكل شيء ، علما ، ان ما ساقصه حق كله . وستلسمون بانفسكم صحة ما اروي عند ما نصل اقرب مدينة اليينا في « تسالي » حيث وقعت احداث هذه القصة في وضوح النهار . وهي لا تزال الموضوع الغالب على كل احاديث هذه المدينة . لكن لتعرفا أولا من أنا ومن أين ؟ انا ادعى « ارسطومان » ( Aristomane ) أصيل مدينة « أجيوم » ( ٤٥ ) ولتعلمنا كذلك ما هو مورد رزقي . فانا قاجر غسل وجبن وبعض المبيعات الأخرى من نفس النوع الذي يقبل عليه أصحاب الخناات . اسمى ببضائعي في الارض العريضة الواسعة في كل صوب ، من « تسالي » الى « ايتولي » ( ٤٦ ) الى بيوسيه ( ٤٧ ) وذات مرة علمت ان في « هيبطة » ( Hypta ) اكبر مدن « تسالي » نوعا جيدا من الجبن معروضا للبيع بثمن مريح ، فسمعت لحيني لاشترى كل ما تبقى منه . لكن مصعاي لم يكن موافقا ، وحرمت مما كنت امل من غنم ، فقد حدث بأربعة ذلك اليوم ان احتكر تاجر الجملة « لويس » كل ما تبقى منه .

٦ - ثم ساقني الفشل في حلمي الذي لم يتحقق ، عند الامصيل ، الى مبنى حمامات المدينة . ومن تراني وجدت هناك ؟ صديقي سقراط . كان جالسا أرضا ، وكانت عيابه بالية مهترئة تغطي البعض منه . كان معفر الجلد بالتراب ، متغير الشكل ، حائل الصورة لشدة ما اصابه من الهزال ، شبيها بمن حطمتهم الحياة فتركهم يسعون في مفترقات الطرق سائلين بعض النقود ... حتى اني تردت في الاقتراب منه لما شاهدته على هذه الحالة رغم ما بيننا من متين المودة ، ورغم معرفتي الجيدة له ، خاطبته

مسافرين كانا يتقمانني بعض الشيء ، فانسجمت اليهما . واذراني أحدهما اصرف اليهما السمع كي اتبين موضوع تحاورهما ، اتجه الي في موجة من الضحك قائلا : « جد علينا ببعض الاكائب الهائلة اللامعقولة » . عندئذ ناشدته رغبة منسي - كالعادة - في الاطلاع على كل حديث قائلا : « اخبرني أولا عما تتحدثان . ولا تظنا ان ذلك الفضول في ، بل لاني طلما اريد معرفة كل شيء اوجله على الاقل . ولا يخفى ما للقصة الممتعة الشيقة من نور في تكليل مصاعب الطريق الوعرة التي سنسلكه » .

٧ - عندئذ واصل الاول قائلا : « نعم ، اكائيب وما ادراك من اكائيب تبدو حقيقة ، كحقيقة من يزعم انه بمجرد الهمس بكلمات سحرية يستطيع تحويل مجاري الانهار المندفعة ، من مصابيها الى منابعها ، وان يفيد البحر ويسكنه ويضمد عتو الرياح ويعمل سبوح الشمس في فلكها وينزل من القمر الندى وينتزع النجوم من منابها ويقضي على النهار ويوقف الليل على مجراه » .

عندئذ قلت بلهجة اكثر اتزاناً : « انت يا من اثارت هذا الحديث ، لا اظنك تسمح بقطعة « كذا لا اظنك ترفض ان تروي لنا حكايتك حتى نهايتها » . ثم واصلت متوجها الى الآخر ، « اما انت ، امتلك من ان عنادك في تشبكه بأرائك لا يصم انذك وادراكك عن سماع قصة قد حدثت في الواقع ؟ عجب انك لم تترك من الموضوع شيئا . فالخطأ والحكم المسبق هما اللذان يجعلان ما لم نعدده ولم نكن على استعداد لقبوله كنبأ في كل ما يبدو متجاوزا على اقل الذكاء العادي . وان مجرد تلخص بقيق بعض الدقة ليقنعك بان مثل هذه الوقائع المروية ليست حقيقية بديهية فحسب ، بل ممكنة الوقوع » .

٨ - « فقد حدث لي أنا مثلا ، الياوحة ، عندما كنت على مائدة صعبة رقيقة في ان اريد الوقوف في وجههم متحمدا ، فحاولت جهدي ازبداد قطعة كبيرة من الحلوى ممزوجة جيئا ، قد اعمانني شرهي وعنادي عن تقدير حجمها . ولقد كنت افقد الحياة غصبا ، اذ تعطل عجيبتها للزج الرخو في حنجرتي ، سادا على مجاري التنفس . ( ولك ان تقارن ذلك بما وقع ) ( ٤٨ ) ذات يوم لاحد المشعوذين ، فقد رأيته بيعني هاتين في رواق « اليواسيسل » ( Poecle ) ( ٤٩ ) يبتلع سيفا قاطعا من نبالته ، وما ان تشجع ببعض القطع النقدية حتى عمد الى غز حراية صيد في احشائه من طرفها الحاد

وبينما كنت اجتاز مضيقا بين الجبال قد تواعد عن العمران ، وقبيل وصولي الى مدينة « لاريسا » طلع علي جماعة من قطاع الطرق فظاظ مرعين قد نجوت منهم بعد ان سلبوني كل ما امتلك . واضطرت للحالة التي صرت اليها ان ابحت عن الكن في مضيق علي ملك عجوز تعرف به « ميرواي » (Méroué) ، كانت رغم تقدمها في السن بشوشة . فقصصت ظروف رحلتي الطويلة وما ساورني من قلق عند رجوعي ، وبشرحت لها اسباب عوزي الذي يرثي له . فما كان منها بادىء ذي بدء الا ان عاملتني معاملة غاية في الانسانية . فكثرمت علي بغذاء فاخر ، ثم سرعان ما قاسمتني فراشها تحت تأثير شهوة جامحة . لكن واحسرتها ان قسائلي ليلة واحدة معها كان بالنسبة الي بداية علاقة خسية لا نهاية لها ... لقد وهبتها الاطمار التي تركها قطاع الطرق طيبة منهم علي جسمي لتسترتني ، وتنازلت لها عن كل شيء حتي الاجر الزهيد الذي تحصل عليه مقابل عملي عتالا ، وكنت لا اقوم به الا بقدر ما تسمح لي به بقايا حيويتي المظرة النضوب . وعلى كل فلقد رايتني منذ حين تلك حالتني التي صيرتني اليها زوجتي الطيبة وسوء طالعها

« — قلت له : لسري انك لتستحق اشنع مما صرت اليه لو كان هناك مصير اشد شذاعة . ايعقل ان تبدل نعيمك داخل اسرتك بجسيم علاقة خسية مع بقي ؟ فقال وكان رعبا تملكه ، واضعا اصبعه علي فمه : صه ، صه ! وجعل يحلمق فيما حوله ليتأكد من انه يستطيع التحدث بكل اطمئنان ، ثم واصل : تمهل ، انها لامرأة ذات مواهب شيطانية ، فاحذر لشانك ان كنت لا تريد ان تجلب لنفسك المتاعب » وسألته : « ما تكون حقيقة هذه المرأة ، اميرة هذا الخان . هذه المضيفة العاتية الجبارة ؟ فقال : « انها لاساهرة ، تحيط بالضيف ، ولها من النفوذ ما يمكنها من ازالة السماء وترك الارض معلقة معطلة وتجميد الينابيع . وتفتحت الجبال ، واحضار الارواح من الجحيم وانزال الالهة به ، ولمس النجوم ، وان تهيم بسلطانها علي ما امتد من هذه الارض ، الي الدرك الاسفل من « التترار » (52) فقلت له : « ارح ، ارجوك ، هذا الستار الماسوي ، اطول هذا الصجاف الاسود وتكلم بلغة الناس المألوفة » فقال : اتريد التعرف علي واحدة او اثنتين من مآثرها ؟ ام تريد معرفة اكثر من تلك ؟ ... ان فرض

قائلا . « بالشقاء يا سقراط صديقي ؟ ماذا اري ما هذا المشهد ؟ ما هذه المسكنة ؟ وان اهلك ليعتقون انك قد همت ، وانهم ليكونك كما يبكي من قارق الحياة . ولقد حرم بنوك ممن يقوم عليهم ، يأمر من قضاة البلدة ( ٥٥ ) اما زوجتك فقد اضطرها اهلها الي ابعاد الكآبة عن مسكنها الحزين ، بلذات زواج جديد ، بعد ان قامت بكل واجباتها الاخيرة لنحوك ، وانصرفت طويلا الي الحداد والفم . حتي اصبحت عيناها مهديتين بالتلف لكثرة ما انقطعت الي البكاء . وما انت ذا في هذا الموضوع وعلى هذه الحالة المخزية التي لا تشرفتا ، تبولي وكان قبرا قنفك » . عندئذ اجابني : « من الجلي يا ارسطومان ، انك تجهل تقلبات الحظ الخداعة ، ومفاجاته وانقلاباته القسائية » . وقد عمد — اثاء حديثه — الي اخفاء وجهه المحمر خجلا ، بثويه البالي المرقع ، فتعري بذلك ما تبقي من جسمه . واذ لم استطع صبورا علي تحمل مثل هذا المنظر التعس ، مدت له يدي محاولا جهدي أن انهضه .

7 — الا انه ظل كما هو . ورأسه مغطى . وجعل يقول : « دعني دعني علي ما انا ولييتجه الحظ كما يحلو له بغضه ويشاهد هذا النصبم الذي اقامه لنفسه » .

ونجحت في جذبته وستره في عجلة . بأحد البرجين اللذين كنت ارتديتهما . وأخذته لتوه الي الحمام . وينفسي احضرت له لوازم الاستحمام من صابون ومناشف . وجعلت املكه بقوة حتي ازلت عن جسمه ما اطبق عليه من قذارة . ثم حملته الي الخان الذي انزل ، بعد ان تمت نظافته . وكنت أجد مشقة وعناء ان حمله ان كان لا يستطيع ان يتماسك وكنت أنا نفسي منهكا . واعدت له في الخان سريرا ليستعيد عليه قواه . واطعمته من جوع وسقيته ما أشقى غليله واطلق اساريسره . وقصصت عليه من الحكايات ما هدا من روعة . حتي انطلق في حديث ومزح وجعل يتفحوق ( ٥٥ ) في الكلام لكن سرعان ما انطلقت من صدره امة يتفطر لها القلب ، ضاريا جبينه بعنف ، وصرخ : « يا للعاسة » ان رغبتي الملحاحة في مشاهدة نزال بين مصارعين يحترفان الجلال ( 5٥ ) هي التي اوقعتنني في هذا النكس ، وسوء الطالع ، انك لتعلم انني ذهبت الي « مقونيا » (Macedoine) في تجارة لي . وبعد مجهود تواصل تسعة اشهر توافرت اثناءها ارياحي ، انقلبت راجعا وقد عقدت العزم علي مشاهدة تلك الصراع الذي سيتم به « لاريسا » ( 5٦ ) الواقعة علي طريق عوبتي ) .

يسمع المنزل الجديد ، نظرا لالتحام المساكن ، رمت به أمام المدينة ، وانصرفت » .

11 - « فقلت ان ما رويته ، يا عزيزي » سقراط « ليربح بقدر ما هو مدهش . واصارحك انك حيرتني ان لم اقل جعلت الفزع يأخذ مني مأخذا . اني لاشعر كأن الفزع قد تحول الى شظية ، بل رمح يخترق احشائي . اذا كانت هذه المعجزة تملك مثل هذه القوى الشريسة ، فياستطاعتها التصرف على محادثتنا . فلنعمل بالراحة والاستسلام والنوم حتى نقضي على تعينا ، وقبل الفجر نسحر ، مغادرين هذا الخان سريعا . وما ان اتممت نصحي ، حتى علا شخير « سقراط » . لقد استسلم المسكين للنوم ، اذ لم يعتقد هذا التعب والارهاق ، اما انا ، فقفمت للباب احكم غلقه . وتاكنت من ثبوت المزاج . ثم عمدت الى سريري المتداعي فجعلته وراء الباب ، زيادة في الحيلة ، حتى لا يفتح الباب الا اذا اذيع السرير . ثم تمددت فوقه ، لكنني لم اجد الى النوم سبيلا ... ان ما استولى علي من رعب ؛ جعل الكرى يجفوني في اول الامر .

وحوالي منتصف الليل ، اخذتني اغفاءة شعرت اثرها بهزة طفيفة ، لمست ابري لم فكرت عندها انها لا يمكن ان تكون من صنع اللصوص ، وشاهدت الباب يندفع اماما ، بعد ان اقتلع من مكانه اقتلاعا ، وسريري يتحرك اماما ، ويميل من جهة رجل نخرها الممسوس ، ثم ينقلب فوقه .

12 - اني لا اعلم انه في حالات كثيرة ، تطفئ علينا مشاعرنا ، فنعتبر عنها بطريقة عكسية ، كان نيكيتي من شدة الفرح . وفي غمرة هذه الاحداث ، وقد استولى علي رعب شديد ، قهقهت ، عندما تصورتني ، انا « ارسطومان » انقلب سلخفا بقيت منبطحا تحت سريري ، استرق النظر في انتظار ما سيجد من احداث ، فرايت امرأتين متقدمتين في السن ، قد مسكت احدهما بقنديل مضاء ، والثانية ماسكة اسفنجية بيد ، وسيفا جرد من غمد بالآخرى ، احاطتا بـ « سقراط » وهو مغرق في نوم هادئ . وتكلمت حاملة السيف : « هذا هو « انديميون » ( 56 ) الغالي يا اختي « بانثيا » ( Panthia ) هذا هو « قانيماش » ( 57 ) الذي عثت بزهرة عمري ، طيلة ايام ويايال ، هذا هو الذي استخف بجبي ، ولم يكفه انه عث

الحب على الناس بطريقة تقضي بهم الى الجنون ، امر عادي وتافه بالنسبة الى « ميرواي » وليس لك على من يقطنون هذه البقاع فحسب ، بل على اهل الهند وبلاد الحبش كذلك ، بل على اهل اقاصي الارض . ولتتمتع الى ما قامت به على مرأى عديد من الشهود ، وبسمعهم » .

9 - « لقد تجرأ احد عشاقها على خيانتها ذات مرة ، فعولته بكلمة واحدة قندسا ( 53 ) وما ان انقلب هذا المنقلب حتى عمد الى قطع اعضائه التناسلية خوفا من ان يقع في قبضة القناصين . وكان لها جار يمتلك حانة ، وكان يناقشها ، فمسخته ضفدعة ، والمسكين يسبح الآن في بن خمر غارقا في رواسيه ، يحيي بتقيقه الاجش في انب حرقاه القدامى الذين كانوا يؤمنونه لشرب خمرة . اما المحامي الذي رافع ضدها ، فقد حولته كبشا ، فاصبحت المرافعة بذلك من عمل كبش . وحدث مرة ان تجرأت زوجة احد عشاقها على السخرية منها سخرية لاذعة ، وكانت حاملا ، فحبست بسحرها الجنين في بطن تلك المرأة ، والجنين ما انفك يتمر ببطنه منذ سنوات ثمان . وهكذا حكمت عليها بحمل ابدي ، وجعلتها تحمل عيالها ويطنها امامها سمدا ، كانتها ستضع فيلا . ( 54 )

10 - ومثل هذه الفضاعات قد تكرر بكثرة ، وتضخم عدد ضحاياها ، فاشارت بذلك سخط الناس . فتقرر في اليوم الموالي ( 55 ) عقابها بان تقتل رجما . لكننا تنبأت بهذا العزم لما توفر لها من مقبرة وسعر . وقامت بما قامت به السامسة المشهورة « ميديا » ( Medée ) التي احرقت ابنة الملك « كريون » ( Créon ) بلهب تطاير من تاج اهدته الى عروس عشيقها . وقد حدث ذلك في نفس اليوم الذي وهب لها فيه « كريون » التاج اجازة ، قلت : احرقت يوم الزفاف ؛ قصر الملك وابنته وعريسها . هكذا تصرف « ميرواي » متغا قصت علي ذلك في يوم غالبها السكر . ارايت ان نتنقم من سكان بلدتنا . فلجأت في خشوع الى قبر تستلهم منه قوى سحرية فحبست جميع السكان في منازلهم بقدرعة عجيبة لا تظهر مدة يومين كاملين ، حاولوا عبثا خلاصهم تحطيم الاقفال ، وخلص الابواب ، وتقب الجدران ، ولما يشوا من الخلاص ساحوا جميعا عمدت الى نقل كامل منزله من اروسه ، وهو مطلق ، الى مدينة تبعد مائة ميل ، وتقع في اعلى قمة جبل شديد الانحدار . ولما لم تجد مكانا



ومصرعا الباب والاقفال والمزلاج ، كل اخذ مكانه كما كان من قبل . وكان لم يحدث شيء . اما انا فبقيت على حالتي تلك ملقى على الارض ، خائر القوى ، عاري الجسم ، مرتعدا من الخوف ، مرشوشا ببول المراتين . فكنتي ، على تلك الحال ، ولدي لم تمض على وضعه برهة ، بل كنت - وان التعبير ليخونني لتصوير تلك الحالة التي كنت فيها بين الموت والحياة - خليفة لنفسي وامتدادا لذاتي وسائرا لا محالة الى الصليب .

ثم ثبت الى نفسي متسائلا : « ماذا سيحدث عندما يتكشف » سقراط « غدا صباحا مقطوع الرقبة ؟ يحسن بي ان اقول الحقيقة . لكن من سيحملها على الجذ ؟ .. وساجابه بهذه الاعتراضات والاسئلة : كان عليك على الاقل ان تستنجد . اذا كنت واثق على هذه القوة عاجزا على مقاومة امرأة ، ايدبح رجل بمرأى منك ، وتلزم الضممت ؟ ثم لماذا لم تهلك انت ايضا ضحية العنوان نفسه ؟ ولماذا لم تقض هذه القوة الجهنمية العاشمة على اثار جريمتها خوفا على نفسها من الابلاغ بها على الاقل ؟ لقد نجوت من الموت ، فعليك ان تعود اليه .

وبقيت متجاوبا بين هذه الافكار حتى انزاح الليل . وقد بدا لي ان ما يحسن المبادرة به هو الفرار خفية تحت جنح الليل . ورغم انه مهرب ذو حظ ضئيل من النجاح . حملت انن انباشي ، وادرت المفتاح في قفل الباب ، الا ان هذا الباب الامين المخلص الذي قد انفتح تلقائيا اثناء الليل ، قد ابقى علي واستعصى ، ولم اتمكن من فتحه الا بعد عناء وجهد .

15 - « كان باب الخان مغلقة ، وكان البواب نائما في المدخل ، حذو الباب . فصحت به : « يا هذا ، افتح الباب فاني اريد في الرحيل قبل طلوع الفجر » . فاحابني والنحاس يغاليه : « امأزح انت ام جاد ؟ كيف تفكر في الرحيل في مثل هذه الساعة ؟ الا تعلم ان الدروب تضج في مثل هذا السوقت بالصيصر وقطاع الطريق ؟ ان كنت ارتكبت جرما جعل ضميرك يذيق بك الى الموت ، فانا لست ابله حتى اسمي مثلك بنفسي الى الموت » . فقلت له : « لم يبق لطلوع النهار الا وقت قصير . ثم ماذا تريد ان يسلب للصيصر من مسافر لا يملك الا الفقر ؟ او بلغ بك الحمق درجة تجعلني مضطرا الى تلقينك انه

بشر في مقابل وعود كاذبة حتى اخذ يستعد للفرار ليجعل مني « كاليبو » ( 58 ) ثانية ، مهجورة من « اوليس » ( 59 ) المحتال تبكي وحيتها الى الابد . ثم اشارت بيدها نحو حتى ترينسي لصديقتهما « بانثيا » . وواصلت حديثها قائلة : « اما هذا فهو « ارسطومان » نصيبه المخلص ، وهو صاحب فكرة الفرار . انه الان على قاب قوسين من الموت ، قابع على سريره ، يلاحظ كل ما يحدث . يظن انه سيفلت من عقابي بعد انتهائه حرمتي . صبرا ، اني اريد بعد حين ، في الحال ، ان اجعله يكفر عن سفرته بالامس ، وقضوله الان » .

13 - وما ان سمعت هذا الخطاب ، حتى تصيب جسمي عرقا باردا ، واعتصر احشائي الم حاد ، وانتفض جسمي انتفاضات متتالية ، جعلت سريري المتداعي يهتز فوق اهتزازات مطردة . ثم تكلمت « بانثيا » الطيبة : « مارايك يا اخاه ، لو تعمد الى قطعه اريا ، مثلا ففعلت « الباخوسيات » ( 60 ) او نكتسه ثم نخصبه ؟ » وانطلق صوت حاد : « كلا » - ولا يكون الا صوت « ميرواي » ، فقد صرت اعرف الان اسمها ، فقد تحدثت عنها « سقراط » في حكايته ، « كلا . يجب ان يبقى هو على الاقل ، على قيد الحياة ، حتى يكفن جثة هذا المسكين في ارض رملية » . ثم صعدت الى اخفاء راس سقراط يميننا ، وغرزت كامل السيف حتى مقبضه في الجانب الايسر من رقبته . ثم بسطت قربة ، لتمنع الدم المتدفق من الازافة ، حارصة في الوقت نفسه على الاقلتها منها ولو فطرة واحدة . لقد شاهدت هذا بام عيني ، ولكي تحافظ « ميرواي » الحنون على كل المظاهر التي تجعل من نبيحتها قريانا حقيقيا ، انخلت كامل يدها اليمنى في الجرح ، وجعلت تقتش حتى اخرجت قلب رفيقي النقص . اما « سقراط » فكان انشد قد لفظ آخر انفاسه ، بعد ان اتاح لزرقة ان تنطلق من جرحه ، تحت تاثير الطعنة التي شفت حنجرته ، ثم سدت « بانثيا » بالاسفنج ثغرة الجرح الفاغر وقالت : « ايها الاسفنج يا ابنة البحر اياك ان تتحوي نهرا » . وبعد ذلك كله انزاحت عن سقراط دافعتين سريري المتداعي ، ثم تفرغستا ( 61 ) فانتحتن ما بين سيفاتهما فوق وجهي ، وافرغتا علي ما في مائنتيهما من بول ، تركناني فيه غرقا .

14 - وما كائنا تجتازان الباب ، حتى تسارع ما تفكك من الباب الى الالتئام من جديد . فالأطوار

البواب المصم للآذان . ثم نهض قبلي وقال : « ليس لغير ما سبب أن يكره هؤلاء المضيفون ! انظر هذا الفضولي الذي لا أظنه دخل الغرفة الا ليختلس شيئاً ما ، كيف أيقظني بالتمساحه المبالغت بصراخه المزعج من سبات عميق ما كنت أستطيع منه فكاكاً » .

قصصت ، وقد غمرتني فرحة جارية بعد ياس قد طال : « مهلاً ، أيها البواب الأمين . ما هو ذا رفيقي ، أخي الذي أضاع البارية رشده سكرًا ، وقد اتهمتني بقتله » . وكنت أشاء حديثي أعانق « سقراط » وأمطره قبلاً ، الا أنه نغرمني ونفعني عنه لما وجد في من راحة كريمة منفرجة هي راحة الليل الذي غمرتني به تلكما الشيطانان . وصاح « أيتعد علي أيها الكريه . لكأنك مرحاض يتفلس هذه الرائحة النعمة التي تعيق منك » ثم سألني باهتمام بالغ : « كيف سمحت لنفسك أن تتطليب بهذا النوع من الطيب ؟ » عندئذ نغمتني حالة الاضطراب التي كنت عليها على اختلاف بعض الاكاذيب الطريفة حتى اصرف تفكيره الى موضوع آخر . ثم وضعت يدي على كتفه قائلاً : « ماذا تنتظر ؟ فلنرتحل حتى نتمتع بلذة السفر في الصباح الباكر » وأخبطنا الطريق ، بعد أن حملت متاعني الطير ، ولقيت لمصاحب الخان أجرة المبيت » .

18 - ضرينا في عديد من السبل حتى اضاعت الشمس الكون كله واتجهت بالنظر في فضول متزايد الى عنق رفيقي وإلى الموضع الذي رايت السيف ينغرز فيه خاصة . وقلست لنفسي : « أيها الغبي قد سكرت ، وفكرت الفارق في الخمر هو الذي زين لك تلك الاحلام العجيبة . هو ذا « سقراط » سليماً في غاية الصحة لا خش به . أين هو الجرح ؟ أين هي الاسفنجية ؟ وتلك الفلج الممبق الذي احببت منذ ولدت قصير رفيقته ؟ ثم خاطبت « سقراط » : ان الاطباء المحنكين يرون - وهم محقون في ما رأوا - ان البطن التخم أكلا وإن الخمرة ، يلجمان الانسان بأحلام مأسوية مزعجة ( 63 ) وتلك حالي . فقد شربت مساء الامس أكثر مما يجب من الخمر ، فقضيت لذلك ليلة مشؤومة قد خيلت في صورا من الفرع والربع ، حتى اني الآن أتصورني ما زلت ملوئاً بدم بشري » .

قال « سقراط » ساخراً : « يالدم ؟ بل انك ملوث بالخره ! في الحقيقة أنا أيضاً قد رايت حلماً . رايت رفيقي تقطع وكنت أشعر بآلم في حنجرتي وقد

لو اجتمع عشرة من محترفي الجلاذ ما تمكنوا من تهيب رجل عار ؟ »

وكان البواب يتهاوى من شدة التعلس . وكان النوم عاويده ، والتفتت في اتجاه الغرفة التي غادرت قائلاً لي : « من يثبت لي أنك لم تدبح رفيقي سفرك الذي اصطحبك بالامس الى الخان . ولئنك لا تزعم الفرار نجاة بنفسك ؟ » اننذ تمثلت كل ما وقع البارية ، ورأيت الارض تنشق ، وبدأ السدرك الاسفل من الجحيم يحارسه الكلب ، « سرير » ( 62 ) وقد هم بالتهامى . وعندئذ تبين لي ان امتناع « ميوي » عن نجحي لم يكن رحمة بي ، بل لان قساوتها جعلتها تفضل ان تترك امري الى المشفقة » .

16 - « وعدت الى غرفتي . واخذت افكر في طريقة اسرع بها في التخلص من الحياة . لكن حظي التمس لم يهيني من الاسلحة التي توفر لي الخلاص غير سريرى المتداعي . فخاطبت هذا السرير قائلاً : « يا سريرى العزيز ، يا رفيقي في عديد من المحن عشناها معا . يا من عاش مثلي أحداث هذه الليلة أيها الشاهد الأوجد على برأعتي عندما ينهمس الجميع ، اني لفي لهفة الى الرحيل من هذا العالم ، مهسي سلاح الخلاص » . قلت هذا وشرعت أخلص الحبل الذي نسج منه المضجع . ثم أثبت أحد طرفيه بخشبة ناتئة في الجدار تحت النافذة ، واتخذت من الطرف الآخر عقدة قوية تسمع رأسي . ثم اعطيت السرير ، وادخلت رأسي في العقدة المتولية وأحطت بها عنقي ، ونية الهلاك تعنوني . لكن ، عندما ازحمت برجلي من تحتي الركيزة التي أقف عليها ، من قبل ريبط الحبل ، قصد اخلاء المجال لجسمي الثقيل حتى يتدل في الهواء فينظم الحبل على حنجرتي انضماماً ، وتتوقف بذلك أنفاسي ، تقطع الحبل فجأة ، فقد كان قديماً بالياً ، فسقطت في الفراغ ، ووقعت على « سقراط » . ثم تدمرجت الى الارض معه » .

17 - « كان البواب قد اقتحم علينا الغرفة في نفس تلك اللحظة ، وصاح بكل ما اوتي من قوة : « أين انت ؟ ... انت الذي كنت في الليل لجوجاً على مفسادة الخان ؟ ... ها انت تشخر ملتفاً بأعطيتك ؟ ... » كان « سقراط » اننذ قد افاق . وكانت أفائقه أما لشدة السقطة عليه ، أو لصراخ

أما أنا فقد الم ببي الربيع والحيرة حول مصريي ،  
مما جعلني أتوغل في وحدة خرساء ، تائها في دروب  
منعزلة ، معذب الضمير من جراء جريمة لم اقترف  
وأوغلت في الظعن تاركا وطني وبيتي ، وهكذا حكمت  
على نفسي بالفنئ التلقائي ، وما أتي اليوم اسكن  
« أيتوليا » (Etolle) حيث تزوجت ثانية .  
ملخص الأحداث التي سبقت صمخ  
« لوسيسوس » :

استمع لوسيسوس الى هذه القصة في فضول  
واضح . ثم لم يلبث أن انزعج قلبه هلما . فهو متجه  
الى مدينة « هيباطا » التي وقعت فيها أحداث قصة  
« ارستوبمان » و« سقراط » . ولما وصل الى المدينة  
صار ينظر الى كل الاشياء العلية نظرة حذرة . فعمل  
وراءها جميعا نفوسا بشرية محبوسة . وصل الى  
منزل « ميلون » (Milon) الذي يقصده  
محضلا اليه برسالة من صديق له يوصيه فيها ب  
« لوسيسوس » خيرا . وجد « لوسيسوس » في  
« ميلون » ضيفه رجلا مرابيا ، هو اضعوكة كل  
جيرانه ، وهو بخيل بخلا شديدا . قضى  
« لوسيسوس » في منزل « ميلون » اياما متقلوبة  
الاهية والخصى التقى لامرأة تدعى  
« بيران » (Pyrrhene) وهي سيدة من المدينة  
كانت صديقة والدته ، وقد شهدت ايام طفولته الاولى  
استغاثته في منزلها . لكنه أبى احتراما للعجوز  
« ميلون » الذي يؤويه . فاكثرت بأن حملته معها الى  
منزلها . وهناك حذرته من نزوات  
« بمفيلاي » (Pamphilé) زوجة  
« ميلون » وطيشها . فهي ساحرة من المقام  
الاول ، تقضي وقتها مجعدة نفسها في اجادة فن  
استحضار الارواح وكاد « لوسيسوس » يطير من تلك  
فرحا ويتفجر غبطة . فهو كان يتمنى أن يرى ساحرا  
يمارس سحره . فترك منزل « بيران » عدوا الى منزل  
« ميلون » . وقد ضبط مخططا : أن يستميل قلب  
« بمفيلاي » . حتى تعلمه اسرار فنها السحري ،  
لكنه أبطل فكرته ، فاختار أن يستميل قلب الخادمة  
« قوتيس » ؟ (Phots) فهي شابة جميلة  
تفيض أنوثة . عكس « بمفيلاي » السنة . ثم انها  
مطلعة على الكثير من اسرار سينتها . وعزم على أن  
يربط الصلة بها . ويشرح في التنفيذ لتوه . ووجدوا  
في المطبخ منهمكة في اعداد الطعام ، ونظر اليها من  
خلف فبث له ممشوقة القوام رشيقا وقد سرحت  
شعرها بطريقة تبرز فقاتنها وتدل على نوق . ودخل  
معها في دعابة ، سرعان ما تحولت في ايام قليلة الى

خلت أيضا أن قلبي قد انتزع ، ولا أزال الى الآن لا  
أجد القوة على حمل نفسي ، واشعر بركبتي  
تضطربان وخطاي منعصدة التوازن ، وبالحاجة  
الملحة الى تناول بعض الطعام الذي ينشطني من  
جديد .

قلت : « مهلا . هوذا فطور جاهز » ثم انزلت  
خرجني عن كتفي وسارعت باعطائه قطعة من الجبن  
الجيد ، معها خبز ، وقلت : « لنجلس الى هذا  
العشاء » (64) .

19 - بعد جلوسنا ، تناولت أنا أيضا بعضا مما  
لدينا من مخدر الطعام . وجعلت أنظر الى رفيقي وهو  
يأكل بشراهة . وخيل الي أن قسماته قد تجوفت .  
وعلا وجهه شحوب الاموات ثم خارت قواه وحال لونه  
تغيرت ملامحه تغيرا جعلني انكره . وتملكني رعب  
تمثلت خلاله صورة امراتي الامس الشريرتين . وما  
كاد يعتريني هذا التصور حتى تعطلت لقمة الخبز  
الاولى في حلقى وأبت أن تبتلع أو أن تلتف أو أن  
تتحرك من مكانها . ومما ضاعف هلي . عدم  
وجود مارة . فمن يصنع أن رفيقين يوجدان معا  
يموت احدهما هكذا لون أن يكون للثاني ضلع في  
قلته ؟ .

أما « سقراط » فكان قد أتى على جانب كبير من  
الاكل ، وأزبد قطعة كبيرة من الجبن ، مما جعله  
يشعر بظما شديدا ، وكان يوجد قرب شجرة  
العيشام ، حيث جلسنا ، جنول ينساب فيه الماء  
انسيابا ، حتى لكانه بركة هائلة . وقد صقل  
سطحه ، فاذا اصباغه تحاكي اللونين أو البلور  
الذائب . فقلت مشجعا « سقراط » : « قم أرو  
ظما من هذا الماء ، فهو في عنويته اللون الطري » .  
فنهض وجعل يفتش بسرعة في الضفة عن مكان في  
مستوى سطح الماء . يوما أن وجدته حتى جثم على  
ركبتيه وانحنى في نهم يروم شرب الماء . وقبل أن  
تلمس شفاهه سطح الماء ، انفتح الجرح في رقبته  
عميقا فاغرا ، وسقطت منه الاسفنجية فجأة . وعلى  
اثرها انحدر خيط ضئيل من الدم الرقراق . وكاد  
جسمه الذي استحال الى جثة هامدة يسقط —  
وراسه أولا — بكليته في النهر .

ويعد أن بكيت رفيقي التمسيس ، ما سمحت لي به  
الظروف ، ففتته في تربة رملية كما تنبت ميرواي الى  
الابد .

جعلت تحرك أطرافها حركات متقطعة . وبينما كانت أطرافها تضرب الهواء بلطف ، بدأت تكسو جسمها تموجات من الزغب الناعم ما انفكت تنمو حتى تحولت الى ريش قوي صلب ثم القوى انقها وغلظت اظفارها ثم عقلت . لقد انقلبت « بمفيلي » بومة ، ويعد أن أطلقت نعيماً صربية ( صوته ) ، جعلت ترتفع عن الأرض في قفزات كانت تكبر بإطراد . ثم غادرت الغرفة من النافذة ، وطارت في الهواء . وجعلت تحلق وما عمت أن أوغلت في الفضاء .

2 - أما أنا ، فلم أكن قد سحرت أو خطف عقلي ، وإنما بهرني ما كان يحدث أمام عيني وألقى بي في اندهاش كبير ، حتى خيل أني أصبحت كل شيء في العالم ، ما عدا أنا ، « لوسيس » . ورغم أني كنت شديد الإعجاب بنفسي ، فقد انسقت ، وأنا يقطن ، في حلم ، وبقيت أفرك عيني حتى أتناكك من أن ما كان يقع لم يكن حلماً . ولما افقت من ذهشتي ، أمسكت بيد « فوتيس » وأنتيتها من عيني وقلت : « هيني ، أرجوك - وقد أتيتك الفرصة - برهانا تؤكدين به حبك لي ، أتوسل إليك بعيني ، هاتين اللتين هما عينك ، يا غنوية حياتي ، أن تمنيني ببعض من نفس هذا المرحم . أصنعني لي مرحوماً - يسر - يجعل مني عيذك الأبدى فقالت : لقد أدركت حيلتك ، أيها الثعلب المحتال الظريف . أنك تريد أن توقع بي وتجعلني شيء إلى نفسي من حيث لا أشعر ، كيف يكون أمري ، أنا التي أبذل قصارى ما في وسعي لحماية هذا المرحم المجدد من كل كل سلاح . من شر هؤلاء البلوات التساليات ( 66 ) عندما يصبح طائراً ؟ أين أقتش عنه ؟ كيف ألقاه ثانية ؟ » .

3 - فصحت : « لتحمني السماء من ارتكاب مثل هذه الجريمة الشنعاء عندما أتمكن من التحليق ، ولو بأجنحة صقر ، سأجوب الفضاء العسوري ، رسول « جويتر » الأعظم ، حاملاً في زهو شعاره . سوف أكون مجتاً شريفاً أعود إلى عشي الصغير بعد القيام بواجباتي . اني لآسقم بغلاوة عقدة ضفائرك التي تشد روعي إليها أسيرة ، أنه لا توجد امرأة في الدنيا أفضلها على عزيزتي « فوتيس » ! .. وعلى كل ، فاني عازم - عندما اتخذ ببساطة هذا المرحم شكل مثل هذا الطائر ، أن ألزم الوحدة بعيداً عن العمران ... أن هذا المحب الجميل الظريف ليقنع بالتحول إلى بومة حتى يبقى على سعادة المرأة التي يجد ، ألا ترين أننا تلجا إلى

علاقة متينة ... واستدعي ذات ليلة إلى حفل ساهر اقامته « بيران » . وقد ملا سمعه تلك الليلة حديث السحر واستحضار الأرواح في المدينة . وشاهد فيها شاهد تلك الليلة ضيفاً غريباً في مظهره . كان شعره طويلاً يغطي أنفيه وفوق شفتيه العليا قطعة قماش تغطي كامل أنفه . وعلم أن ساحرة بالمدينة كان قد أكلت أنثى ذلك الرجل المسكين وأنفه . ولما عاد من الحفل إلى منزل مضيفه ، وجد ثلاثة لصوص أمام المنزل ، فجرد سيفه وقتلهم ، دفاعاً عن نفسه ، فيتهمه سكان المدينة بقتلهم . ويجر للمحاكمة أمام الملأ في مسرح المدينة . تم يكتشف ، فيما بعد ، أن سكان المدينة قد سخرُوا منه وضحكوا كثيراً . فاللصوص الذين قتلهم ما هم في الواقع الأجلود أكباش ، قد خيلهم له سحر مضيقته « بمفيلي » لصوصاً .

وعندئذ سره . أن ما يسمعه ويشاهده من حوله ، وما جرى له من أحداث قد ضاعف كله لهيب فضوله وجعله يلوب شوقاً لمعرفة خبايا هذا السحر الذي اكتشفه من كل جانب ، وأسراره . فيعود إلى الخاتمة « فوتيس » يستمطها ، لتمكنه منها .

ج - بداية المسوخ ( 65 ) :

1 - مر علينا ، أنا و « فوتيس » ، بعض ليال استسلمنا فيها للذاتنا الجسدية . وذات يوم رائق ، أقبلت علي في حالة هيجان لا مزيد عليه ، تركض لتعلن أن سيبتها ، لما رأت أن الطرق التي استعملتها لتحقيق ما يشغل قلبها قد استنفدتها بدون نتيجة ، عزمّت على أن تكسو نفسها بريش طائر ثم تطير نحو حبيبها الذي تشتهي . وأضافت قائلة : « لنستعد إذن ، ولتكن حذوراً لمشاهدة هذا الحدث الكبير » .

وحوالي منتصف الليل صعدت صحتها على أطراف قديمي ، محاذراً أن يصدر مني أدنى صوت ، إلى الغرفة الواقعة في الطابق العلوي . ثم امرتني باستراق النظر من ثقب الباب . واليك المنظر الذي كنت قد شاهدت : رأيت « بمفيلي » تجرد من ثيابها ، ثم فتحت صندوقاً وأخذت منه مجموعة من العلب ، وصدت إلى ادعائها فازالت غطاءها وأخرجت منها مرحماً فركته بين يديها وجعلت تدخن به كامل جسمها ، من رأسها إلى قدميها . وبعد أن خاطبت مسرحتها طويلاً بمهممات غير واضحة ،

الطائر المنتظر الا حصارا ... عندئذ لعنت مسلك « فوتيس » ... لقد هزأت ولم يبق لي من الانسان لا الصوت ولا الحركة ، الامر الذي جعلني اكتفي بالنظر اليها جانبيا ، وشفتي السفلى متباعدة في تضخم ، وعينا في مفروقتان ، موجهة اليها لوما أخرس .

اما هي فما ان رأتني على هذه الهيئة حتى جعلت تلطم وجهها بيديها الاثنتين ، وتصرخ قائلة : « ايتها التمسة لقد فعلتها » . ثم واصلت : « ان اضطرابي وتهافتي جعلاني ارتكب حماقة ، وتشابه العلب اوقعني في الخطأ ، ومن حسن الحظ ان دواء هذا المسخ يسهل العثور عليه . يكفيك ان تلوك وردا حتى يفسخ عنك شكل الحمار ، وتعود الى هيئة « لوسويس » الحبيب .

٤ - بمثل هذا كانت تسلي نفسها . اما انا فرغم اني حمار تام الخلقة ورغم تحولي الى دابة زائلة ، فقد حافظت على نكاثي الانساني . وتداولت الامر بيني وبين نفسي . هل اعد الى قتل « فوتيس » التمسة الائمة ركلا بحوافري او انقضاضا عليها بأسماني ؟ لكن حسي جعلني اتخلى بسرعة عن هذا المشروع الذي لا يمين عن رؤيته ويتصر . فلرعدت الى قتل « فوتيس » . غلبا على ما اقترفت ، لقصيت في الوقت نفسه على مصدر نجاتي الاوحد . فوسى وسيلتي الوحيدة للنجاة . وما كان مني الا ان احنيت رأسي ، وجعلت احركه يمنة ويسرة واجتراف داخلي خزني المؤقت . ولان جانبي ، واستسلمت لوضعي الشائك ، فاندحرت الى الاسطبل حيث حصاني ، زاملتي الامينة . ووجدت ايضا حصارا آخر على ملك « ميلون » الذي كان منذ قليل مضيفي .

وكنيت افكر في ما اذا كانت توجد بين الحيوانات البكماء رابطة ضمنية ( كالروابط بين الناس ) ، انن لسوف يتعرف علي هذا الحصان وتأخذه بي شفقة ، فيستقبلني استقبال الضيوف المجلين ، ويكرمني اكرام السفراء . أه يا « جوبيتار » يا مكرم المسافرين وابناء السبيل ، يا من أويت في معقك المقدس « حسن الطوية » وفنني في مسعاري . لكن ما كاد حصاني والحمار يريانني اقترب من العلف ، حتى تلت اذانهما هيجانا ، خوفا بدون شك على قوتهما اليومي . ثم انفضعا يركلاني ، ففرت من الاسطبل متسحبا برفساتهما . وهكذا اطردت بعيدا جدا عن الشعر الذي كنت جلبته - الباردة بيدي الى حصاني الذي لا ينكر جملا ... .

امسك هذه السطير عندما تقتحم منزلا ما ، فنسمرها على الابواب حتى نبعث بواسطتها ما يهدد العائلة من كوارث قد تصيبها لما يجعل هذا الطائر من نذير شؤم ! لا تخشى انن فان تحولي الى بومة سوف لن يغري النساء بي . لقد كنت انسى ان استشير . ماذا يجب علي ان افعل او افعل حتى اخرج من هذا السريش وأعسود الى حالتي ، « لوسويس » كما كنت ؟ .

فقلت : « من هذه الناحية تستطيع ان تعلمين . يمكنك ان تتخلص من هذا الريش بسهولة . لقد اطعمتني سيديتي على الوسائل التي تستعملها اتركلك عملية تحول ، حتى تعود الى شكلها الانمي ... لا تخشى شيئا سوف تتأكد من كل ذلك تاكدا تاما عندما تشاهدني انا ولها العلاج المتقد بعد عريتها . سوف ترى حشائش ، رغم ضمتها وشيعها تحدث المعجزات . قليل من شجر الضبط ( ٦٧ ) مع أوراق شجر الغار ( ٦٨ ) تلقيها في ماء نقي ، ثم تشرب منه وتستحم ، واذا انت تستعيد شكلك الانمي .

٥ - بينما كانت تجد في تلميناتها ، دلفك الى الغرفة وهي ترتطم من شدة الاضطراب ، فلخرجت عليه من صندوق ، فمسكت العلية وقبلتها ، والتست منها ان تتبع في تحليقا يفرني سعادة ، وشرعت في نزع ثيابي بكل سرعة ، ثم غسست يدي في العلية واخرجت كمية لا بأس بها من المرحم ، وبلكت بها كل جسمي . ثم شرعت لتوي في مساكة الطائر الذي اريد ان اكونه ، وذلك بتحريك يدي مراوحة ، ولكن عشا حاولت . فلا اثر للزغب ولا للريش ، الا ان شعري ، نعم شعري ، اخذ يتحول ساقا ( ٦٩ ) وبشرتي الناعمة اخذت تتحول الى جلد قوي صلب . واما اصابعي فقد اخذ عدها يضطرب اذ تجمعت لتتحول الى حافر موحد ، ثم اخذ يخرج من اسفل صلبتي ( ٦٩ ) ذيل طويل .

لقد مسخت . وصارت هيأتي الآن بشعة . فم متسع ، ومنخران فاغران وشفتان متهلتان ، ثم جاء نور اذني ، فجعلتا تكبران بالفرط ويكسوهما شعر كثيف . انه لمسح شنيع ، متعني بكل حسرة من امسك « فوتيس » بكتلتا يدي . ولم اجد في هذا المسخ من تغذية الا استطالة اعضائي التناسلية . و - وجعلت اتفحص جسمي بكل مظاره بعد ان جردت من كل وسيلة للنجاة ... فلم اشاهد من

\* نشر الى ان النصوص المترجمة فيما يلي قد قسما بها بمشركة الاستاذ احمد العبيدي وإعانة الأستاذ المجي الدامرجي

- 34 (من ص 2 الى ص 27 من ترجمة « فالات » ( ج 1 )  
 35 جبل في اليونان قريب من أثينا - يبلغ ارتفاعه 1625 م  
 36 هو اسم يطلق على المناطق الممتدة في جهة ما - وهي أيضا تسمية للأرض الواقعة بين بحرين والجامعة بين منطقتين -  
 37 الكورنثيون (Corinthes) اسم سكان روم نسبة الى « كورنث » وهي إحدى العواصم حيث بنيت روم -  
 38 تسالي (Thessalie) منطقة في اليونان على البحر الأيوني - تتبعها سلسلة جبال الألب شمالا وجبال « البند » غربا وجبال  
 « الأتريس » جنوبا كانت تسالي حوضها من المهد القديمة مليئة بالاضطرابات الناجمة عن التناقص والعداوات بين العائلات وبين المدن وهي  
 منطقة قد اشتهرت باراضها الخصبة وبجبالها الاصلية  
 39 « بلوتارك » (Plutarque) هو بلوتاركوس الاغريقي - ولد في « خيون » (Chéronée) في مقاطعة  
 « بوسية » (Boeotie) حوالي سنة 48 م وتوفي حوالي سنة 125 م - كان كتبة الاسفار - ألف عدة رسائل في مواضيع مختلفة صاغ أكثرها  
 « سكتوس » (Sectes) فيلسوف وفلكي وخبير اغريقي عاش في القرن الثالث ورس المرجح أنه ولد في  
 « ميتلين » (Mytilène) وعاش في الاسكندرية وأثينا - كان رائد مدرسة « الشك » من 180 م الى 210 م - له كتاب اسمه « ضد  
 العلماء » -  
 41 « ما يكون في الترجمة بين معقدين - هو من اضافتنا - الى النص الاصلي - ليستقيم التسليق العربي  
 42 « البوسيل » (Poecile) : دوائر ميزان برسم من وضع « بوليتيت » من القرن الخامس ق م -  
 43 « الزج » (Zig) المدينة التي في أسفل الريح - ويقال لها السنان -  
 44 « ايسكولاب » : راجع التعريف به في حاشية عدد 3  
 45 « اجيوم » (Aegium) مدينة في منطقة « أخاي » (Achaie) على خليج « كورنث » - كانت تلعب فيها اجتماعات  
 الكورنثية الاغاثية

- 46 « ايولي اسم مدينة اخريقية تقع في منطقة جبلية شمال اليونان في خليج « كورنث »  
 47 « بوسية » (Boeotie) جهة من اليونان تقع في الشمال الشرقي من خليج « كورنث »  
 48 (كان عدد القضاة اربعة بالسنة الى كامل ايطاليا وكان لكل واحد في منطقته بطون اداري وفصائل لهم يعود امر تعيين الاولياء في مثل الحالة  
 المشابهة لها - وقد اعد تنظيم ميتهم - اريان - ثم اعد اهلهم - مارك الروال - في سنتي 163 و 164 م ( وايضا التاريخ اعمية كبرى بالنسبة  
 الى تاليف « المسوخ » وقد كتبت ملاد اليوناني زك ثكنة المسوخ تحت سيطرة الرومان ( اسر الهامش عدد 3 - ص 77 من ترجمة بول فاللات ) -  
 49 « بيشيل » هي ترجمة لـ ( Palais des monts ) أي يتشقق ويتكلف الكلام  
 50 « متسارعين بغيران الجلاء » ترجمة ( egeus Gladiateurs )  
 51 « لاريسا » (Larissa) مدينة يوشية توجد في منطقة « سالي » - كتبت حاشية الكندي في التسمية الى مولى القرن الرابع م -  
 52 « هكذا في النص الفرنسي » ( ترجمة فاللات ) : « نزل تحفود وتعليق  
 53 « الترتار » (Tartar) اسم أطلقه الاغريق على الدرك أسفل من الجحيم  
 54 « القنيس » (Castor) حيوان مائي ليون من رتبة القواسم - له دس مطبق قوي - ولون احمر قاتم - يشبه منه الغراء - مغرب  
 « كندسك » بالفرنسية -  
 55 « كان اليونانيون يعتقدون ان مدة حمل العيل تعود ستمين - والطبيعة العلمية تضبط مدة الحمل ب 22 شهرا - اما عند العامة قديما فمدة  
 الحمل تدوم عشر سنوات ( انظر حاشية عدد 3 - ص 10 من ترجمة « فالات » )  
 56 « انديميون » (Endymion) صبيك شاب اسمه « سالاني » (Sellenée) آلهة القمر - انشئت حتى تتمكن من تقبيله انشاء  
 نومه -

- 57 « قانيما » (Ganymed) اسم اخريقي يطلق على نعيم - « جويرتر » اصبح اسما مشتركا يطلق على الشاب الوسيم او الخفيف -  
 58 « كاليسو » (Calypso) إحدى حوريات البحر في الميثولوجيا الاغريقية - كانت ملكة جزيرة « اوجيبيا » (Ogyie) في البحر  
 الهليني - قد اقبلت في جزيرتها « اوليس » الذي تاه في البحر بعد انتصار الهلنيين على طروادة واسمكت به عددا عشر سنوات  
 59 « اوليس » (Ulysse) هو لحد أبطال الاثينية - ويطلق « الانيس » « اللتي الهما » « هومروس » - « هجر » « كاييسو » بالنسبة  
 الى الاله -  
 60 « البانكسيات » (Les Bacchantes) نسبة الى « بانكس » الاله الضمر الاغريقي وتقول الاسطورة انهن قاتلن  
 « بنتاي » (Pentée) اربا لانه ناضى علة آلهه « بانكس » -  
 61 « فسلتا ترويد هذا فعل » (Cerbère) : هو في الميثولوجيا الاغريقية حيوان يشبه الكلب ذو ثلاثة رؤوس يحرص الجحيم -  
 62 « سوبر » (Soubre) : هو في الميثولوجيا الاغريقية حيوان يشبه الكلب ذو ثلاثة رؤوس يحرص الجحيم -  
 63 « هذا بمثابة مع نظرية المثلثات في العلم - اذ يرى ان كثرة الاكل وكثرة الشرط تسببان للاسنان اعلاما مسبوقة مرعبة ( الجمهورية  
 573 - الطبيعة الفرنسية ) -  
 64 « العجائم مترجمة لفظة (Platane) وهو شجر كبير من فصيلة البليات يعيش على سفح الانهر ومجاري الماء - يزرع على جوانب الطرق  
 وفي الساحات العامة - قد يبلغ ارتفاعه ثلاثين مترا - وهو معروف في اوروبا الجنوبية واسيا الغربية  
 65 « توجد في الكتاب الثالث - من الوحدة المعوية 21 الى الوحدة 38 - من ص 77 الى ص 88 ( ج 1 ) من ترجمة « فالات » - واكتشفت هنا هو  
 « لوسيس » - يطلق « المسوخ » -  
 66 « نساء مسويات الى « تسالي » -  
 67 « الفيت » ترجمة (Aneth) نبات من التوابل -  
 68 « الفار » ترجمة (Laurier) شجر بري - طيب الرائحة ورقه دائم الاخضرار -  
 69 « ساق ترجمة (Crim) وهو خلط من الشعر مثل شعر التفتيز والصم -  
 70 « الصلب ترجمة (Échiné) وهو عظم في الظهر يمتد من الكاهل الى العجز واسفل الظهر -

# سَمَاءُ جَدِيرَةٍ

عَمَّ كَفَانُ كَرَمًا جَسَدِي - بَغْدَاد

للرجال المغنين ، تحت السماء  
الجديدة ، صوت كصوتي ، ولي  
بهاء اجسادهم ، فابتكرنا لنا  
حلما واحدا :

كلما اثقل الحب اجفاننا  
اينعت زهرة

- في حداثق سرية -

يونها الجذر ، في

عُتْمَةُ الْأَرْضِ ، يعمد -

يطمح بالشهرة الابدية

والرياح -

نحن الرجال المغنين نحلم بالشمس

والرياح -

لكن اقدامنا اختارت الارض ، هل

يملك الجذر غير اختيار التراب ؟

انتظرننا ، على كل بوابة ، عودة الفاتحين

السبايا

الغزاة

انتظرننا الجميلة

كانت تواعدنا

كلما انتصف الليل والتهبت نجمة في السماء

الجديدة ، كانت تواعدنا ثم تتسل في

نروة الانتظار الطويل .

- ترى نسيت أنها

غافلت نفسها ؟

- ام ترى نسيت

أنها استسلمت

عندما ارتعشت شهوة  
وهي تختنص .. تختنص ؟ -  
كانت تفاعجتنا ، خلف ابوابها ،  
ننشد الدفاء ..  
- في زمن حاصرتنا الحرائق -  
نلتمس الحب ..  
- نحن المغنين للحب -  
كانت تغافلنا ، تستدير على  
كل بوابة ، موعدا لغرام مضى  
وانتظارا لعشيق يورق احلامها .  
انها اختصرت كل اعوامها الالف في  
طلقة فرضت بيننا الصمت :  
.... ايتها المستحمة بالنار قد  
كنت حلما يراوبنا في العشيات  
ها انك ، الآن ، اجمل من كل احلامنا  
انك الارض ..  
والشمس  
والرياح ..  
والوطن المزدحم  
بالرجال المغنين تحت السماء  
الجنيدة :  
- نحن الرجال المغنين نحلم  
بالشمس -  
والرياح -  
لكن اقدامنا اختارت الارض : لا  
يملك الجنر غير اختيار التراب .





# وبرفض الصّار أن مِوَن

## عمر النّجّ

ها هو ياتيك

يرمي نفسه بين يديك

كان العمق يذبح زمن الشم

يشنق النمل يمضي ... كانت قديماي

تصطكان فوق رصيف المبكى ...

شرارات اللهب الاحمر تمضي .

يبقى الدرب ...



ARCHIVE

<http://www.archive.org>

كنت تأتي الحثثه قرقصين فوق شلقوا احمر

خاطبك الناس ... القى العقم انفه فيك

ساد الجبن لما هوت رقع اليم ...

جننا لا نعرف طعم البرد ... كانت سفن الملح تعبر بحر الموت ...

ثقت قرب الماء ... جف الدود اليوم

( سوس ) منه الحلق

تعوي قطط سود داخل ثقب

صارت تشكو لهب الذهب ...

اسند راسي . كان الحائط يشهق ...

كان يرقص فوق السلب ...

يالون القيع ينز ... ذاب الجرح

وانا لم يترك مني العشيق الا الوهم ...

ارحل يوم يسيل الثلج ...

تبرغ شمس بين ضلوعي ... تضحك عنها الارض

احمل قلبي فوق جيبتي ...

امضي صوب الصحراء ...

واطل وعلى وجهي غبار وحروق ...

انسى الماضي يرقد تحت العمر ...

أخذش حسي ...

يحبل في الحزن والاعياء ...

اعبر جسر التيه من زاوية الموج

يعوي الحوت داخل الشك

يكبوفرس القرن الاجرد ... يمزغ طين البيع ...

وينادي العار الضوء ... تصلب كل الاهواء

تبقى حنقات الطين تصفر .

في الارزاء ...

كنت عند الفجر خيطا ينبت في الاعماق

يدخل في الاوصاف .

كنت مثل الزئبق يسري كالاشفاق

مات الحقد بقلبي . هيا ...

نجلد عصر الدعر . نقطع منه الساق ...

يمضي العمر .

ينبت زهر الحب في الاخدق

ARCHIVE  
عمر التومي

<http://Archivebeta.Sakhril.com>